



ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε.
ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION
D' ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINEE AU PERSONNEL



No 38
1978





ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION D'ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINEE AU PERSONNEL

No. 38/1978

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ	ΣΕΛΙΣ PAGE	SOMMAIRE
Μήνυμα του κ. Claude Massol, Προέδρου της Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ	4	Message de M. Claude Massol, Président de la S.A. ALUMINIUM DE GRECE
Οικογενειακά... καὶ ἄλλα	6/10	Nouvelles de la Famille
Ἑλεκτρόλυση. Αὐτὴ ἡ ἀγνωστὴ!...	14	Electrolyse. Cette inconnue!...
Ἀπὸ τὸν Παρνασσὸ μὲ ἀγάπη...	21	Bons baisers... du Parnasse (en grec)
Ἑρκυνα	22	Erkyna (en Grec)
Ἀνέκδοτα	25	Anecdotes
Φωτορεπορτάζ	26	Le reportage illustré
Γεωθερμία	30	La Geothermie
Ἡ Λέσχη μας «Μεδεών»	34	Notre Club "Médéon"
Λορέντζος Μαβίλης	41	Lorentzos Mavilis
Ἄχ! Αὐτὴ ἡ τηλεόραση...	43	Cette sacrée télé...
Ταϊλάνδη	44	Thaïlande
Σταυρόλεξο	50	Les mots croisés



AL REVUE — ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ
Ἐκδίδεται ἀνὰ τρίμηνον
ΙΔΙΟΤΗΤΗΣ - ΕΚΔΟΤΗΣ
Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος Α.Β.Ε.Ε.
ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΣΥΝΤΑΞΕΩΣ
Στέφανος Ζηνόπουλος
Πραξιτέλους 3, Ἴσπρα Σπίτια Βοιωτίας
ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ
Α. Λεχωνίτης
Βασ. Παύλου 81, Π. Ψυχικὸ
ΕΚΤΥΠΩΣΙΣ
Ι. Πέππας
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΚΔΟΣΕΩΣ
«Ἑλληνικὲς Ἐκδόσεις»
Μ. Ἀσίας 19, Ἀθήνα, τηλ. 777.9441

AL REVUE
Publication trimestrielle
PROPRIETAIRE - EDEITEUR
Aluminium de Grèce S.A.C.I.
RESPONSABLE DE LA REDACTION
Stephane Zinopoulos
Praxitelous 3, Aspra Spitia, Béotie
RESPONSABLE DE L'IMPRIMERIE
A. Lechonitis
81, Rue Vas. Pavlou, Pal. Psychico
IMPRIMEE PAR
I. Peppas
PUBLIEE PAR
«Editions Helléniques»
M. Asias 19, Athènes, tel. 777.9441



ΣΤΟ ΕΞΩΦΥΛΟ: Γραφικὴ χειμωνιάτικη ἄποψη
τῆς Λειβαδιᾶς.

ΣΤΗΝ ΑΠΕΝΑΝΤΙ ΣΕΛΙΔΑ: Ἑρκυνα

1ère COUVERTURE: Vue de Levadia en hiver

CI-CONTRE: Erkyna

MHNYMA
TOY κ. CLAUDE MASSOL
ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ
ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ Α.Ε.

MESSAGE
DE M. CLAUDE MASSOL
PRESIDENT
DE LA S.A. ALUMINIUM DE GRECE



Με πραγματική ευχαρίστηση απευθύνομαι σ' όλους εσάς, μέσω του περιοδικού μας, για το καθιερωμένο και φιλικό μήνυμα της αρχής του έτους

Προσωπικά ό ίδιος, αλλά και έξ ονόματος αυτών οι όποιοι διαμοιράζονται με έμέ τις ευθύνες αυτής της επιχειρήσεως, και στην πρώτη γραμμή των όποιων εύρίσκονται οι κκ. LIOTIER και BARISAIN, απευθύνω σ' εσάς και σ' όλα τα αγαπητά σας πρόσωπα, τις καλλίτερες ευχές μας για το νέο έτος που αρχίζει.

Άπό το έτος που πέρασε θά θέλαμε να μη κρατήσωμε παρὰ μόνο τις καλές αναμνήσεις, και να στραφοῦμε πρὸς ότι έμφανίζεται σάν έγγύηση για νέες προόδους για την Άλουμίνιον της Ελλάδος.

C'est avec un réel plaisir que je m'adresse à vous tous dans notre revue pour le traditionnel et amical message de début d'année.

En mon nom personnel mais aussi au nom de ceux qui partagent avec moi les responsabilités de cette entreprise, au premier rang desquels MM. LIOTIER et BARISAIN, je vous adresse, pour vous et ceux qui vous sont chers, nos vœux de bonheur pour l'année qui commence.

De celle qui vient de finir nous voudrions ne garder que les bons souvenirs et nous tourner vers ce qui apparaît comme gage de nouveaux progrès pour Aluminium de Grèce.

Θὰ ἀναφέρω:

- Στὸν Τεχνικὸ τομέα, τὶς καλὰς ἐπιδόσεις τοῦ Ἑργοστασίου, ποὺ μαρτυροῦν τὶς προσπάθειες ὅλων καὶ ποὺ μᾶς τοποθετοῦν σὲ εὐνοϊκότερη θέση γιὰ νέα ἀνάπτυξη στὸ προσεχές, ὅπως ἐλπίζω, μέλλον.
- Στὸν τομέα τῶν σχέσεων μὲ τὸ περιβάλλον, τὴν περάτωση τῶν στοιχειωδῶν ἐργασιῶν ποὺ θὰ ἐπιτρέψουν τὴν ἐκμετάλλευση τοῦ Ἑργοστασίου τοῦ Ἁγίου Νικολάου, χωρὶς νὰ προκαλεῖται ὅποια-δήποτε ζημία σὲ τρίτους.
- Τέλος, καὶ κυρίως, στὸν κοινωνικὸ τομέα, τὴν σταθερὴ θέληση τῆς Ἑταιρείας νὰ προχωρήσει ἀκόμη στὸν δρόμο τῶν βελτιώσεων εἴτε ἀφορροῦν τὸ κοινωνικὸ καθεστῶς, εἴτε τὶς συνθηκὲς ἐργασίας ἢ τοὺς μισθοὺς.

Ἐπ' αὐτοῦ τοῦ θέματος ἡ πιὸ θερμὴ μου εὐχὴ εἶναι ἡ πρόοδος νὰ ἐπιτευχθεῖ χωρὶς προστριβὲς καὶ ὅσο τὸ δυνατόν κατόπιν ἑνὸς ἐποικοδομητικοῦ διαλόγου, ὥστε νὰ ἐπιτρέψει τὴν ἀρμονικὴ ἀνάπτυξη τῆς Ἑταιρείας μας, πρᾶγμα ποὺ ἀποτελεῖ καὶ τὴν καλλίτερη ἐγγύηση γιὰ τὴν εὐημερία τοῦ συνόλου τοῦ προσωπικοῦ τῆς.

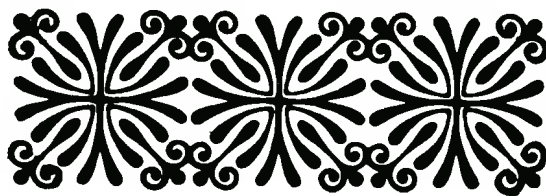
Σὲ ὅλους καὶ ὅλες σας εὐχομαι Καλὴ καὶ Εὐτυχισμένη Χρονιά.

Je citerai:

- Dans le domaine technique, les bonnes performances de l'usine témoignant de l'effort de tous, et qui nous mettent en meilleure position pour de nouveaux développements dans un avenir que j'espère prochain.
- Dans le domaine des relations avec l'environnement, l'achèvement de l'essentiel des travaux qui permettront d'exploiter l'usine de St Nicolas sans qu'un dommage quelconque soit causé à des tiers.
- Dans le domaine social enfin et surtout la ferme volonté de la Société de progresser dans la voie des améliorations, qu'elles concernent le statut social, les conditions de travail ou les salaires.

A ce sujet, mon vœu le plus cher est que les progrès puissent être obtenus sans heurt et autant que possible après un dialogue constructif afin de permettre le développement harmonieux de notre Société, meilleur gage de la prospérité de l'ensemble de son personnel.

A tous et à toutes, Bonne et Heureuse Année.



ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ... ΚΑΙ ΑΛΛΑ

ΠΑΝΤΡΕΥΤΗΚΑΝ

4. 5.77 'Ο κ. Γεώργιος Κοτρώλος, τῆς 'Αλουμίνας καὶ ἡ Δις Λουκία Ζάκκα.
18. 7.77 'Ο κ. Λουκᾶς Μοῦργος, τοῦ Συνεργείου 'Οχημάτων, καὶ ἡ Δις 'Ελένη Καραλή.
24. 7.77 'Ο κ. Δημῶς Στέφος, τοῦ Χημείου, καὶ ἡ Δις Πόλυ Μίστιλη.
28. 8.77 'Ο κ. Δημήτριος Δημηνίκος, τοῦ 'Αλουμινίου, καὶ ἡ Δις Εὐρύκλεια Ριζάκη.
4. 9.77 'Ο κ. Σπυρίδων Φανός, τοῦ 'Αλουμινίου καὶ ἡ Δις Βασιλικὴ Ντούνη
- 9.10.77 'Ο κ. Πέτρος Δοῦλος, τοῦ Χυτηρίου καὶ ἡ Δις Μαρία Οἰκονόμου.
- 9.10.77 'Ο κ. Γεώργιος Καμπύλης τοῦ 'Αλουμινίου, καὶ ἡ Δις Σουζάνα Κοτοπούλου.
- 9.10.77 'Ο κ. Κωνσταντῖνος Τραγανός, τῆς 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως, καὶ ἡ Δις 'Αλεξάνδρα Καραγεώργη.
- 15.10.77 'Ο κ. Νικόλαος Μάβας, τῶν 'Ηλεκτροδίων καὶ ἡ Δις Βούρση.
- 16.10.77 'Ο κ. Παναγιώτης Ράλλης, τοῦ 'Αλουμινίου καὶ ἡ Δις 'Αριστέα Μπαλωμένου.
- 16.10.77 'Ο κ. Σπυρίδων Κολοβάρης, τῆς 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως καὶ ἡ Δις Βασιλεία Τριάδα.

ΑΠΕΚΤΗΣΑΝ

2. 5.77 Γιὸς 'Η κ. καὶ ὁ κ. Δημήτριος Παπαγεωργόπουλος τῆς 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
8. 5.77 2 κόρες καὶ 1 γιὸ (τρίδυμα)
'Η κ. καὶ ὁ κ. Νικόλαος Παρασκευᾶς, τοῦ Χυτηρίου.
13. 5.77 Κόρη 'Η κ. καὶ ὁ κ. Δημήτριος Μαργαγός, τῆς 'Ηλεκτρολογικῆς 'Υπηρεσίας.
16. 5.77 Γιὸς 'Η κ. καὶ ὁ κ. Κων/νος Φουστάνελης τῆς 'Υπηρεσίας 'Αγορῶν.
16. 5.77 Γιὸς 'Η κ. καὶ ὁ κ. Δημήτριος Ψαχούλας, τῆς 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
26. 5.77 Γιὸς 'Η κ. καὶ ὁ κ. 'Αντώνιος Μαυρομάτης, τῆς 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.

29. 5.77 Κόρη 'Η κ. καὶ ὁ κ. 'Ιωάννης Παπαγεωργίου, τῆς 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
3. 6.77 Γιὸς 'Η κ. καὶ ὁ κ. Γεώργιος Κυριαζῆς, τῆς 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
4. 6.77 Κόρη 'Η κ. καὶ ὁ κ. 'Ανδρέας Μαυροχαλυβίδης τοῦ Χημείου
21. 6.77 Κόρη 'Η κ. καὶ ὁ κ. Χαράλαμπος Καλογρηᾶς τῆς 'Ηλεκτρολογικῆς 'Υπηρεσίας.
26. 6.77 Γιὸς 'Η κ. καὶ ὁ κ. Κωνσταντῖνος Πάνος, τῆς 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
27. 6.77 Κόρη 'Η κ. καὶ ὁ κ. Γεώργιος Χονδρός, τοῦ 'Αλουμινίου.
28. 6.77 Κόρη 'Η κ. καὶ ὁ κ. 'Ηλίας 'Αγγελάκης, τοῦ 'Αλουμινίου.
9. 7.77 Γιὸς 'Η κ. καὶ ὁ κ. 'Ιωάννης Μπελότο, τοῦ Συνεργείου 'Οχημάτων.
17. 7.77 Γιὸς 'Η κ. καὶ ὁ κ. Εὐάγγελος Κώστας, τῆς 'Υπηρεσίας Μετρήσεων καὶ Ρυθμίσεως.
21. 7.77 Γιὸς 'Η κ. καὶ ὁ κ. Γεώργιος Μαστροκώστας, τῆς 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
21. 7.77 Γιὸς 'Η κ. καὶ ὁ κ. 'Εμμανουὴλ Καρέλλας, τῆς 'Υπηρεσίας Διακινήσεως καὶ Μεταφορῶν.
24. 7.77 Κόρη 'Η κ. καὶ ὁ κ. 'Ιωάννης Παπακωνσταντίνου, τῆς 'Ηλεκτρολογικῆς 'Υπηρεσίας.
26. 7.77 Γιὸς 'Η κ. καὶ ὁ κ. 'Ιωάννης Λαμπράκης, τῶν 'Ηλεκτροδίων.
5. 8.77 Γιὸς 'Η κ. καὶ ὁ κ. Σπυρίδων Γεωργίου, τοῦ Χημείου.
29. 8.77 Γιὸς 'Η κ. καὶ ὁ κ. Χρῆστος Ντάσκας, τῆς 'Υπηρεσίας Διακινήσεως καὶ Μεταφορῶν.
11. 9.77 Γιὸς 'Η κ. καὶ ὁ κ. Γεώργιος Κοκολάκης τῆς 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
16. 9.77 Κόρη 'Η κ. καὶ ὁ κ. 'Αντώνιος Ξανθάκης, τῆς 'Υπηρεσίας Οἰκισμοῦ

18. 9.77 Κόρη 'Ο κ. καὶ ἡ κ. Βασιλικὴ Μυλωνά-
κη, τῆς Κεντρικῆς Ἀποθήκης.
27. 9.77 Γιὸ 'Η κ. καὶ ὁ κ. Γεώργιος Βαΐτσας,
τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως.
- 3.10.77 Κόρη 'Η κ. καὶ ὁ κ. Χαλῆλ Χουσεΐν,
τοῦ Ἀλουμινίου.
- 5.10.77 Κόρη 'Η κ. καὶ ὁ κ. Σωτήριος Ἀρβανι-
τίδης, τῆς Ἡλεκτρολογικῆς
Ὑπηρεσίας.
- 7.10.77 Κόρη 'Η κ. καὶ ὁ κ. Στυλιανὸς Ἀμπατ-
ζῆς, τοῦ Ἀλουμινίου
- 12.10.77 Γιὸ 'Η κ. καὶ ὁ κ. Ἀθανάσιος Καλλί-
γερος, τοῦ Ἀλουμινίου.
- 13.10.77 Γιὸ 'Η κ. καὶ ὁ κ. Ἡλίας Καπώνης,
τοῦ Ἀλουμινίου
- 15.10.77 Κόρη 'Η κ. καὶ ὁ κ. Σπυρίδων Στρεβι-
νιώτης, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρή-
σεως.
- 15.10.77 Κόρη 'Η κ. καὶ ὁ κ. Ἰωάννης Λακού-
τσης, τῆς Ὑπηρεσίας Διακινήσε-
ως καὶ Μεταφορῶν.
- 25.10.77 Γιὸ 'Η κ. καὶ ὁ κ. Ἐμμανουὴλ Ντάμ-
πλιας, τοῦ Χυτηρίου.
- 27.10.77 Γιὸ 'Η κ. καὶ ὁ κ. Γεώργιος Μανά-
ρας, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρή-
σεως.
- 31.10.77 Κόρη 'Η κ. καὶ ὁ κ. Εὐθύμιος Παπανό-
πουλος, τοῦ Χυτηρίου.
- 31.10.77 Γιὸ 'Η κ. καὶ ὁ κ. Προκόπιος Χροني-
άδης, τοῦ Χυτηρίου.
- 8.11.77 Γιὸ 'Η κ. καὶ ὁ κ. Ἰωάννης Μπαϊρα-
κτάρης,
- 9.11.77 Κόρη 'Η κ. καὶ ὁ κ. Εὐάγγελος Σταμά-
της, τῆς Ὑπηρεσίας Διακινήσε-
ως καὶ Μεταφορῶν.
- 11.11.77 Γιὸ 'Η κ. καὶ ὁ κ. Ἀλῆ Γιαχγιά, τοῦ
Ἀλουμινίου
- 12.11.77 Κόρη 'Η κ. καὶ ὁ κ. Ἰωάννης Λαζάρου
- 14.11.77 Γιὸ 'Η κ. καὶ ὁ κ. Βλαδὴμηρος Γε-
νάλης, Μηχανικός, τῆς Ὑπηρεσί-
ας Συντηρήσεως.
- 17.11.77 Γιὸ 'Η κ. καὶ ὁ κ. Βάϊος Ρεπόρτερ,
τῆς Ὑπηρεσίας Μετρήσεων καὶ
Ρυθμίσεως.
- 20.11.77 Κόρη 'Η κ. καὶ ὁ κ. Ἀριστείδης Ἀρβα-
νιτίδης, τοῦ Ἀλουμινίου.
- 20.11.77 Γιὸ 'Η κ. καὶ ὁ κ. Ἀναστάσιος Ἀρ-
γυρίου, τῆς Ὑπηρεσίας Συντη-
ρήσεως.
- 26.11.77 Γιὸ 'Η κ. καὶ ὁ κ. Ἀντώνιος Μάμα-
λος, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρή-
σεως.
- 28.11.77 Τρεῖς γιόδες (τρίδυμα)
'Η κ. καὶ ὁ κ. Σταῦρος Λύρης τοῦ
Ἀλουμινίου.
- 1.12.77 Γιὸ 'Η κ. καὶ ὁ κ. Λάμπρος Σκάρπος,
τοῦ Ἀλουμινίου.
- 16.12.77 Γιὸ 'Η κ. καὶ ὁ κ. Χαράλαμπος Τζου-

μερκιώτης, τοῦ Χυτηρίου.

20.12.77 Γιὸ 'Η κ. καὶ ὁ κ. Ἰωάννης Σταθᾶς,
τῆς Ἀλουμίνας

28.12.77 Κόρη 'Η κ. καὶ ὁ κ. Παναγιώτης Ἀν-
δριτοόπουλος, τῆς Ἀλουμίνας.

ΠΡΟΣΛΗΨΕΙΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

Εὐχόμαστε καλὴ σταδιοδρομία στοὺς νέους συνα-
δέλφους ποὺ προσελήφθησαν στὴν Ἑταιρεία μας.

Στὴν Ἡλεκτρόλυση: Κ. Κρικώνης, Δ. Πέτσας,
Χ. Μπίκος, Χ. Ὁσμάνόγλου, Ε. Σκρέκας, Β. Ἀρμέ-
νης, Ε. Βεστάκης, Π. Ράλλης, Ι. Βεοβερίδης, Κ.
Κελεμτζῆς, Δ. Δημηνίκος, Στ. Μανιατόπουλος, Χ.
Χαλῆλ, Ἰσμέτ Ἀχμέτογλου, Στ. Δεχαγιάς, Ι. Σαρέ-
γος, Φ. Πόπτης, Β. Μπουρέλος, Ι. Γραμμένος, Ι.
Νασόπουλος, Μ. Καμπούκης, Κ. Τζήτρας, Χρ. Καμ-
ποῦκης, Κ. Δεληγιαννάκης, Στ. Ἀμπατζῆς, Ι. Αὐγε-
ρινός, Π. Γεωργακόπουλος, Χ. Ποντίκης, Γ. Χαλός,
Δ. Πλάς, Κ. Κούρτογλου, Ε. Παπαντώνης, Σ. Γκα-
ρόγλου, Α. Μίχας, Ν. Παύλου, Κ. Μπότσης, Ι.
Μουσταφᾶ, Δ. Τσίμας, Ν. Γαλάνης, Κ. Τουμαράς,
Κ. Τζάρμπας, Α. Καραδημητρούδης Κ. Παλαιοχω-
ρίτης, Σ. Ἀκκρας, Α. Τριανταφυλλίδης, Κ. Μουρα-
τίδης, Δ. Σαράντης, Κ. Σαββίδης, Γ. Κοκκινίδης, Μ.
Φραγκιαδάκης, Α. Ἀνδρέας, Ζ. Καραμανιτάκης,
Κ. Αὐγέρης, Σ. Ἀλεξανδριδῆς, Β. Θωϊδῆς, Π.
Πατσάνης, Π. Σαρατῆς, Σ. Στρόπιος, Α. Ἐλευθε-
ριάδης, Λ. Ἀλίσης, Π. Ἀλικότσης, Μ. Ἀχμέτογλου,
Η. Μπαντῆς Σ. Καλοχωρίδης, Α. Ζαφειρίου, Δ.
Ἀμίλητος Κ. Κανελλόπουλος, Ν. Καρασούλας, Τ.
Κυριακοσιάν Κ. Μπαλάφας, Φ. Τζήγκας, Δ. Ζουμ-
πουρλῆς.

Στὸ Χυτήριο: Ἰωάννης Βάτσας, Κωνσταντῖνος
Σκουμπλᾶς, Γεώργιος Ἀποστόλου (Μηχανικός),
Νικόλαος Σακκῆς, Χαράλαμπος Τζουμερκιώτης,
Βασίλειος Τσιάκος, Δημήτριος Κοντονίκας, Γεώρ-
γιος Σωτηρίου, Πέτρος Δοῦλος, Νικόλαος Μιλῶ-
κας, Μιχαὴλ Θεοδωράκης, Κων/νος Γρίβας, Χρή-
στος Σίννης, Μανουῖσος Φραγκιδάκης, Παναγιώτης
Τζαμάλας, Δημήτριος Μαχαίρας, Θεόδωρος Χαλ-
κίδης.

Στὰ Ἡλεκτρόδια: Ἰωάννης Γονατᾶς, Λουκάς
Μπαμπᾶς, Χρήστος Ἀργυρόπουλος, Νικόλαος Κα-
ραλῆς, Νικόλαος Μαβᾶς, Χρήστος Γκουτζιαμάνης,
Δαμασκηνὸς Νίκας, Λουκάς Σοφός.

Στὴν Ὑπηρεσία Παροχῆς Ὑπηρεσιῶν στὴν
Παραγωγή: Ἰωάννης Μπονιάκος, Λουκάς Παπα-
κωνσταντίνου, Πέτρος Κοζάκης Κων/νος Στουρνά-
ρας, Βασίλειος Βελούδιος, Ἀθανάσιος Λεοντίου,
Ἀχμέτ Μεκέπας, Ἀλέξανδρος Στρατῆζαλης.

Στὴν Ἀλουμίνα: Γεώργιος Κυριόπουλος, Πανα-
γιώτης Ἀνδριτοόπουλος, Βασίλειος Νταφόπουλος,
Γεώργιος Μυριαλῆς Χρήστος Κακούσης, Χρήστος
Κοντός, Δημήτριος Μπουφοῖνος(Μηχανικός),
Ἰορδάνης Σισμανίδης, Κων/νος Μαρκαντωνάτος,
Εὐστάθιος Καπετανάκος, Ἀναστάσιος Κατῆς, Γε-
ώργιος Κατσουγκρῆς, Θεοχάρης Θεοδωρίδης,
Κων/νος Ρόγτσιας, Χρήστος Μήτσιου, Σπυρίδων
Κανιούρας.

Στὴν Ὑπηρεσία Συντηρήσεως: Γεώργιος Βαΐ-

της, Βασίλειος Βόλης, Νικόλαος Χατζηθεοδώρου, Εὐάγγελος, Γεράσιμος Ἀρχαίου, Ἰωάννης Μπαϊρακτάρης, Ἐμμανουὴλ Λαζαράκης, Γεώργιος Σταματίου, Λεονάρδος Μπότσης, Νικόλαος Δολάκας, Κων/νος Κηπιώτης, Δημήτριος Φέκος, Παναγιώτης Σκαλτσώνης, Λουκάς Πέτρου, Ἰωάννης Καρβούνης, Δημήτριος Καϊτατζίδης, Ἰωάννης Στραβοπόδης, Λουκάς Πάφυλας, Κων/νος Μπρόμης, Κων/νος Λέντας, Αἰκατερίνη Καζίλα (Δακτυλογράφος).

Στὴν Ἡλεκτρολογικὴ Ὑπηρεσία: Ἰωάννης Βόλης, Στυλιανὸς Γαλάνης, Κοσμᾶς Μαρίνος, Ἀθανάσιος Πέτσας, Χριστόφορος Παρίσης, Βασίλειος Λουκάς, Ἰωάννης Μποζίκης, Στυλιανὸς Κουτσαμπάσης, Σωτήριος Βασιλείου, Δημήτριος Ριζόπουλος, Ἰωακείμ Γαβρᾶς, Γεώργιος Γκοάσης, Βρεττὸς Γονιδάκης, Δημοσθένης Κολλιός.

Στὸ Συνεργεῖο Ὀχημάτων: Ἰωάννης Ζάκκας, Δημήτριος Σαραγᾶς, Γεώργιος Κωνσταντίνου.

Στὸ Λογιστήριο: Ἀγνή Πρίντζη.

Στὴν Μηχανογραφικὴ Ὑπηρεσία: Μιχαὴλ Πρωτόπαπας

Στὴν Ὑπηρεσία Διακινήσεως καὶ Μεταφορῶν: Ἀντώνης Ρότσης, Εὐαγγελία Παντελίδου (δακτυλογράφος).

Στὴν Ἱατρικὴ Ὑπηρεσία: Εὐανθία Σακέλλη, Ζαφειρία Μπακάλη.

Στὶς Διοικητικὲς Ὑπηρεσίες: Ὑβὲτ Καραγιάννη

Στὴν Ὑπηρεσία Κοινωνικῶν Σχέσεων: Ἀναστάσιος Καλομοίρης

Στὴν Κεντρικὴ Ἀποθήκη: Ἰωάννης Παπαδημητρίου

Στὴν Ὑπηρεσία Νέων Ἔργων: Λάμπρος Ἀπέργης (Ὑπομηχανικός)

Στὸ Σχεδιαστήριο: Σπυρίδων Καπετανίδης (Μηχανικός)

Στὸ Χρμεῖο: Ἄννα Πουλαρά (δακτυλογράφος)

ΜΕΤΑΘΕΣΕΙΣ - ΠΡΟΑΓΩΓΕΣ

Ὀνομάσθηκαν ἐργοδηγοὶ στὴν Ὑπηρεσία Ἡλεκτρολυσέως ἀπὸ 1.5.77 οἱ κ. Νικόλαος Μπαλκάμος, Γρηγόριος Φέκας, Ἀθανάσιος Καλλίγερος, Βασίλειος Καραλῆς, Νικόλαος Κουκλίνος, Δημήτριος Κούσουλας, Στυλιανὸς Τριανταφύλλου, Βασίλειος Τζιάτζιος, Παναγιώτης Βλαγκούλης.

Ἀπὸ 1ης Ἰουνίου 1977 ὁ κ. Στέφανος Μπάτσας ὀνομάσθηκε Προϊστάμενος τῆς Ὑπηρεσίας Διακινήσεως καὶ Μεταφορῶν εἰς ἀντικατάστασιν τοῦ κ. P. Bosse ποὺ ἐκλήθη νὰ ἀναλάβει νέα καθήκοντα στὰ πλαίσια τοῦ Συγκροτήματος PUK.

Τὴν 1ην Μαΐου 77 ὁ κ. Μιχαὴλ Μακρογιάννης ὀνομάσθηκε Βοηθὸς Ἀρχιεργοδηγοῦ στὴν Ἡλεκτρολογικὴ Ὑπηρεσία.

Τὴν ἴδια ἡμερομηνία ὁ κ. Ἰωάννης Καββαδίας ὀνομάσθηκε Ἀρχιεργοδηγὸς στὴν Ἡλεκτρολογικὴ Ὑπηρεσία καὶ ὁ κ. Ἀργύριος Λούστας Ἀρχιεργοδηγὸς στὴν Ὑπηρεσία Μετρήσεων καὶ Ρυθμίσεως.

Ἐπίσης τὴν 1ην Μαΐου 1977 ὁ κ. Ἀντώνιος Ἡλιάδης ὀνομάσθηκε Βοηθὸς Ἀρχιεργοδηγοῦ στὸ Τεχνικὸ Γραφεῖο τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως.

Ὁ κ. Δημήτριος Θεοδωρόπουλος ὀνομάσθηκε Ἀρχιεργοδηγὸς στὴν Ὑπηρεσία Ἡλεκτρολυσέως ἀπὸ 1ης Ἰουνίου 1977.

Ὁ κ. Λάζαρος Χαλβατζῆς μετὰ ἀπὸ διειρημένη ἀπόσπασή στὸ Ἐξωτερικὸ περιελήφθη ὡς Στέλεχος στὸ Προσωπικὸ τῆς Ὑπηρεσίας Διακινήσεως καὶ Μεταφορῶν ἀπὸ τὴν 13ην Ἰουνίου 1977.

Κατόπιν προτάσεως τοῦ Προϊσταμένου τῆς Ἡλεκτρολογικῆς Ὑπηρεσίας, ὁ κ. Σπυρίδων Μανσόλας ὀνομάσθηκε Ἐργοδηγὸς στὴν Ἡλεκτρολογικὴ Ὑπηρεσία.

Μὲ τὸ ὑπ' ἀριθμὸν 753 ὑπηρεσιακὸ σημεῖωμα τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως, ὁ κ. Μιλτιάδης Βάχος, ὀνομάσθηκε Προϊστάμενος τῆς Ὑπηρεσίας Μετρήσεων καὶ Ρυθμίσεως ἀπὸ 1ης Αὐγούστου 1977.

Μετατέθηκε στὸ Ἐργοστάσιο τοῦ Saint Jean de Maurienne ὁ κ. Jean Conte. Τὴν εὐθύνη τοῦ τομέως συντηρήσεως ἀλουμίνης στὰ πλαίσια τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως ἀνέλαβε ὁ κ. Eugene Glise ἀπὸ 1ης Σεπτεμβρίου 1977.

Τὴν ἴδια ἡμερομηνία ὁ Ἀρχιεργοδηγὸς κ. Ἐμμανουὴλ Νικολῆς ἀνέλαβε τὸ Τεχνικὸ Γραφεῖο καὶ τὸ Τμήμα Λιπάνσεως, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως, εἰς ἀντικατάστασιν τοῦ κ. Guy Arnu ποὺ μετατέθηκε στὸ Ἐργοστάσιο τῆς E.D.E.A. (Καμερούν).

Ἀπὸ 1ης Σεπτεμβρίου, ἐπίσης, ὁ κ. Ἀντώνιος Νικολῆς ὀνομάσθηκε Βοηθὸς Ἀρχιεργοδηγοῦ τοῦ Λεβητοποιείου τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως.

Τὴν ἴδια ἡμερομηνία ὁ κ. Ἰωάννης Μαρκόπουλος ὀνομάσθηκε Προϊστάμενος τῆς Ἡλεκτρολογικῆς Ὑπηρεσίας.

Μὲ Ὑπηρεσιακὸ Σημεῖωμα τοῦ Ἡλεκτρομηχανολογικοῦ Συγκροτήματος, ὁ κ. Σταῦρος Ἐξηντάρης ὀνομάσθηκε ὑπεύθυνος τοῦ Κεντρικοῦ Συνεργείου τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως, ἀπὸ 1ης Σεπτεμβρίου 1977.

Μὲ τὴν Νέα ὁργάνωση τοῦ Συνεργείου ἡ εὐθύνη τοῦ Τμήματος Συναρμολογήσεως ἀνατέθηκε στὸν κ. Νικολάου, τοῦ Ὑδραυλικοῦ Τμήματος στὸν κ. Νικολάνδο, καὶ τοῦ Τμήματος Λεβητοποιῶν στὸν κ. Α. Νικολῆ.

Ἀπὸ τῆς 3ης Ὀκτωβρίου 1977 ὁ κ. Νικόλαος Τσιγκρῆς διορίσθηκε Προϊστάμενος τῶν Λογιστικῶν Ὑπηρεσιῶν τῆς Ἑταιρείας, εἰς ἀντικατάστασιν τοῦ κ. Δημητρίου Παγώνη.

Ἀπὸ τὴν ἴδια ἡμερομηνία, ὁ κ. Παγώνης διορίσθηκε Σύμβουλος τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως ἐπὶ Λογιστικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Θεμάτων.

Ἀνέλαβε ἐπίσης τὰ καθήκοντα τοῦ Προϊσταμένου τῆς Ὑπηρεσίας Οἰκονομικῶν Μελετῶν εἰς ἀντικατάστασιν τοῦ κ. Στυλιανοῦ Καραγεώργη, ὁ ὁποῖος ἐκλήθη νὰ ἀναλάβει νέα καθήκοντα στὰ πλαίσια τοῦ Συγκροτήματος P.U.K.

Κατόπιν προτάσεως τοῦ Προϊσταμένου τῆς Ἡλεκτρολογικῆς Ὑπηρεσίας ὀνομάσθηκαν ὑπεύθυνοι τεχνίτες ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1977 ὁ κ. Νίκας στὸ Ἡλεκτρολογικὸ Συνεργεῖο, καὶ οἱ κ. Κολιοδέδες καὶ Παπαδόπουλος στὸ Τμήμα Ἀσθενῶν Ρευμάτων.

Τὴν 1ην Δεκεμβρίου ὀνομάσθηκε ἐργοδηγὸς στὸ Τμήμα Ἡλεκτρικοῦ Ὑποσταθμοῦ ὁ κ. Θεοχάρης Ἰωακειμίδης.

ΗΛΕΚΤΡΟΜΗΧΑΝΟΛΟΓΙΚΟ ΣΥΓΚΡΟΤΗΜΑ

Ὁ κ. Χρήστος Χριστοδούλου ὀνομάσθηκε Προϊστάμενος τοῦ Ἡλεκτρομηχανολογικοῦ Συγκροτήματος ἀπὸ 1ης Σεπτεμβρίου 1977 εἰς ἀντικατάστασιν τοῦ κ. Michel Gaume, ποὺ ἐκλήθη νὰ ἀναλάβει νέα καθήκοντα στὰ πλαίσια τοῦ Συγκροτήματος P.U.K.

ΣΥΓΚΡΟΤΗΜΑ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

Τὴν 7ην Νοεμβρίου 1977 ὀνομάσθηκε Προϊστάμενος τοῦ Συγκροτήματος Διοικητικῶν Ὑπηρεσιῶν ὁ κ. Jacques Lescœur, εἰς ἀντικατάστασιν τοῦ κ. Pierre Lavenas, ποὺ ἐκλήθη νὰ ἀναλάβει νέα καθήκοντα στὰ πλαίσια τοῦ Συγκροτήματος Pechiney Uguine Kuhlmann.

Ὁ κ. Jacques Lescœur, ἦταν γιὰ πολλὰ χρόνια Προϊστάμενος τῶν Διοικητικῶν Ὑπηρεσιῶν στὸ Κέντρο Ἐρευνῶν τῆς Voreppe τῆς Aluminium Pechiney, ἐνῶ, παλαιότερα, ἐπὶ σειρὰ ἐτῶν ὑπῆρξε Προϊστάμενος Διοικητικῶν Ὑπηρεσιῶν τοῦ Ἐργοστασίου Saint Jean de Maurienne.

ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ ΣΤΟ ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟ ΜΑΣ

7. 5.77 Ὁμάδα σπουδαστῶν τῆς Ἀνωτάτης Βιομηχανικῆς.
8. 5.77 Ἡ Σχολὴ Ταχυρρυθμοῦ ἐκπαιδεύσεως Τεχνιτῶν τῆς Δ.Ε.Η.
13. 5.77 Ὁμάδα Σπουδαστῶν τοῦ Ε.Μ. Πολυτεχνείου.
16. 5.77 Οἱ τελευταῖες τάξεις τοῦ Γυμνασίου Ἀσπρῶν Σπιτιῶν.
17. 5.77 Ὁμάδα σπουδαστῶν τοῦ Πολυτεχνείου Πατρῶν.
24. 5.77 18 ἀξιωματικοὶ τῆς Σχολῆς Τεχνικῆς Ἐκπαιδεύσεως τοῦ Μηχανικοῦ.
27. 5.77 50 σπουδασταὶ Ἐργοδηγοὶ Χημικοὶ τῆς Σχολῆς Κοντοράβδη.
23. 6.77 Ἡ Σχολὴ Τεχνικῶν Ὑπαξιωματικῶν τῆς Ἀεροπορίας.
7. 7.77 Τὰ μέλη τοῦ Πολυτεχνικοῦ Συλλόγου Ἀθηνῶν.
12. 8.77 Μέλη τοῦ Κέντρου Πολιτιστικῆς καὶ Κοινωνικῆς Συνεργασίας τῆς Γαλλίας.
22. 9.77 Ὁμιλὸς Νορβηγῶν ἐφοπλιστῶν.
- 8.10.77 Ὁ Σύλλογος τῶν Ἑλλήνων μετόχων τῆς «Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος».
- 2.11.77 Τὸ Ναυτικὸ Γυμνάσιο Γαλαξιδίου.
- 7.11.77 Ὁμάδα φοιτητῶν τοῦ Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης.
- 14.11.77 Ἡ Σχολὴ ταχυρρυθμοῦ ἐκπαιδεύσεως Τεχνιτῶν τῆς Δ.Ε.Η.

ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ

Μὲ τὴν εὐκαιρία τῶν Χριστουγέννων ἡ Ἑταιρεία

μας ὀργάνωσε καὶ φέτος τὴν γιορτὴ τοῦ «Χριστουγενιάρικου Δέντρου» γιὰ τὰ παιδιὰ τῶν ἐργαζομένων.

Σὲ ιδιαίτερα ζεστὴ καὶ χαρούμενη ἀτμόσφαιρα 2.150 (!) παιδιὰ, 0-14 χρονῶν, πήραν ἀπὸ τὰ χεῖρα τοῦ γνωστοῦ Ἀι-Βασίλη τὰ δῶρα τους.

Ἡ γιορτὴ ἔκλεισε μὲ προβολὴ παιδικῆς κινηματογραφικῆς ταινίας ποὺ σκόρπισε ἄφθονο γέλιο καὶ χαρὰ.

Ἡ ἐκδήλωση ἐπαναλήφθηκε στὴν Λειβαδιὰ καὶ στὸ Κυριάκι, εἰδικὰ γιὰ τὰ παιδιὰ τῶν ἐργαζομένων ποὺ κατοικοῦν ἐκεῖ.

ΠΕΝΘΗ

Μὲ ιδιαίτερη θλίψη πληροφόρηθήκαμε τὸν θάνατο τοῦ συναδέλφου Georges Luguern, τοῦ Συνεργείου Ὀχημάτων, τὴν 21ην Δεκεμβρίου 1977.

Ἡ ΑΛ-ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ ἐκφράζει στὴν οἰκογένεια τοῦ Georges Luguern τὰ εἰλικρινὰ τῆς συλλυπητήρια.

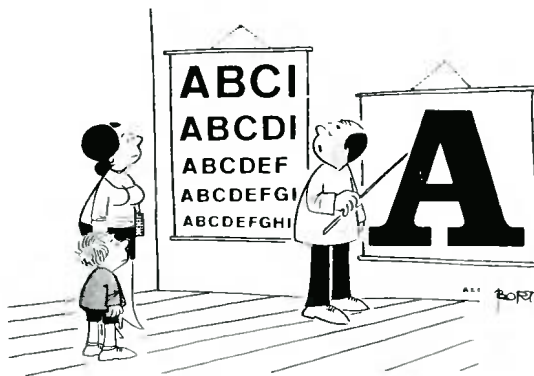
ΑΝΤΙΓΡΙΠΠΙΚΟΣ ΕΜΒΟΛΙΑΣΜΟΣ

Στὰ πλαίσια τῆς προληπτικῆς ἱατρικῆς, γιὰ ἑβδομὸ κατὰ σειρὰ χρόνον ἡ Ἱατρικὴ Ὑπηρεσία τῆς Ἑταιρείας μας ὀργάνωσε τὸν ἐμβολιασμὸ κατὰ τῆς γρίπης, ἀπὸ 10-12 Ὀκτωβρίου 1977.

ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΑΣΠΡΩΝ ΣΠΙΤΙΩΝ

Τὸ Διοικητικὸ Συμβούλιο τοῦ Συλλόγου Γονέων καὶ Κηδεμόνων τοῦ Γυμνασίου-Λυκείου Ἀσπρῶν Σπιτιῶν, γιὰ τὴν περίοδο 1977-78 σχηματίσθηκε ὡς ἑξῆς:

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ	: Πρόεδρος
Ἐμ. ΤΖΙΡΑΤΟΥΔΗΣ	: Ἀντιπρόεδρος
Κ. ΘΕΟΔΩΡΟΠΟΥΛΟΣ	: Γραμματεὺς
Ν. ΠΑΠΑΖΑΧΑΡΟΠΟΥΛΟΣ	: Ταμίας
Γ. ΚΑΡΥΔΙΑΣ	: Σύμβουλος
Ἐμ. ΧΡΙΣΤΟΦΙΔΗΣ	: Σύμβουλος



Τὸ παιδί σας δὲν χρειάζεται ὀφθαλμίατρο. Δάσκαλο χρειάζεται!...

Ce n'est pas d'un opticien, mais d'un maître d'école qui a besoin votre fils...

NOUVELLES DE LA FAMILLE

MARIAGES

Nous sommes heureux d'annoncer les mariages suivants:

- 4. 5.77 M. Georgios Kotrolas, de l' Alumine, et Melle Loukia Zakka.
- 18. 7.77 Loucas Mourgos, du Garage, et Melle Hélène Karalis.
- 24. 7.77 M. Dimos Stephos, du Laboratoire, et Melle Poly Mistili.
- 28. 8.77 M. Dimitrios Diminikos, de l' Aluminium et Melle Evrikli Rizaki.
- 4. 9.77 M. Spyridon Fanos, de l' Aluminium, et Melle Vassiliki Douni.
- 9.10.77 M. Petros Doulos, de la Fonderie, et Melle Maria Economou.
- 9.10.77 M. Georgios Kambylis, de l' Aluminium et Melle Souzanna Kotopoulou.
- 9.10.77 M. Constantinos Traganos, du Service Entretien, et Melle Alexandra Karageorgi.
- 15.10.77 M. Nicolaos Mavas, des Electrodes, et Melle Hélène Vourtsi.
- 16.10.77 M. Panayotis Rallis, de l' Aluminium, et Melle Aristèa Balomènou.
- 16.10.77 M. Spyridon Kolovaris, du Service Entretien et Melle Vassilia Triada.
- 29. 5.77 une fille
- 3. 6.77 un fils,
- 4. 6.77 une fille,
- 21. 6.77 une fille,
- 24. 6.77 un fils,
- 27. 6.77 une fille,
- 28. 6.77 une fille,
- 7. 7.77 un fils,
- 17. 7.77 un fils,
- 21. 7.77 un fils,
- 21. 7.77 un fils,
- 24. 7.77 une fille,
- 26. 7.77 un fils,
- 5. 8.77 un fils,
- 29. 8.77 un fils,
- 11. 9.77 un fils,
- 16. 9.77 une fille,
- 18. 9.77 une fille,
- 27. 9.77 un fils,

chez M. et Mme Ioannis Papa-georgiou, du Service Entretien.

chez M. et Mme Georgios Kyriazis, du Service Entretien.

chez M. et Mme Andrèas Mav-rochalividis, du Laboratoire.

chez M. et Mme Charalambos Kalogrias du Service Elec-trique.

chez M. et Mme Constantinos Panos, du Service Entretien.

chez M. et Mme Georgios Chondros de l' Aluminium.

chez M. et Mme Ilias Anguélakis, de l' Aluminium.

chez M. et Mme Ioannis Belo-to, du Garage.

chez M. et Mme Evanguélos Costas du Service Mesures - Régulation.

chez M. et Mme Georgios Ma-strocostas, du Service Entretien.

chez M. et Mme Emmanouil Karelak, du Service Manuten-tion - Transports.

chez M. et Mme Ioannis Papa-constantinou, du Service Elec-trique.

chez M. et Mme Ioannis Lam-brakis, des Electrodes.

chez M. et Mme Spyridon Ge-orgiou, du Laboratoire.

chez M. et Mme Christos Da-tsikas du Service Manutention - Transports.

chez M. et Mme Georgios Ko-kolakis, du Service Entretien.

chez M. et Mme Antonios Xanthakis, du Service Cité.

chez M. et Mme Mylonakis, du Magasin Général.

chez M. et Mme Georgios Vai-

NAISSANCES

Nous apprenons les naissances suivantes:

- 2. 5.77 un fils, chez M. et Mme Dimitrios Pa-pageorgopoulos du service Entretien.
- 8. 5.77 2 filles, un fils (triplés) chez M. et Mme Nico-laos Paraskevas, de la Fon-derie.
- 13. 5.77 une fille, chez M. et Mme Dimitrios Ma-ranguos, du Service Elec-trique.
- 16. 5.77 un fils, chez M. et Mme Constantinos Foustanelis, du Service Achats.
- 16. 5.77 un fils, chez M. et Mme Dimitrios Psa-choulas, du Service Entretien.
- 26. 5.77 un fils, chez M. et Mme Antonios Ma-vromatis, du Service Entretien.

- 3.10.77 une fille, tsis, du Service Entretien.
chez M et Mme Chalil Houssein, de l' Aluminium.
- 5.10.77 une fille, chez M. et Mme Sotirios Arvanitidis du Service Electrique.
- 7.10.77 une fille, chez M. et Mme Stylianos Abatzis, de l' Aluminium.
- 12.10.77 un fils, chez M. et Mme Athanassios Kalligeros de l' Aluminium.
- 13.10.77 un fils, chez M. et Mme Ilias Kaponis de l' Aluminium.
- 15.10.77 une fille, chez M. et Mme Spyridon Streviniotis, du Service Entretien.
- 15.10.77 une fille chez M. et Mme Ioannis Lakoutsis, du Service Manutention - Transports.
- 25.10.77 un fils, chez M. et Mme Emmanouil Dablias, de la Fonderie.
- 27.10.77 un fils, chez M. et Mme Georgios Manaras, du Service Entretien.
- 31.10.77 une fille, chez M. et Mme Efthymios Papadopoulos, de la Fonderie.
- 31.10.77 un fils, chez M. et Mme Prokopios Chroniadis, du Laboratoire.
- 8.11.77 un fils, chez M. et Mme Ioannis Bairaktaris des Electrodes.
- 9.11.77 une fille, chez M. et Mme Evanguélos Stamatis, du Service Manutention - Transports.
- 11.11.77 un fils, chez M. et Mme Ali Yachya, de l' Aluminium.
- 12.11.77 une fille, chez M. et Mme Ioannis Lazarou du Service Entretien.
- 14.11.77 un fils, chez M. et Mme Vladimiros Génalis, Ingénieur au Service Entretien.
- 17.11.77 un fils, chez M. et Mme Vaïos Reporter, du Service Mesures Régulations.
- 20.11.77 une fille, chez M. et Mme Aristidis Arvanitidis, de l' Aluminium.
- 20.11.77 un fils, chez M. et Mme Anastassios Argyriou, du Service Entretien.
- 26.11.77 un fils, chez M. et Mme Antonios Marmalos, du Service Entretien.
- 28.11.77 trois fils, chez M. et Mme Stavros Lyris, de l' Aluminium.
- 1.12.77 un fils, chez M. et Mme Lambros Skarpos de l' Aluminium.
- 16.12.77 un fils, chez M. et Mme Charalambos Tzoumerkiotis, de la Fonderie.
- 20.12.77 un fils, chez M. et Mme Ioannis Stathas, de l' Alumine.
- 28.12.77 une fille, chez M. et Mme Panayotis Andritsopoulos, de l' Alumine.

EMBAUCHES DU PERSONNEL

Nous présentons nos souhaits de réussite dans leur carrière, aux nouveaux collègues embauchés à notre Société.

A l' Electrolyse: C. Krikionis, D. Petsas, Ch. Bikos, X. Osmanoglou, E. Scrèkas, B. Armenis, E. Vestakis, P. Rallis, I. Ververidis, C. Kelemtzis, D. Diminikos, St. Maniatipoulos, C. Chalil, I. Achmetoglou, St Kechayas, I. Saregos, Ph. Poptsis, V. Bourellos, I. Grammenos, I. Nassopoulos, M. Kamtsikis, C. Tzitrass, Chr. Kamtsikis, C. Deliyannakis, St. Ambatzis, I. Avgérinos, P. Georgakopoulos, Chr. Pontikis, G. Chalos, D. Plas, K. Koutroglou, E. Papantonis, S. Garoglou, A. Michas, N. Pavlou, C. Botsis, I. Moustafa, D. Tsimas, N. Galanis, C. Toumaras, C. Tsarbas, A. Karadimitroulis, K. Palaiochoritis, S. Acras, A. Triantafyllidis, C. Mouratidis, D. Sarantis, C. Savidis, G. Kokkinidis, N. Fraguadakis, A. Andrèas, Z. Karamanitakis, Ka. Avgèris, S. Alexandridis, V. Thoidis, P. Patsanis, P. Saratsis, S. Stropios, A. Elefhtériadis, L. Aliris, P. Alikotsis, M. Achmetoglou, I. Kalochridis, A. Zafirou, D. Amilitos, C. Kanellopoulos, N. Karassoulas, T. Kyriakosian, C. Balafas, F. Tzigas, D. Zoubourlis, I. Badis

A la Fonderie: Ioannis Batsas, Constantinos Scoumbas, Georgios Apostolou (Ingénieur), Nicolaos Sakkis, Charalambos Tzoumerkiotis Vassilios Tsiaikos, Dimitrios Kontonikas, Georgios Sotiriou, Petros Doulos, Nicolaos Miliokas, Michail Théodorakis, Constantinos Grivas, Christos Sinnis, Manoussos Fraguidakis, Panayotis Tzamalass, Dimitrios Machairas, Théodoros Chalkidis.

Aux Electrodes: Ioannis Gonatas, Loucas Babas, Christos Argyropoulos, Nicolaos Karalis, Nicolaos Mavas, Christos Goutziamanis, Damaskinos Nikas, Loucas Sofos.

Au Service Assistance à la Production: Ioannis Boniakos, Loucas Papaconstantinou, Petros Kozakis, Constantinos Stournaras, Vassilios Veloudios, Athanassios Leontiou, Achmet Mekepas, Alexandros Strantzalis.

A l' Alumine: Georgios Kyriopoulos, Panayotis Andritsopoulos, Vassilios Dafopoulos, Georgios Myriallis, Christos Kakoussis, Christos Kontos, Dimitrios Boufounos (Ingénieur), Iordanis Sismanidis, Constantinos Markantonatos, Efsthios Kapetanakos, Anastassios Katis, Georgios Katsougris, Théocharis Théodoridis, Constantinos Roftsias, Chr. Mitsiou, Spyridon Kaniouras.

Au Service Entretien: Georgios Vaitsis, Vassilios Volis, Nicolaos Chatzithéodorou, Evanguélos Michail, Gélassimos Arkoudis, Ioannis Bairaktaris, Emmanouil Lazarakis, Georgios Stamatiou, Leonardos Botsis, Nicolaos Dolakas, Constantinos Kipiotis, Dimitrios Fecos, Panayotis Skaltsonis, Loucas Petrou, Ioannis Karvounis, Dimitrios Kaitatzidis, Ioannis Stravopodis, Loucas Pafylas, Constantinos Bromis, Constantinos Lendas, Aikaterini Kazila (dactylo).

Au Service Electrique: Ioannis Volis, Stylianos Galanis, Cosmas Marinos, Athanassios Petsas, Chri-

stoforos Parissis, Vassilios Loucas, Ioannis Bozikis, Stylianos Koutsabassis, Sotirios Vassiliou, Dimitrios Rizopoulos, Ioakim Gavras, Georgios Goassis, Vretos Gonidakis, Dimosthénis Kollios.

Au Garage: Ioannis Zakkas, Dimitrios Saragas, Georgios Constantinou.

A la Comptabilité: Agnès Printezi.

Au Service Informatique: Michail Protopappas.

Au Service Manutention - Transports: Antonios Rotsis, Evanguélia Pantelidou (dactylo).

Au Service Médical: Evanthia Sakelli, Zafiria Bakali.

Aux Services Administratifs: Yvette Karayanni.

Au Service Relations Sociales: Anastassios Kalomiris.

Au Magasin Général: Ioannis Papadimitriou.

Au Service Travaux Neufs: Lambros Apergis (Sous - Ingénieur)

Au Bureau d'Etudes: Spyridon Kapetanidis (Ingénieur)

Au Laboratoire: Anna Poulara (dactylo)

MUTATIONS-NOMINATIONS

Ont été nommés Agents de Maîtrise au Service Electrolyse à partir du 1.5.77 MM. Nicolaos Balkamos, Grigorios Fekas, Athanassios Kalligéros, Vassilios Karalis, Nicolas Kouklinos, Dimitrios Koussoulas, Stylianos Triantafyllou, Vassilios Tziatzios, Pannayotis Vlagoulis.

Mr. Stéphane Batsas a été nommé Chef du Service Manutention Transports à partir du 1er juin 1977, en remplacement de M. Bosse appelé à d'autres fonctions au sein du Groupe P.U.K.

Le 1er mai 1977 M. Michail Macroyannis a été nommé Contremaître Adjoint au Service Electrique.

A la même date M. Ioannis Kavadias a été nommé Contremaître au Service Electrique, et M. Argyrios Loustas Contremaître au Service Mesures - Regulation.

Aussi M. Antonios Iliadis a été nommé Contremaître Adjoint au Bureau Technique du Service Entretien, à partir du 1er mai 1977.

M. Dimitrios Théodoropoulos a été nommé Contremaître au Service Electrolyse à partir du 1er juin 1977.

M. Lazaros Chaltatzis, après un détachement de deux ans à l'étranger a été réintégré comme Cadre dans les effectifs du Service Manutention - Transports, à dater du 13 juin 1977.

Sur proposition du Chef du Service Electrique, M. Spyridon Mansolas a été nommé Agent de maîtrise au Service Electrique, à partir du 1er Août 1977.

Suite à la note No 753 de la Direction Générale, M. Miltiadis Vachos, a été nommé Chef du Service Mesures-Régulation à dater du 1er août 1977.

A dater du 1er Septembre 1977, M. Eugène Glise a pris ses fonctions de responsable du Secteur Alumi-

ne au Service Entretien Mécanique, en remplacement de M. Jean Conte, muté à l'Usine de Saint Jean de Maurienne.

A la même date M. Emmanouil Nicolis, Contremaître, a pris la responsabilité du Bureau Technique et Graissage au Service Entretien, en remplacement de M. Guy Arnu, muté à l'Usine d'E.D.E.A au Cameroun.

Aussi à partir du 1er Septembre 1977 M. Antonios Nicolis a été nommé Contremaître Adjoint à l'Atelier de Chaudronnerie du Service Entretien Mécanique.

A partir de la même date M. Ioannis Marcopoulos a été nommé Chef du Service Electrique.

Par note de Service du Groupe Electromécanique, M. Stavros Exintaris a été nommé responsable de l'ensemble de l'Atelier Central Mécanique.

Selon la nouvelle organisation, la responsabilité de l'atelier Ajustage a été confiée à M. Nicolaou, de l'Atelier Hydraulique à M. Nicolandos, et de l'Atelier Chaudronnerie à M. A. Nicolis.

A dater du 3 Octobre 1977, M. Nicolaos Tsigris a été nommé Chef des Services Comptables de la Société, en remplacement de M. Dimitrios Pagonis.

A la même date M. Pagonis a été nommé Conseil de la Direction Générale pour les questions comptables et financières. Il assumera en outre les fonctions de Chef du Service d'Etudes Financières, en remplacement de M. Karageorgis, appelé à d'autres fonctions dans le cadre du groupe P.U.K.

Sur proposition du Chef de Service Electrique ont été nommés ouvriers responsables à partir du 1er Octobre 1977 M. Nikas à l'atelier Electrique, et MM. Koliodedes et Papadopoulos au Secteur courants faibles.

M. Théocharis Ioakimidis a été nommé Agent de Maîtrise au Service Electrique.

GROUPE ELECTROMECHANIQUE

M. Christos Christodoulou a été nommé Chef du Groupe Electromécanique à dater du 1er septembre 1977, en remplacement de M. Michel Gaume, appelé à d'autres fonctions au sein du Groupe P.U.K.

GROUPE ADMINISTRATIF

Monsieur Jacques Lescoeur a été nommé Chef du Groupe Administratif. Il a pris ses fonctions le 7 novembre 1977, en remplacement de M. Pierre Lavenas appelé à d'autres fonctions dans le cadre du groupe P.U.K.

Mr. Jacques Lescoeur était Chef des Services Administratifs du Centre de recherches de Voreppe, à Aluminium Pechiney, tandis que pour une longue période auparavant était Chef des Services Administratifs à l'Usine de Saint Jean de Maurienne.

VISITES DE NOTRE USINE

7. 5.77 Un groupe d'étudiants de l'Ecole Supérieure d'Etudes Industrielles.

8. 5.77 L' Ecole de formation accélérée de la D.E.H.
13. 5.77 Un groupe d' étudiants de l' Ecole Polytechnique d' Athènes.
16. 5.77 Les dernières classes du Gymnase d' Aspra Spitia.
17. 5.77 Un groupe d' Etudiants de l' Ecole Polytechnique de Patras.
24. 5.77 18 officiers de l' Ecole de Formation Technique du Génie.
27. 5.77 50 étudiants Agents de maîtrise Chimistes de l' Ecole Kontoravdis
23. 6.77 L' Ecole de Sous-Officiers Techniciens de l' Aviation.
7. 7.77 Les membres de l' Association des Polytechniciens d' Athènes.
12. 8.77 Membres du Centre de Coopération Culturelle et Sociale de France.
22. 9.77 Un groupe d' armateurs Norvégiens.
- 8.10.77 Le club des actionnaires Hellènes de la S.A. Aluminium de Grèce.
- 2.11.77 Le Gymnase de Galaxidi.
- 7.11.77 Un groupe d' étudiants de l' Université de Salonique.
- 14.11.77 L' Ecole de Formation accélérée de Techniciens de la D.E.H.

MANIFESTATIONS

A l' occasion des fêtes de Noël notre Société a organisé cette année également la fête de l' "Arbre de Noël" pour les enfants du personnel.

Dans une ambiance particulièrement gaie et chaleureuse 2.150 (!!!) enfants, ont reçu des mains du "Père Noël" leurs cadeaux.

La fête s' est terminée avec la projection d' un film pour les enfants.

Cette manifestation a été répétée à Léviaia et Kyriaki spécialement pour les enfants des travailleurs qui y habitent.

DEUILS

C' est avec un grand regret que nous avons appris le décès du collègue Georges Luguern, survenu le 21.12.77.

AL-REVUE présente à la famille de Georges Luguern ses sincères condoléances.

VACCINATION ANTI-CRIPPALE

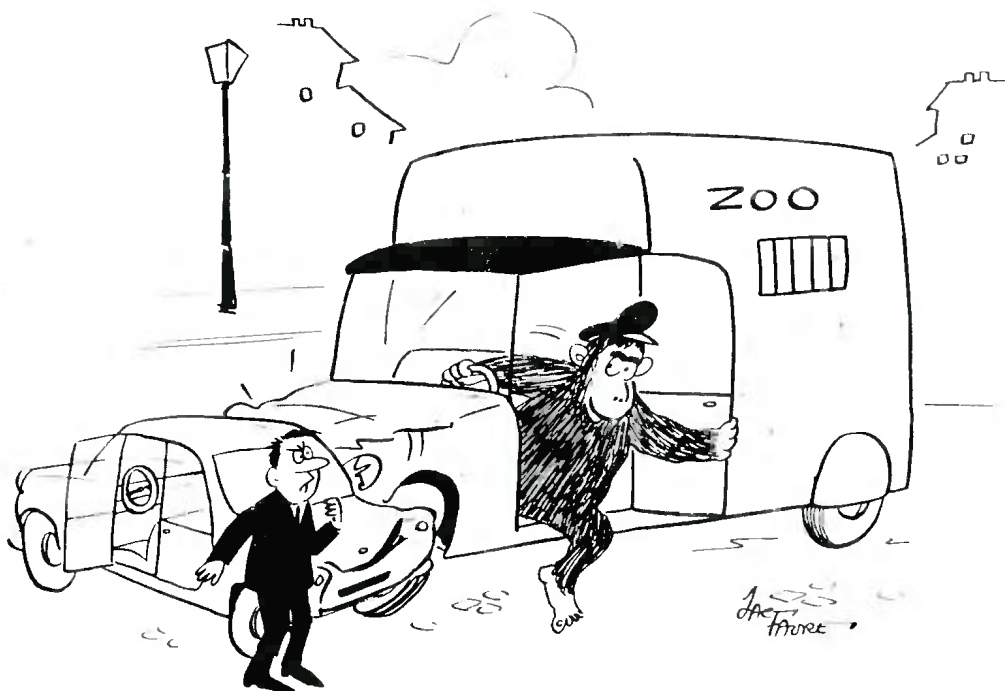
La vaccination anti-grippale, du personnel de notre Société a eu lieu du 10 au 12 Octobre 1977.

Cette vaccination a été organisée par notre Service Médical dans le cadre de la médecine préventive.

GYMNASE D' ASPRA SPITIA

Le Comité des Parents d' élèves du Gymnase - Lycée d' Aspra Spitia pour la période 1977 - 78, a été constitué par:

MM. D. ECONOMOU	: Président
E. TZIRATOUDIS	: Vice-Président
C.THEODOROPOULOS	: Secrétaire
N. PAPAACHAROPOULOS	: Trésorier
G. KARYDIAS	: Membre
E. CHRISTOFIDIS	: Membre
S. BATIANIS	: Membre





Γενική άποψη του Συγκροτήματος Παραγωγής 'Αλουμινίου:

1. Τμήμα παραγωγής ανόδων, 2-7 Αίθουσες λεκανών ηλεκτρολύσεως 8. Κέντρα καθαρισμού αερίων ηλεκτρολύσεως, 9. Χυτήριο.

Vue générale du Groupe Production Aluminium 1. Fabrication électrodes, 2-7. Halls abritant les cuves d'électrolyse, 8. Centre de filtration des gaz, 9. Fonderie.

ΗΛΕΚΤΡΟΛΥΣΗ

ΑΥΤΗ Η ΑΓΝΩΣΤΗ

Ήλεκτρολύση - Άλουμίνιο, Ήλεκτρολύση - Δύσκολες συνθήκες εργασίας, Ήλεκτρολύση - Μόλυνση περιβάλλοντος, Ήλεκτρολύση - Κατανάλωση ενέργειας, και πόσοι άλλοι συσχετισμοί... σχετικοί και άσχετοι, που έχουν γίνει μύθοι και τροφοδοτούν την φαντασία μέσα στο Έργοστάσιό μας και έξω απ' αυτό...

Και λέμε μύθος γιατί όσα λέγονται έχουν το κύριο χαρακτηριστικό των παραμυθιών: απέχουν πολύ από την πραγματικότητα, μεγαλοποιώντας συγχρόνως τα στοιχεία εκείνα που συγκινούν την φαντασία.

Άς προσπαθήσουμε λοιπόν να διαλύσουμε τους μύθους, να παραμερίσουμε τις παγίδες που στήνει ή φαντασία, κι άς εξετάσουμε τα πράγματα αντικειμενικά.

Η αντικειμενική όμως εξέταση προϋποθέτει ΓΝΩΣΗ. Και στην περίπτωση της Ήλεκτρολύσεως, όσο κι' αν φαίνεται περίεργο, μικρό ποσοστό μόνο των συναδέλφων μας, εκτός αυτών που έχουν άμεση σχέση με την Ήλεκτρολύση, ΓΝΩΡΙΖΟΥΝ το «τι και πώς». Ακόμη λιγότερα, βέβαια, πράγματα γνωρίζουν αυτοί που βρίσκονται έξω από το Έργοστάσιο.

ELECTROLYSE

CETTE INCONNUE

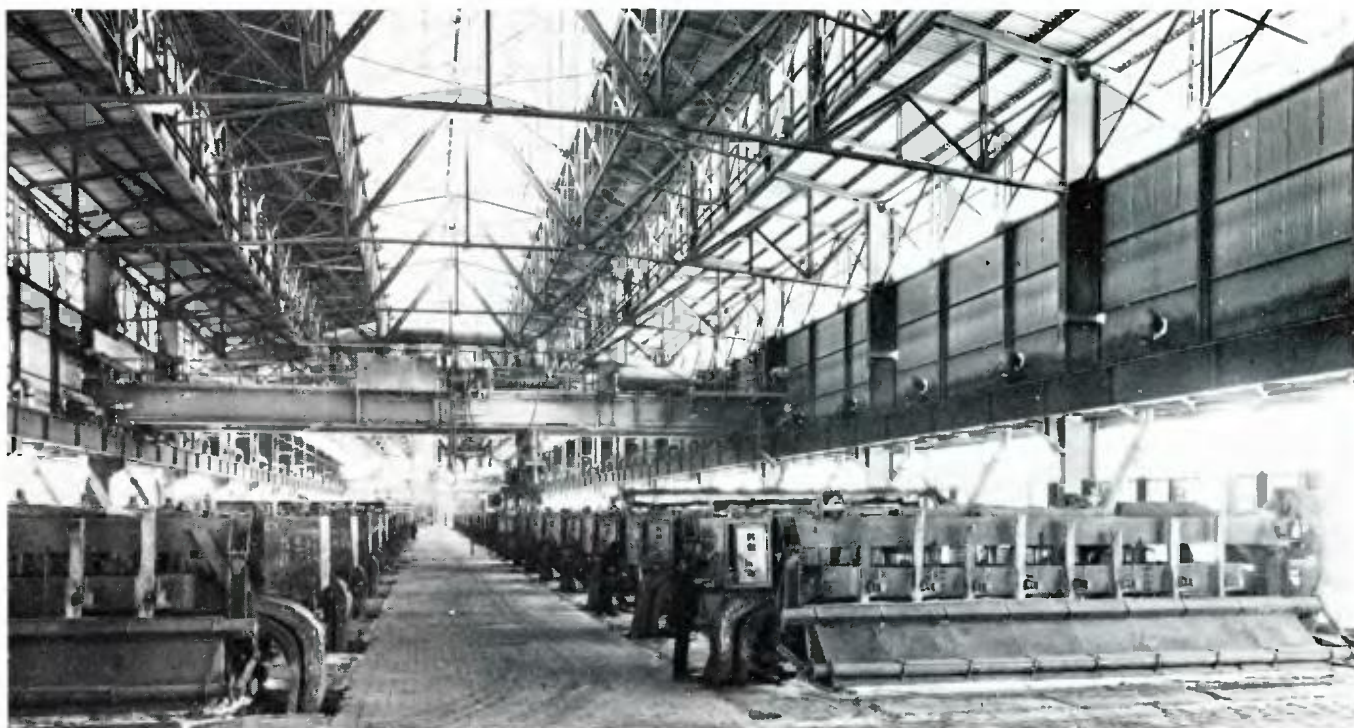
Electrolyse - Aluminium, Electrolyse - Conditions de travail difficiles, Electrolyse - Pollution de l'environnement, Electrolyse - Consommation d'énergie, et combien d'autres rapprochements, qui sont devenus des mythes et alimentent l'imagination dans l'Usine et en dehors.

Et nous disons "mythes" parce que tout ce qui se dit a la caractéristique principale des fables: il est loin de la réalité tout en exagérant les éléments qui existent l'imagination.

Essayons donc d'écarter les mythes, d'éviter les pièges que nous tend l'imagination, et examinons les choses avec objectivité.

Mais pour être objectif il faut CONNAITRE! Et dans le cas de l'Electrolyse, aussi étrange que cela puisse paraître, hormis ceux qui sont en relation directe avec l'Electrolyse seul un petit pourcentage de nos collègues SAVENT le "comment" et le "pourquoi" Et encore moins, évidemment, ceux qui se trouvent en dehors de l'Usine.

Avant de faire des critiques, nous essaierons dans le cadre restreint de notre Revue de donner une description complète, autant que possible, de l'Electrolyse. Dans d'autres articles, nous parlerons



Τὸ ἐσωτερικὸ μιᾶς αἰθουσας λεκανῶν ἠλεκτρολύσεως.

Intérieur d'un hall d'électrolyse

Πρὶν προχωρήσουμε λοιπὸν σὲ κρίσεις, ἃς προσπαθήσουμε, στὸν περιορισμὸ τοῦ χώρου τοῦ περιοδικοῦ μας, νὰ δώσουμε μιὰ κατὰ τὸ δυνατόν πλήρη περιγραφή τῆς Ἡλεκτρολύσεως, ἐνῶ σὲ ἄλλα ἄρθρα θὰ ἀσχοληθοῦμε μὲ τὰ θέματα Προστασίας τοῦ Περιβάλλοντος, Συνθηκῶν Ἑργασίας κ.λ.π.

Ἄλλὰ πρῶτα ἀπ' ὅλα τι σημαίνει Ἡλεκτρόλυση;

Ἡ Χημεία μᾶς μαθαίνει ὅτι ἂν διαλύσουμε ἓνα ἄλας καὶ μέσα ἀπὸ τὸ διάλυμα σὺ τὸ διαβιβάσουμε ἠλεκτρικὸ ρεῦμα, τότε τὸ ἄλας διασπᾶται καὶ μᾶς δίνει ἀπλούστερα σώματα ἢ ἐνώσεις. Αὐτὸ μπορεῖ νὰ συμβεῖ καὶ μ' ἓνα ὀξείδιο μετάλλου διαλυμένο σ' ἓνα τῆγμα σύμφωνα μ' ἓνα μηχανισμό ἀντιδράσεων κάπως πιδὸ πολύπλοκο.

Ἄς ἐξετάσουμε ὅμως τὸν τρόπο μὲ τὸν ὁποῖο ἐκμεταλλευόμαστε τὸ φαινόμενο αὐτὸ γιὰ τὴν παραγωγή τοῦ Ἀλουμινίου.

Στὸ Συγκρότημα παραγωγῆς Ἀλουμίνης, στὴν λειτουργία τοῦ ὁποίου θὰ ἀναφερθοῦμε σὲ ἄλλο τεῦχος μας, γίνονται ὅλες οἱ διαδικασίες ποὺ μᾶς ἐπιτρέπουν νὰ ἀπομονώσουμε τὴν ἄλουμίνα ἀπὸ ἄλλα συστατικὰ ποὺ περιέχονται στὸν βωξίτη.

Ἡ ἄλουμίνα, ἡ λευκὴ αὐτὴ σκόνη, εἶναι ἓνα μεταλλικὸ ὀξείδιο, δηλαδή μέταλλο ἄλουμίνιο ἐνωμένο χημικὰ μὲ ὀξυγόνο. Γιὰ νὰ ἀπομονώσουμε λοιπὸν τὸ ἄλουμίνιο πρέπει νὰ διώξουμε τὸ ὀξυγόνο. Αὐτὸ ἀκριβῶς κάνουμε στὴν Ἡλεκτρόλυση.

Ἡ ἄλουμίνα ὅμως ἀφ' ἐνὸς μὲν λιώνει στοὺς 2.100 βαθμούς, περίπου, ἀφ' ἑτέρου εἶναι κακὸς ἀγωγὸς τοῦ ἠλεκτρισμοῦ. Πῶς λοιπὸν θὰ διαλυθεῖ γιὰ νὰ γίνει ἠλεκτρόλυση;

de la Protection de l' Environnement, des Conditions de Travail etc.

Tout d'abord qu'est ce que l' Electrolyse?

La Chimie nous apprend que quand on dissout un sel, et que l' on fait passer du courant électrique à travers cette solution, le sel se décompose et nous donne des corps ou des combinaisons plus simples.

Le même phénomène peut se produire, selon un mécanisme de réactions chimiques plus compliquées, quand nous avons une solution d' un oxyde métallique dans un sel fondu.

Examinons maintenant de quelle manière nous exploitons ce phénomène pour la production de l' Aluminium.

Dans le Groupe Alumine, dont nous parlerons dans un autre Bulletin, ont lieu toutes les procédures qui nous permettent d' isoler l' Alumine des autres matières contenues dans la Bauxite.

L' alumine, cette poudre blanche, est un oxyde de métal, en l' occurrence de l' aluminium uni chimiquement avec de l' oxygène. Pour isoler donc l' aluminium, il nous faut chasser l' oxygène. C' est ce que nous faisons à l' Electrolyse.

Mais l' alumine, d' une part fond à 2100°C et d' autre part est mauvais conducteur d' electricité. Comment peut on donc la dissoudre, pour que l' Electrolyse ait lieu?

C' est Paul Héroult qui le premier en 1886 a trouvé le moyen d' éviter cet obstacle. Il a remarqué qu' un minerai qui contient du fluor, la cryolithe (fluorure de sodium et d' Aluminium) a la propriété

Πρώτος ο Γάλλος Paul Heroult το 1886 βρήκε τρόπο να παρακάμψει το εμπόδιο αυτό. Παρατήρησε ότι ένα όρυκτο που περιέχει φθόριο, ο κρυόλιθος (φθοριοϋδρογόνο νάτριο και φθοριοϋδρογόνο αλουμίνιο), έχει την ιδιότητα να λιώνει στους 1000 βαθμούς περίπου, και όταν είναι λυωμένος να διαλύει την αλουμίνα. Εάν μέσα στο διάλυμα-τήγμα αυτό διαβιβάσουμε συνεχές ηλεκτρικό ρεύμα, τότε λαμβάνει χώρα το φαινόμενο της ηλεκτρολύσεως, που μέσα από μια σειρά χημικές αντιδράσεις έχει σαν αποτέλεσμα την διάσπαση της αλουμίνης στα συστατικά της, δηλαδή σε αλουμίνιο και οξυγόνο.

(Στο σημείο αυτό, θ' αναφέρουμε ένα περίεργο περιστατικό: Παράλληλα με τον Paul Heroult στην Γαλλία, ο Charles-Martin Hall με μερικές μέρες καθυστέρηση ζήτησε δίπλωμα εφευρετικής στις Ηνωμένες Πολιτείες, για την ίδια ακριβώς μέθοδο διασπάσεως της αλουμίνης. Ο Paul Heroult και ο Martin-Hall γεννήθηκαν τον ίδιο χρόνο και πέθαναν τον ίδιο χρόνο!)

Η μέθοδος αυτή, με μικρές παραλλαγές, χρησιμοποιείται μέχρι σήμερα από όλες τις βιομηχανίες παραγωγής αλουμινίου.

Η όλη διεργασία της ηλεκτρολύσεως γίνεται μέσα στις «λεκάνες ηλεκτρολύσεως».

Αν παρατηρήσουμε μια λεκάνη ηλεκτρολύσεως θα δούμε ότι αποτελείται από 3 τμήματα. Από την «λεκάνη» - κάθοδο, από το «άνοδικό σύστημα», και από το «λουτρό» (τήγμα αλουμίνης + κρυόλιθου).

Η «λεκάνη» είναι ένα ατσάλινο δοχείο στερεωμένο πάνω στο έδαφος. Έσωτερικά είναι μονωμένη ηλεκτρικά και θερμικά με σειρές από πυρίμαχη και

de fondre aux environs de 1000°C, et une fois fondu, dissout l' alumine.

Si nous faisons traverser ce bain-solution par un courant électrique continu, alors a lieu le phénomène de l' électrolyse, qui à travers une série de réactions chimiques, a comme résultat la décomposition de l' alumine en ses composants, c.a.d. aluminium et oxygène.

(A ce propos nous rapporterons un fait curieux. En même temps que Paul Héroult en France, Charles-Martin Hall, aux Etats Unis avec quelques jours d' écart, demandait un brevet, exactement pour la même méthode de décomposition de l' alumine. Paul Héroult et Martin Hall sont nés la même année, et morts la même année).

Cette même méthode avec quelques variantes, est appliquée de nos jours par toutes les industries de production d' Aluminium.

Tout le processus de l' Electrolyse a lieu dans les "Cuves d' Electrolyse".

Si l' on observe une cuve d' électrolyse, on voit qu' elle est constituée de 3 parties: La "cuve-cathode", le "système anodique" et le "bain" (alumine + cryolithe fondue).

a) La cuve est un récipient en acier fixé sur le sol.

A l' intérieur, ce récipient comporte une isolation thermique, et électrique, constituée par trois couches de briques réfractaires. Au fond de la cuve, sur les briques sont posées les cathodes, grands blocs parallélépipédiques en carbone, dans lesquels passent des barres en fer, qui servent de conduites électriques. Les côtés de la cuve sont aussi recouverts de dalles en carbone. Les interstices entre les dalles et les cathodes sont remplis avec une pâte spéciale carbonnée qui se durcit à la chaleur, lors du démarrage de la cuve. Les barres en fer qui traversent les cathodes, sortent par des ouvertures des côtés de la cuve, et elles sont soudées avec une soudure spéciale sur des conduites en aluminium, qui à leur tour sont liées au système anodique de la cuve suivante.

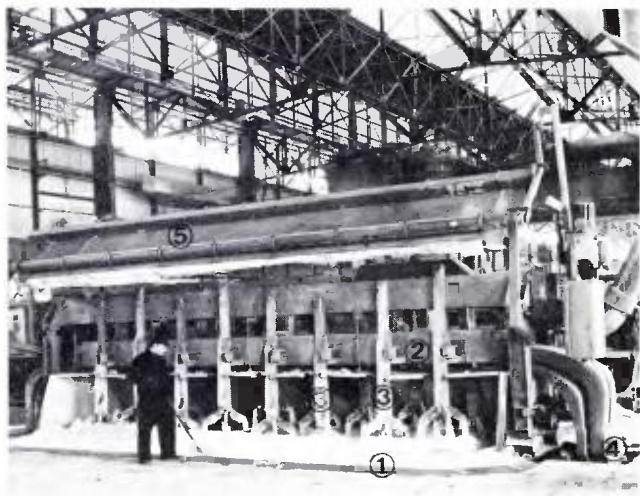
b) Le système anodique est constitué par un cadre métallique fixé au-dessus de la cuve. A ce cadre sont suspendues verticalement à l' aide de verrous spéciaux les anodes. Chaque cuve selon ses dimensions a 12 ou 16 anodes.

L' anode est constituée par une tige métallique qui aboutit à un tétrapode. A ce tétrapode sont fixés à l' aide de fonte de fer deux blocs en carbone.

Quand on fixe les anodes par leurs tiges sur le cadre anodique, on prend soin à ce que les surfaces inférieures des blocs en carbone soient sur un même plan, qui s' appelle "plan anodique".

Le cadre anodique avec les anodes suspendues, peut, grâce à un système d' automatisme, monter et descendre.

De cette façon la distance du "plan anodique" peut varier par rapport à la surface d' aluminium qui se forme au fond de la cuve lors de son fonctionnement.



Φωτογραφία μιᾶς λεκάνης ηλεκτρολύσεως.

1. Μεταλλικό περίβλημα, 2. Άνοδικό πλαίσιο, 3. Κορμός άνόδων, 4. Άγωγός ηλεκτρικού ρεύματος, 5. Κινητό σκέπασμα λεκάνης.

Vue d'une cuve d'électrolyse

1. Caisson, 2. Cadre, 3. Tiges des anodes, 4. Conduite électrique, 5. Capot de la cuve.

μονωτική πλινθοδομή. Στὸν πυθμένα τῆς λεκάνης καὶ πάνω ἀπὸ τὴν πλινθοδομή, τοποθετοῦνται οἱ κάθοδοι, δηλαδή μεγάλα παραλληλεπίπεδα κομμάτια ἀπὸ ἄνθρακα, μέσα ἀπὸ τὰ ὁποῖα περνοῦν σιδερένιες δοκοὶ ποὺ χρησιμεύουν ὡς ἠλεκτρικοὶ ἀγωγοί. Τὰ πλευρικά τοιχώματα τῆς λεκάνης καλύπτονται ἐπίσης μὲ ἀνθράκινες πλάκες (dalles). Τὰ διάκενα μεταξὺ τῶν πλευρικῶν πλακῶν καὶ μεταξὺ τῶν καθόδων σφραγίζονται μὲ εἰδικὸ ἀνθρακοῦχο πολτὸ ποὺ σκληρύνεται ἀπὸ τὴν θερμότητα κατὰ τὸ ξεκίνημα λειτουργίας τῆς λεκάνης. Οἱ σιδερένιες δοκοὶ ποὺ περνοῦν μέσα ἀπὸ τὶς καθόδους βγαίνουν ἀπὸ ἀνοίγματα ἀπὸ τὶς πλευρὲς τῆς λεκάνης καὶ συνδέονται, μὲ εἰδική κόλληση, μὲ ἀγωγούς ἀπὸ ἀλουμίνιο ποὺ καὶ αὐτοὶ μὲ τὴν σειρά τους συνδέονται μὲ τὸ ἀνοδικὸ σύστημα τῆς ἐπόμενης λεκάνης.

Τὸ ἀνοδικὸ σύστημα ἀποτελεῖται ἀπὸ ἓνα ἰσχυρὸ μεταλλικὸ πλαίσιο τοποθετημένο ἐπάνω ἀπὸ τὴν λεκάνη. Ἀπ' αὐτὸ ἀναρτῶνται κατακόρυφα, μὲ τὴ βοήθεια εἰδικῶν σφικτήρων, οἱ ἀνόδοι. Κάθε λεκάνη ἔχει, ἀνάλογα μὲ τὸ μέγεθός της, 12 ἢ 16 ἀνόδους.

Ἡ ἀνοδος ἀποτελεῖται ἀπὸ ἓνα μεταλλικὸ στέλεχος (τίτσα) ποὺ στὸ κάτω ἄκρο του καταλήγει σ' ἓνα τετράποδο. Στὸ τετράποδο αὐτό, μὲ τὴν βοήθεια χυτοσιδήρου συνδέονται δύο παραλλήλα τεμάχια ἀπὸ ἄνθρακα. Ὅταν συνδέομε τὶς ἀνόδους μὲ τὸ μεταλλικὸ στέλεχος στὸ ἀνοδικὸ πλαίσιο, φροντίζουμε οἱ κάτω ἐπιφάνειες τῶν τεμαχίων τοῦ ἄνθρακα νὰ βρίσκονται στὸ ἴδιο ἐπίπεδο, ποὺ λέγεται «ἀνοδικὸ ἐπίπεδο».

Τὸ ἀνοδικὸ πλαίσιο μὲ τὶς ἀνηρημένες ἀνόδους, μπορεῖ χάρις σ' ἓνα σύστημα αὐτοματισμοῦ νὰ ἀνεβοκατεβαίνει ὥστε νὰ μεταβάλλεται ἡ ἀπόσταση τοῦ «ἀνοδικοῦ ἐπιπέδου» ἀπὸ τὴν πάνω ἐπιφάνεια τοῦ μετάλλου ποὺ βρίσκεται μέσα στὴ λεκάνη. Στὰ δύο ἄκρα τοῦ ἀνοδικοῦ πλαισίου εἶναι συνδεδεμένοι οἱ ἀγωγοὶ μὲ τοὺς ὁποίους τὸ ἠλεκτρικὸ ρεῖμα φθάνει στὶς λεκάνες ἠλεκτρολύσεως ἀπὸ τὸν ἠλεκτρικὸ ὑποσταθμὸ.

Οἱ ἀγωγοὶ εἶναι συνδεδεμένοι κατὰ τέτοιον τρόπο, ὥστε τὸ ἠλεκτρικὸ ρεῖμα, «μπαίνει» ἀπὸ τὸ ἀνοδικὸ σύστημα, διατρέχει τὶς ἀνόδους, περνᾷ μέσα στὴν λεκάνη, περνᾷ ἀπὸ τὶς καθόδους, καὶ «βγαίνει» ἀπὸ τὶς καθοδικὲς ράβδους ποὺ εἶναι δεμένες μὲ τὸ ἀνοδικὸ σύστημα τῆς ἐπόμενης λεκάνης.

Ἔτσι, λέμε ὅτι οἱ λεκάνες ἠλεκτρολύσεως εἶναι συνδεδεμένες μεταξὺ τους «ἐν σειρά».

Στὸ ἔργοστάσιό μας ὑπάρχουν τρεῖς τέτοιες σειρὲς λεκανῶν ἠλεκτρολύσεως ποὺ ἡ κάθε μία περιλαμβάνει 260 λεκάνες. Συνολικὰ δηλαδή 780 λεκάνες.

Τὸ «λουτρὸ» ἢ τὴ γῆμα ἀποτελεῖται ἀπὸ λυωμένο κρυσταλλινὸ μέσο στὸν ὁποῖο προσθέτουμε ἀλουμίνη.

Μέσα στὸ λουτρὸ βυθίζονται τὰ ἄκρα τῶν ἀνόδων ὥστε νὰ μπορεῖ νὰ περνᾷ τὸ ἠλεκτρικὸ ρεῖμα.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΜΙΑΣ ΛΕΚΑΝΗΣ ΗΛΕΚΤΡΟΛΥΣΕΩΣ

Γιὰ νὰ ξεκινήσει μιὰ λεκάνη ἠλεκτρολύσεως τοποθετοῦμε μέσα σ' αὐτὴν λυωμένο κρυσταλλινὸ στὸν



Ἀναρρόφηση μετάλλου ἀπὸ τὴν λεκάνη ἠλεκτρολύσεως.

Coulée du métal d'une cuve d'électrolyse

Aux deux extrémités du "cadre anodique" sont soudées les conduites par lesquelles le courant électrique arrive aux cuves d'électrolyse, par la sous-station électrique.

Ces conduites sont disposées de telle manière, que le courant électrique "entre" par le système anodique, traverse les anodes, passe à travers elles au bain de cryolithe-alumine, que nous mettons dans la cuve, et "sort" par les barres cathodiques qui sont liées à d'autres conduites, reliées à leur tour au système anodique de la cuve suivante.

Ainsi, on dit que les cuves sont liées entre elles "en série".

A notre Usine il y a trois "séries" de cuves d'électrolyse, qui comportent chacune 260 cuves. Donc 780 cuves au total.

c) Le "bain" n'est rien d'autre que de la cryolithe fondue, dans laquelle on ajoute de l'alumine.

Dans le bain "trempent" les extrémités des anodes pour que le courant électrique puisse passer.

FONCTIONNEMENT D'UNE CUVE D' ELECTROLYSE

Pour démarrer une cuve d' Electrolyse, on y verse de la cryolithe fondue dans laquelle on ajoute de l' alumine, et ensuite on fait passer le courant électrique.

Ce courant est continu, à très basse tension, environ 4 Volts c.a.d. autant qu' une pile de lampe

όποιο προσθέτουμε αλουμίνα και στην συνέχεια διαβιβάζουμε ηλεκτρικό ρεύμα.

Το ρεύμα αυτό είναι συνεχές πολύ χαμηλής τάσεως, 4 Volt περίπου, όσο δηλαδή και μιὰ μπαταρία φανού τσέπης, αλλά έχει πολύ μεγάλη ένταση (67.000 - 85.000 Άμπέρ), όση χρειάζεται για να ανάψουν 200.000 ηλεκτρικοί λαμπτήρες.

Ξέρουμε ότι κάθε υλικό παρουσιάζει αντίσταση στην διόδο του ηλεκτρικού ρεύματος και αποτέλεσμα της αντίστασεως αυτής είναι να θερμαίνεται το υλικό αυτό, σέ σημείο μάλιστα που πολλές φορές να λιώνει.

Έτσι και στην λεκάνη ηλεκτρολύσεως το ηλεκτρικό ρεύμα περνώντας μέσα από το λουτρό λόγω της αντίστασεως που υπάρχει παράγει θερμότητα που διατηρεί το λουτρό λυωμένο σέ θερμοκρασία 950 βαθμών περίπου.

Άς εξετάσουμε τώρα τι συμβαίνει μέσα στο λυωμένο λουτρό.

Η Άλουμίνα που βρίσκεται διαλυμένη στο κρυσταλλικό τήγμα διασπάται σέ αλουμίνιο και όξυγόνο.

Σ' ένα διάλυμα υπάρχουν θετικά και άρνητικά ιόντα. Δηλαδή θετικά και άρνητικά φορτισμένα στοιχεία ή ομάδες στοιχείων που κινούμενα τὰ μὲν θετικά πρὸς τὸν άρνητικό πόλο, τὰ δὲ άρνητικά πρὸς τὸν θετικό ή και άντιδρώντα μεταξύ τους προκαλοῦν σάν τελικό άποτέλεσμα τήν διάσπαση τής αλουμίνας που άναφέραμε.

Τό όξυγόνο που έλευθερώνεται από τήν διάσπαση τής αλουμίνας σάν άέριο, έρχεται σέ έπαφή με τόν άνθρακα τών άνόδων με τόν όποιο ένώνεται λόγω τής ύψηλης θερμοκρασίας και έτσι παράγεται διοξείδιο του άνθρακος που φεύγει στην άτμόσφαιρα.

Βλέπουμε λοιπόν ότι τό άποτέλεσμα τών άντιδράσεων που δημιουργούνται μέσα στην λεκάνη ηλεκτρολύσεως, είναι ή παραγωγή αλουμινίου στόν πυθμένα τής λεκάνης και όξυγόνου στην άνοδο, που στή συνέχεια μετατρέπεται σέ διοξείδιο του άνθρακος.

Αυτή είναι με άπλά λόγια ή διαδικασία τής ηλεκτρολύσεως.

ΕΞΑΣΦΑΛΙΣΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΚΑΝΗΣ ΗΛΕΚΤΡΟΛΥΣΕΩΣ

Άς δοῦμε τώρα ποιές είναι οι άπαραίτητες έργασίες για τήν εξασφάλιση λειτουργίας τής λεκάνης ηλεκτρολύσεως.

Είπαμε πὺδ πάνω ότι τό αλουμίνιο που παράγεται κατά τήν ηλεκτρούση κατακάθεται στόν πυθμένα τής λεκάνης. Όταν αύξηθει ή στάθμη του τότε βυθίζουμε μέχρι τόν πυθμένα τής λεκάνης τό ρύγχος ένός κάδου, μέσα στόν όποιο δημιουργούμε ύποπίεση. Κατ' αυτόν τόν τρόπο τό μέταλλο άναρροφάται μέσα στόν κάδο, και στή συνέχεια, ύγρό πάντοτε, μεταγγίζεται σέ μεγαλύτερους θύλακες και με τή βοήθεια ειδικών όχημάτων μεταφέρεται στό Χυτήριο.

Η έργασία αυτή γίνεται κάθε 48 ώρες, όποτε παίρνουμε από κάθε λεκάνη 1.000 κιλά μέταλλο.



Τό αλουμίνιο ρευστό πάντοτε μεταγγίζεται στούς φούρνους του χυτηρίου.

Transvasement de l'aluminium fondu dans un four de traitement.

torche, mais d'une très grande intensité (67 à 85.000 Ampères). Cette intensité suffirait pour allumer 200.000 lampes électriques.

On sait que tous les corps présentent une résistance au passage du courant électrique. Cette résistance a comme résultat un échauffement du corps au point que parfois ce dernier, fond.

De même, dans la cuve d'électrolyse, le courant en traversant le bain, à cause de sa résistance, crée de la chaleur qui maintient le bain fondu, à une température de 950°C.

Examinons maintenant ce qui se passe dans le bain fondu.

L'alumine qui s'y trouve dissoute se décompose en aluminium et en oxygène.

L'aluminium se dépose au fond de la cuve, en état liquide, à cause de la température qui règne dans la cuve.

L'oxygène qui se dégage par la décomposition de l'alumine entre en contact avec le carbone des anodes avec lequel il réagit à cause de la haute température, et donne du gaz carbonique qui part dans l'atmosphère.

Voici en peu de mots le processus de l'électrolyse.

MARCHE DE LA CUVE D' ELECTROLYSE

Voyons maintenant quels sont les travaux indispensables au fonctionnement d'une cuve d'électrolyse.

Nous avons dit ci-dessus, que l'aluminium qui se forme pendant l'électrolyse se dépose au fond de la cuve. Quand son niveau atteint un certain point, alors on introduit jusqu'au fond de la cuve un tuyau relié à



Τὸ τελικὸ προϊόν

Le produit fini

Κατὰ τὴν ἀναρρόφηση (μύζηση) τοῦ μετάλλου, αὐξάνει ἡ ἀπόσταση μεταξὺ ἀνοδικοῦ ἐπιπέδου καὶ τῆς ἐπιφανείας τοῦ μετάλλου. Δηλαδή ἡ ἀπόσταση μεταξὺ θετικοῦ καὶ ἀρνητικοῦ πόλου. Γι' αὐτὸν τὸν λόγο τὸ ἀνοδικὸ σύστημα, μὲ τὴν βοήθεια τοῦ μηχανισμοῦ ποὺ ἀναφέραμε κινεῖται πρὸς τὰ κάτω, ὥστε νὰ ἀποκατασταθεῖ ἡ «πολικὴ ἀπόσταση».

Ἡ ἴδια διόρθωση γίνεται συνεχῶς κατὰ τὴν λειτουργία τῆς λεκάνης, γιατί ἡ πολικὴ ἀπόσταση μεταβάλλεται λόγω τῆς ἀνόδου τῆς στάθμης τοῦ μετάλλου καὶ λόγω τῆς φθορᾶς (καύσεως) τῶν ἀνόδων.

Ἡ πολικὴ ἀπόσταση εἶναι βασικὴ παράμετρος γιὰ τὴν ὁμαλὴ λειτουργία τῆς λεκάνης, καὶ γιὰ τὴν διατήρηση τῆς καταναλώσεως τοῦ ἡλεκτρικοῦ ρεύματος στὰ κανονικὰ πλαίσια.

Κατὰ τὴν λειτουργία τῆς λεκάνης ἡλεκτρολύσεως ἡ ποσότητα τῆς διαλυμένης μέσα στὸ κρυσταλλινὸ λουτρὸ ἁλουμίνης συνεχῶς μειώνεται. Ὄταν τὸ ποσοστὸ φθάσει στὰ 2 - 1%, λαμβάνει χώρα τὸ ἀνοδικὸ φαινόμενο ἢ καύση, ἡ ἡλεκτρικὴ ἀντίσταση στὸ λουτρὸ μεγαλώνει, κι' ἡ τάση γίνεται ἀπὸ 4 Volt, 30 Volt ἢ καὶ μεγαλύτερη.

Γιὰ τὴν ἀπάλειψη τῶν συμπτωμάτων αὐτῶν πρέπει νὰ προστεθεῖ ἐκ νέου ἁλουμίνη μέσα στὸ

une poche, dans laquelle on crée une dépression. De cette manière le métal est aspiré dans la poche, et ensuite, toujours en état liquide, il est transvasé dans des poches de plus grande capacité, qui à l' aide d' engins spéciaux sont transportées à la Fonderie.

Ce travail est effectué toutes les 48 heures et on prend 1.000 kgr de métal de chaque cuve.

Lors de la "coulée" du métal de la cuve, la distance du plan anodique par rapport à la surface du métal dans la cuve augmente. Pour cette raison, le système anodique à l' aide d' automatisme descend pour rétablir la "distance polaire". La même correction de la distance polaire se fait continuellement, pendant le fonctionnement de la cuve, parce que cette distance change à cause de l' augmentation du niveau du métal qui se forme, et à cause de l' usure progressive des anodes.

La distance polaire est un paramètre fondamental pour le fonctionnement régulier de la cuve, et pour le maintien de la consommation du courant électrique à des niveaux normaux.

Pendant la marche de la cuve, la quantité de l' alumine dissoute dans le bain de cryolithe diminue; Quand son taux arrive à 2-1 alors a lieu l' "effet anodique" ou "brulûre". La résistance au passage du

κρυολιθικό λουτρό, ώστε να φθάσουμε πάλι σε ποσοστό αρκετό για την ηλεκτρολύση. Η προσθήκη της άλουμινας γίνεται με τη βοήθεια μιάς γερανογέφυρας από την οποία έχει αναρτηθεί ένα μηχανήμα που λέγεται «διατηρητής φορτωτής». Έπειδή λόγω της μεγάλης διαφοράς θερμοκρασίας μεταξύ επιφανείας και έσωτερικού της λεκάνης, η επιφάνεια του λουτρού πήζει για να τροφοδοτήσουμε την λεκάνη με άλουμίνα πρέπει να σπάσουμε την «κροῦστα» που έχει σχηματισθεί. Η εργασία αυτή γίνεται με την αερόσφουρα του διατηρητού φορτωτού, και στην συνέχεια γίνεται η φόρτωση με άλουμίνα από την αποθήκη που υπάρχει επάνω στην γερανογέφυρα.

Στην πραγματικότητα δεν περιμένουμε να παρουσιασθεί το «άνοδικό φαινόμενο» για να κάνουμε την «διάτρηση» και «φόρτιση» της λεκάνης. Το ίδιο το άνοδικό φαινόμενο όμως είναι ένδειξη καλής λειτουργίας της λεκάνης, και μιά «ύγιης» λεκάνη ηλεκτρολύσεως πρέπει να το παρουσιάζει 2 - 3 φορές σε 48 ώρες. Μικρότερος ή μεγαλύτερος αριθμός φανερώνει «ασθένεια» της λεκάνης και ανωμαλίες λειτουργίας που η περιγραφή τους ξεπερνά τους σκοπούς του μικρού αυτού άρθρου.

Κατά την ηλεκτρολύση καίγονται επίσης οι άνοδοι από το όξυγόνο που παράγεται. Ο ρυθμός φθοράς των ανόδων είναι 1,5 εκατοστόμετρα περίπου, το 24ωρο. Από αυτό προκύπτει ότι πρέπει να αντικαθιστούμε τις ανόδους κάθε 26 έως 28 ημέρες. Η αντικατάσταση των ανόδων γίνεται με την βοήθεια πάλι του διατηρητού φορτωτού, βάσει ενός προγράμματος κατά τρόπον ώστε να αντικαθιστούμε 1 άνοδο κάθε 2 ημέρες περίπου σε κάθε λεκάνη, για να μην διαταράσσεται η λειτουργία της.

Λόγω της ύψηλης θερμοκρασίας που επικρατεί μέσα στην λεκάνη, και λόγω των άνοδικών φαινομένων ένα μέρος του κρυολιθικού λουτρού εξατμίζεται. Χρειάζεται λοιπόν κατά διαστήματα προσθήκη κρυολίθου, ώστε να διατηρείται σταθερή η ποσότητα λουτρού μέσα στην λεκάνη.

Οι λεκάνες ηλεκτρολύσεως λειτουργούν συνεχώς όλο το 24ωρο. Διακοπή της λειτουργίας τους ισοδυναμεί με καταστροφή τους. Το σημείο αυτό όμως αποτελεί ιδιαίτερο στοιχείο που θα εξετάσουμε στο επόμενο τεύχος μας.

Για την παραγωγή 1.000 κιλών άλουμινίου χρειάζονται:

- 1.950 κιλά άλουμινας
- 450 κιλά άνθρακος με τη μορφή ανόδων
- 30 κιλά φθοριούχων προϊόντων
- 14.000 κιλοβατώρας (KWh) ρεύματος

Η ετήσια παραγωγή του εργοστασίου μας είναι 150.000 περίπου τόνοι άλουμινίου. Από αυτούς οι 100.000 τόνοι εξάγονται στο εξωτερικό, ενώ οι Έλληνικές Βιομηχανίες μεταποίησης του άλουμινίου απορροφούν 50.000 τόνους περίπου.

Αυτά ως προς τα τεχνικά στοιχεία παραγωγής του άλουμινίου.

Απαραίτητο στοιχείο όμως για την ανάπτυξη της τεχνολογίας είναι ο άνθρωπος. Στον «άνθρωπο» λοιπόν της ηλεκτρολύσεως θα είναι αφιερωμένο το επόμενο άρθρο μας.

courant augmente, et la tension de 4V passe à 30V voire même plus.

Pour éliminer ces symptômes on doit rajouter de l'alumine dans le bain de cryolithe, pour arriver à nouveau à un taux suffisant.

Le chargement de la cuve en alumine est effectué à l'aide d'un pont roulant, auquel est suspendu un engin qui s'appelle "chargeuse-piqueuse".

A cause de la grande différence de température entre la surface et l'intérieur de la cuve, la surface du bain se fige. Pour pouvoir donc alimenter la cuve avec de l'alumine, on doit casser cette "croûte" qui se forme. Ce travail se fait à l'aide du marteau piqueur de la "chargeuse piqueuse". Ensuite on charge l'alumine au moyen du silo qui se trouve au dessus du pont roulant.

En réalité nous n'attendons pas la manifestation de l'effet anodique pour "piquer" et "charger" la cuve. Mais l'effet anodique lui même, est un signe de bon fonctionnement de la cuve, et une cuve "en bonne santé" doit le présenter 2-3 fois en 48 heures. Un nombre plus grand ou plus petit signifie une cuve "malade" et des anomalies de fonctionnement, dont la description dépasse le cadre de notre article.

Pendant l'électrolyse, les anodes se consomment à cause de l'oxygène qui se dégage. La vitesse d'usure des anodes est d'environ 1,5 cm par 24 heures, d'où le besoin de remplacer les anodes tous les 26-28 jours. Le remplacement des anodes se fait également à l'aide de la "chargeuse-piqueuse" selon un programme établi de façon à remplacer 1 anode tous les deux jours à peu près à chaque cuve, pour ne pas perturber son fonctionnement.

A cause de la haute température qui règne dans la cuve, et à cause des "effets anodiques" une partie du bain de cryolithe s'évapore. Il est donc nécessaire d'ajouter de temps en temps de la cryolithe pour garder une quantité constante de bain dans la cuve. Les cuves d'électrolyse fonctionnent continuellement jour et nuit. L'arrêt de leur fonctionnement équivaut à leur destruction.

Mais ce point, constitue un élément particulier que nous examinerons dans notre prochain Bulletin.

Pour la production de 1000 kgr d'aluminium, il faut:

- 1950 kgr d'alumine
- 450 kgr de carbone, sous forme d'anodes
- 30 kgr de produits fluorés
- 14000 KWh de courant électrique

La production annuelle de notre Usine atteint les 150000 tonnes d'aluminium. De cette quantité 100000 tonnes sont exportées, tandis que les Industries Helléniques de transformation de l'Aluminium absorbent 50000 tonnes de métal.

Et voilà, en ce qui concerne les données techniques pour la production de l'Aluminium.

Mais l'élément fondamental pour le développement de la technologie reste l'homme.

Notre prochain article sera donc consacré à "l'homme" de l'Électrolyse.

ΤΟ ΕΥΘΥΜΟΓΡΑΦΗΜΑ ΜΑΣ

ΑΠ' ΤΟΝ ΠΑΡΝΑΣΣΟ ΜΕ ΑΓΑΠΗ . . . ΚΑΙ ΜΕ ΧΙΟΝΙΑ

του Χρ. Σιδερη

“Όταν ανεβαίνεις πνευματικά, με μάθηση και με σπουδή, είναι σά να ἀποκτᾷς ἕνα φακό και νά βλέπεις τὰ πράγματα πιό μεγάλα, πιό διαφορετικά, κι' ἀνακαλύπτεις χίλιες θαυμαστὲς λεπτομέρειες.

Τότε νιώθεις μιὰ ἑπαρση, μιὰ κάποια ὑπεροχή.

Μά ἄνοδος εἶν' αὐτή, χρειάζεται κι' ἕνα φρένο, μὴν πᾶς πολὺ ψηλὰ καὶ σοῦ πάρει ὁ ἀέρας τὰ μυαλὰ ὅποτε θὰ προσγειωθείς ἀνώμαλα σὲ κανένα ψυχιατρεῖο ὡς Ναπολέων ἢ δὲν ξέρω τί ἄλλο. “Ἐνα καλὸ φρένο ποὺ ἐνδείκνυται σ' αὐτὲς τὶς περιπτώσεις εἶναι ἐκεῖνο τοῦ μακαρίτη τοῦ Σωκράτη: «“Ἐν οἶδα κ.τ.λ.».

Ἔμεῖς ἀνεβαίναμε σωματικά. “Όχι δηλαδὴ πῶς τὸ σῶμα μας ἦταν μπαλόνι κι' ἡ ἐπιθυμία μας ζεστός ἀέρας, ἀλλὰ τὸ πούλμαν τοῦ Ὁρειβατικοῦ συνδέσμου “Ασπρῶν Σπιτιῶν μᾶς πήγαινε στὸν Παρνασσό. Καὶ μεῖς ἔτυχε νὰ βρισκόμαστε μέσα, καθισμένοι ἀναπαυτικά στὰ καθίσματα, γιατί θέλαμε μιὰ Κυριακή τοῦ Γενάρη νὰ πατήσουμε χιόνι καὶ νὰ ἀπολαύσουμε χιονισμένο βουνό.

Σὲ καμιὰ ὥρα — τί σοῦ εἶναι ὁ ἄνθρωπος με ξένα στρογγυλὰ πόδια — μέσω Ἀράχωβας - Λειβαδιοῦ εἴχαμε φτάσει στὸ χιονισμένο τοπίο.

Λένε κάμποσοι ποῦχουν ταλέντο στὴν περιγραφή, γιὰ τὴ μαγεία τοῦ χειμῶνα, γιὰ τὰ φορτωμένα λευκὴ ἀσπρίλα ἔλατα, γιὰ τὸν πλοῦτο τῆς φύσεως ποὺ ἔκατσε κι' ἔτριψε διαμάντια καὶ με τὴ σκόνη τους πασπάλισε ὅλο τὸ βουνὸ πάνω ἀπ' τὸ χιόνι καὶ θαμπώνεσαι νὰ τὸ κοιτᾷς καθὼς τὸ χτυπᾷ ὁ “Ηλιος. Λένε ἀκόμα.....

“Όχ ἀδελφὲ ἄστους νὰ λένε. Μένα μου εἶπε στ' αὐτὶ κάτι ὁ ἐλαφρὸς παγωμένος ἀέρας ποὺ μῆκε ἀπ' τὸ μισάνοικτο παράθυρο τ' ἀμαξιοῦ, ὁ ἀχρεῖος:

«Ποῦσαι τρεμοχουχούλη, ἄνοιξε τὸ σακκούλι σου καὶ ντερλίκωσε κανὰ διπλὸ σάντουιτς ἐνισχυμένο, γιατί ἔτσι καὶ βγῆς ἔξω δὲν σὲ βλέπω καλὰ ἂν δὲν ἔχεις ἐσωτερικὴ καύση!» Κοιτάζω, κι' ἄλλοι στὸ πούλμαν τὸ ἴδιο κάνανε, γι' αὐτὸ «συνεμορφώθην πρὸς τὰς ὑποδείξεις».

Στὴν ἀρχή, καλοκομμένο ἀπ' τὶς ρόδες, τὸ χιόνι ἔμοιαζε με ἄφθονη μαρέγκα. Ἀλλὰ παραπάνω καθὼς τὸχε στοιβάξει μπόλικο ἢ λεπίδα τοῦ ἐκχιονιστήρα στὴν ἄκρη τοῦ δρόμου, ἔβλεπες τὶς “Αλπεῖς σὲ μικρογραφία.

Κατὰ τὶς δέκα φτάσαμε στὴ φτερόλακκα, στὴν πίστα τοῦ σκί. Καὶ δὲν εἴμαστε ἐμεῖς μονάχα, πίσω μας ἐρχόταν κι' ἄλλα πούλμαν καὶ πολλὲς κούρσες, μαζευ-

τήκαμε πάνω ἀπὸ διακόσιοι λάτρεις τοῦ χιονισμένου βουνοῦ.

“Ήσυχη μέρα, μιὰ καθαρὴ κι' ἀπίθανη λιακάδα, ὁ καιρὸς τὴν εἶχε κάνει δῶρο στὸ Θεὸ ποὺ ἦταν ὁ δόλιος ἀπὸ ἀνάρρωση...

Τοῦχε ἀνεβάσει τὸ ζάχαρο ἢ ἀνθρωπότης με τὰ καμώματά της!

Γεμάτη ἡ πίστα κι' οἱ πλαγιὲς ἄσπιλο φρέσκο χιόνι — πρὶν ἀπὸ δυὸ μέρες εἶχε χιονίσει — μιὰ παγωμένη σιωπὴ τριγύρω κι' οὔτε πουλὶ πετούμενο. Τί νὰ φάει δηλαδὴ καὶ ποῦ νὰ σταθεῖ σὲ τόσο χιόνι!

Στὰ ἐλατόκλινα κρέμονταν τὰ κρούσταλα σὰν πλοκάμια χταποδιοῦ.

Ἐκεῖ κοντὰ ἦταν καὶ οἱ ἀναβατήρες γιὰ ν' ἀνεβάζουν τοὺς καλοὺς σκιέρ σὲ μιὰ μεγάλη ἀνηφόρα. Παναγιά μου βοήθα, καὶ τοὺς ἀρχάριους σὲ μιὰ μικρότερη. Κι' ἦταν ἀπόλαυση νὰ τοὺς βλέπεις νᾶρχονται φουλαριστοὶ ἢ ζίκ-ζάκ μέσα ἀπ' τὶς ἀραιὲς συστάδες τῶν ἐλάτων.

Οἱ κυρίες καὶ δεσποινίδες, σφιγμένες μέσα στὴ στολὴ τοῦ σκί, ἔδειχναν τὴ λιανόξομπλη σιλουέτα τους καὶ τὰ τυχόν ψωμάκια τους.

Μιὰ κοπέλλα ἀρχάρια, μόλις ἔκανε νὰ στεριώσει δυὸ τρία μέτρα με τὰ σκί, πάρτην κάτω σὲ μιὰ μεγαλόπρεπη τούμπα.

— «“Ἐχω καὶ κακὸ μάτι νὰ πάρῃ ἡ ὀργή», μονολογοῦσε ἕνας δίπλα τῆς ποὺ τὴν κοιτάζε.

Οἱ τοῦμπες, πρὸ παντός ἀπὸ τοὺς ἀρχάριους, ἦταν στὴν ἡμερησία διάταξη. “Ἐπεφταν καὶ ξανάπεφταν στὸ μαλακὸ χιόνι, κάθονταν λίγο νὰ ξεκουραστοῦν ἀλλὰ μετὰ βιάζονταν νὰ σηκωθοῦν γιὰ νὰ μὴ γίνεῖ ὁ ... ἀπαυτός τους κασάτα.

“Ἐνας μπαμπᾶς ἔσερνε τὸν σφιχτοντυμένο μπόμπιρά του μέσα σ' ἕνα πλαστικὸ ἔλκυθρο κι' ἡ μαμὰ χουχούλιζε τὰ χέρια τῆς καὶ τοὺς καμάρωνε.

Νὰ κι' ὁ ταμίας μας πιὸ πάνω, ἐτοιμάζεται νὰ κάνει μιὰ κατάβαση.

— Βρὲ κάτσε καλὰ, μάστορα καὶ πλησιάζει ἡ μέρα τῆς πληρωμῆς...

Σὲ ὑψόμετρο χίλια ἑφτακόσα τόσα, τραβᾷς κάτι ξεγυρισμένες εἰσπνοὲς γιὰ νὰ γεμίσεις τὸ χλεμπονιά-ρικο πλεμόνι σου.

Σὲ ὑψόμετρο χίλια ἑφτακόσα τόσα τραβᾷς τὸ σπέρτο στὸ κουτὶ κι' ἀνάβει ἀνάλαφρα καὶ χωρὶς κάπνα, σὰν οἰνόπνευμα.

(συνέχεια στὴ σελίδα 40)

Η ΕΡΚΥΝΑ ΤΗΣ ΛΕΙΒΑΔΙΑΣ

Τοῦ κ. Εὐθυμίου Δ. Δάλκα

Ἀπὸ τὰ παλιὰ χρόνια ὁ λαὸς μας ἔχει θροναίσει σὲ περίοπτη θέσῃ μεσ' στὴν ψυχὴ του τὴ Λειβαδιά. Ὅταν στὶς διασκεδάσεις του τὸ κρασί ἄναβε τὰ αἵματα καὶ ξάνοιγε τὶς καρδιές, κι ἄρχιζε ὁ τραγουδιστὴς τῆς συντροφιάς νὰ ρίχνει τὰ «χίλια καντάρια ζάχαρη» στὴ λίμνη τῆς Ἡπειρωτικῆς πρωτεύουσας «γιά νὰ γλυκάνει τὸ νερὸ νὰ πιεῖ ἡ κυρὰ Φροσύνη», θυμόταν εὐθὺς ἀμέσως καὶ τὴν ἄλλη — ὀνομαστὴ στὰ χρόνια τῆς Τουρκοκρατίας — πρωτεύουσα τῆς Ρούμελης καὶ μὲ μακρόσυρτους λαρυγγισμοὺς συνέχιζε μελωδικὰ νὰ τραγουδᾷ:

«Ὅμορφη ποῦν' ἡ Λειβαδιά
ποὺ βρίσκεται στὸ ρέμα...»

Ὅσοτοσο ὁ περαστικὸς θὰ τὴ βρεῖ ἀνέκφραστη καὶ συνηθισμένη ἐπαρχιακὴ πόλη, ἂν βιαστικὸς δὲν ἀνεβεῖ ὡς τὸ «ρέμα» καὶ δὲν ἐπισκεφθεῖ τὶς πηγὲς τοῦ ποταμοῦ τῆς, τῆς Ἑρκυνας.

Ὁραῖο τὸ ἀνθοστόλιστο, στὴν εἴσοδο τῆς, παρκάκι τοῦ Λάμπρου Κατσώνη μὲ τὴ μαρμαρίνη προτομὴ τοῦ δοξασμένου ἥρωά τῆς ν' ἀγναντεύει τὸ χρυσοπράσινο κάστρο τῆς, μὲ τοὺς μισογκρεμισμένους πύργους του, ποὺ λογχίζουν τὸν οὐρανὸ.

Ὁραῖες οἱ νέες οἰκοδομὲς στοὺς κεντρικοὺς τῆς δρόμους κι ἐπιβλητικὲς καὶ γραφικὲς οἱ ἐκκλησίαι τῆς στὶς τέσσερις συνοικίες τῆς μὲ τὶς ἐξαιρετες τοιχογραφίες, ἡ Παναγία καὶ ἡ Εὐαγγελίστρια, καὶ μὲ τὰ θαυμάσια ξυλόγλυπτα τέμπλα, ὁ Ἅγιος Νικόλαος κι ὁ Ἅγιος Γεώργιος, ἔργα τὰ τελευταῖα τοῦ Μετσοβίτη Ἀναστάση Μόσχου, ποὺ ἔφτιαξε καὶ τὰ ἀμίμητα στὸν Ἅγιον Νικόλα τοῦ Γαλαξιδίου καὶ στὸν προφήτη Ἡλία τῶν Σαλῶνων.

Ὁραῖα τὰ ἀνηφορικὰ δρομάκια καὶ τὰ συνοικιακὰ σπιτάκια τῆς — ὅσα γλύτωσαν ἀπὸ τὸ κῆμα τοῦ μοντερνισμοῦ — μὲ τὶς τοξοτὲς αὐλόπορτες καὶ τὶς πλακόστρωτες αὐλές, ὅπως καὶ κεῖνα τὰ σκαρφαλωμένα ὡς τοὺς ἴσκιους τοῦ κάστρου μὲ τὰ λουλουδιασμένα χαγιάτια τους, ποὺ σκορποῦν εὐωδιὲς ματζουράνας καὶ βασιλικοῦ.

Ὁραιότερα ἀκόμα καὶ τὰ παλιά τῆς ἀρχοντικὰ μὲ τὶς τόσες μακρινὲς καὶ κοντινὲς ἀναμνήσεις τους, τοῦ μαχητῆ τῆς ὀρθοδοξίας ἁγίου Ρηγίνου τῆς, ἐπισκόπου Σκοπέλου, τῶν καπετάνιων καὶ πολεμιστῶν τῆς, τῶν πνευματικῶν ἀνθρώπων τῆς, ἐπιστημόνων, πολιτικῶν, ποιητῶν, καλλιτεχνῶν καὶ τραγουδιστῶν τῆς, γιὰ τοὺς ὁποίους θὰ χρειάζονταν ἰδιαίτερες σελίδες καὶ γιὰ ἀπλὴ ἀκόμα ἀπαρίθμηση τῶν ὀνομάτων τους.

Ἀλλὰ μπορεῖ καὶ νὰ σβήσουν καὶ ἐξαφανισθοῦν ὅλα τῆς τὰ ὥραῖα καὶ φανταχτερὰ χρυσοστέφανα, ἂν τοῦ ἐπισκέπτη ἡ μνήμη καὶ ἡ φαντασία τύχει νὰ εἶναι λιγοστὴ καὶ ἀδύναμη ἢ ἡ αἰσθητικὴ του καλλιέργεια ἀνικανοποίητη καὶ πολὺ ἀπαιτητικὴ, κι ἂν τύχει, ὅπως εἴπαμε, νὰ μὴ προχωρήσει τὴν περιήγησή του ὡς τὶς πηγὲς τῆς Ἑρκυνας.



Βοιωτικὸς κἀνθαρος τῶν μέσων τοῦ 6 π.Χ. αἰῶνος (SHLOSS FASANTERIE). Δημοσιεύθηκε στὴν ἐφημερίδα «ΒΗΜΑ» τῆς 28.8.70 ἀπὸ τὴν κ. Δόρο Στράτου.

Ἀντίθετα σὰν ἔρθει ὡς ἐδῶ, ἡ θεά τους θὰ τοῦ πλημμυρίσει τὴν ψυχὴ μὲ εὐφροσύνη καὶ θὰ νοιώσει ὅτι ἐδῶ κρύβεται ἡ καρδιὰ τῆς Λειβαδιάς καὶ ὅτι ἀπ' ἐδῶ ξεκινᾷ καὶ τὸ ἰδιαίτερο χρῶμα τῆς καὶ ἡ ζωὴ τῆς καὶ ἡ γοητεία τῆς.

Σήμερα βέβαια δὲν ὑπάρχουν τὸ ἱερὸ ἄλσος καὶ οἱ ναοί, οὔτε τὸ μαντεῖο καὶ τὰ μνημεῖα μὲ τὰ ἀγάλματα τοῦ Δαίδαλου καὶ τοῦ Πραξιτέλη, ποὺ μᾶς περιγράφει ὁ Πausanias στὰ Βοιωτικά του. Οἱ αἰῶνες, καθὼς κύλησαν, τὰ ἐξαφάνισαν ὅλα κι ἐλάχιστα λείψανα σώζονται ἄλλα συγκεντρωμένα σὲ ξωκλήσι πάνω ἀπὸ τὶς πηγὲς κι ἄλλα στὸ μουσεῖο τῆς Χαιρώνειας, καὶ μόνο ἓνα ἀνάλαφρο πέπλο μυστήριου λικνίζεται πάνω ἀπὸ τὸν ἀρχαῖο τους χώρο.

Ὅμως ἡ φύση διατηρεῖ τὸν παλιὸ χαρακτήρα καὶ τὴ φυσιογνωμία τῆς. Παραμένει ἀγέραςτη κι ἀπείρακτη ἀπ' τοὺς αἰῶνες καὶ τοὺς κατὰ καιροὺς κατακτητὲς κι ἐξακολουθεῖ νὰ χαρίζει τὴν ἀναλλοίωτη νεανικὴ τῆς ὁμορφιά. Τὸ στρωμένο μὲ ροδοδάφνες, κισσοὺς καὶ λυγαριὲς φαράγγι τοῦ Ξηριά μὲ τ' ἀγριοπούλια νὰ βγάζουν τοὺς παράξενους κρωγμοὺς τους στὶς ἀπρόσιτες πλευρὲς τῶν γκριζοκόκκινων βράχων, συνεχίζει νὰ προκαλεῖ δέος, καὶ τὰ σμαράγδινα νερά τῆς Ἑρκυνας ἀδιάκοπα, ὅπως καὶ στὰ πανάρχαια χρόνια, ἀναβλύζουν ἀπὸ τὰ στήθια τοῦ βράχου κι ἐξακολουθητικὰ κυλοῦν καὶ φλυαροῦν κάτω ἀπὸ τὰ βαθύσκωπα γιγαντόκορμα πλατάνια, τὶς κλαίουσες καὶ τὰ πολυτρίχια, διηγώντας τὰ περασμένα μεγαλεῖα.

Γεμάτος ποίηση καὶ ἀβρότητα εἶναι ὁ μῦθος, ποὺ ἔπλασε γιὰ τὴ γέννηση τοῦ ποταμοῦ ἢ φαντασία τῶν

ἀρχαίων προγόνων. Λέει ὅτι ἡ Ἑρκυνα, πρὶν γίνει ποτάμι, ἦταν μιὰ ὁμορφή παρθένα, κόρη τοῦ μυθικοῦ ἀρχιτέκτονα καὶ ἰδρυτῆ τοῦ γνωστοῦ σὺ τοῦ πανελλήνιο μαντείου τοῦ Τροφωνίου. Κάποτε στὰ χρόνια ἐκεῖνα τῶν παραμυθιῶν ἔπαιζε ἐδῶ κοντὰ στὴν πατρική της κατοικία μὲ μιὰ ἄλλη ἐπίσης χαριτωμένη νύφη, τὴν Περσεφόνη, κόρη αὐτῆς τῆς θεᾶς τῆς γεωργίας Δήμητρας. Κρατοῦσαν μιὰ χήνα καὶ ἔτρεχαν χαρούμενες, μὰ ἐπάνω στὰ τρεχάματα, τὰ γέλια καὶ τὰ ξεφωνητὰ τοῦ παιχνιδιοῦ, τοὺς ξέφυγε ἡ χήνα ἀπὸ τὰ χέρια τους. Πέταξε σὲ μιὰ παρακαίμενη σπηλιά καὶ κρύφτηκε. Ἐτρεξε τότε ἡ νύφη Ἑρκυνα, μπήκε στὴ σπηλιά καὶ μετακίνησε μιὰ πέτρα, γιὰ νὰ πιάσει τὴ χήνα. μὰ εὐθὺς ἀνάβλησαν τὰ νερὰ ὁλόκληρου ποταμοῦ στὸν ὁποῖο μεταμορφώθηκε ἡ κόρη. (Παυσ. 9.39).

Τὰ νερὰ ἀπὸ τότε σχηματίζοντας μιὰ γραφικὴ ἀρυτίδωτη μικρολιμνούλα στὴν ἀρχή, τρέχουν χαρούμενα πάνω σὲ βελουδοπεράσινες πέτρες τῆς κοίτης τους, καταρκυλοῦν σὲ μικροκαταράχτες, σκορπίζοντας ἀσημένιους ἀφρούς, χωρίζονται γιὰ νὰ κινήσουν ἀλευρόμυλους καὶ νεροτριβὲς καὶ ἐνώνονται πὺδ κάτω πάλι, γιὰ νὰ καθρεφτίσουν παιχνιδιάρικες μακρόσυρτες σιλουέτες σπιτιῶν καὶ τρεμόσβηστα κομμάτια γαλάζιου οὐρανοῦ. Κι ὕστερα — ὕστερα βιαστικά καὶ ἀνήσυχτα τρέχουν — τρέχουν μὲ ἀφροσπόλια μικροκυματάκια κάτω ἀπὸ καμάρες γεφυριῶν καὶ πλάι σὲ αὐλὲς σπιτιῶν, ὥσπου βγαίνουν ἀπὸ τὴν πόλη.

Ἑρκυνα καὶ Περσεφόνη — νερὸ καὶ ἔδαφος — ἀδελφωμένες πάντα, κάνουν τὶς ὁχθες νὰ πρασινίζουν, τοὺς κήπους ν' ἀνθοβολοῦν καὶ τὸν κάμπο τῆς Λειβαδιάς νὰ καρποφορεῖ. Μὲ τὴν πατρική καὶ μητρική καθοδήγηση τοῦ Τροφωνίου καὶ τῆς Δήμητρας ἐξακολουθητικά προσπαθοῦν νὰ ξεδιαλύνουν καὶ τώρα ἀκόμη τὶς ἀξεδιάλυτες ἀπορίες τῆς ζωῆς καὶ προπαντὸς τὶς οἰκονομικὲς δυσκολίες τῶν καλλιεργητῶν τῆς εὐλογημένης, ἀλλὰ καὶ δύστροπης πολλὰς φορὲς γῆς τους.

Καὶ ἦταν καὶ εἶναι ἀκαταπρόνοητοι λάτρες τοὺς οἱ γεωργοὶ τῆς Λειβαδιάς. Ὁ μακαρίτης Λυκούδης ποὺ γνώρισε τοὺς παλιούς ἀπὸ κοντὰ ἔγραφε κάποτε: «Συνήθως ἡ γῆ ἀχάριστος καὶ ξηρὰ προκαλεῖ τὸν πόνον, τὴν στοργήν, τὸν ἰδρώτα τοῦ γεωργοῦ· ἡ φιλόστοργος καὶ δαψιλὴς τρέφει τὴν νάρκην καὶ τὴν ραστώνην. Ἐδῶ τὰ πράγματα συμβαίνουν ἀντιθέτως. Δὲν ὑπάρχει φιλεργότερος κόσμος».

Ζώντας ὅμως σὲ ἓνα κλίμα παλιότερα, (ποὺ ἡ Κωπαΐδα ἦταν λίμνη), ἀνθυγιεινὸ, ἔπρεπε νὰ διατρέφονται καλά, γιὰ ν' ἀνθέξουν σὺ τὸ μόχθο, ποὺ ἀπαιτεῖ ἡ καλλιέργεια προπαντὸς τῆς βαμπακιάς, γι' αὐτὸ καὶ ἔγιναν μεγάλοι γαστρολάτρες. Ἄν οἱ Ἀρτινοὶ θυσιάσαν τὴ γυναῖκα τοῦ πρωτομάστορα, γιὰ νὰ θεμελιώσουν τὸ ὁμορφο γεφύρι τους, ἐδῶ οἱ κάτοικοι τῆς λειβαδιάς ξεθεμελίωσαν ἓνα ἄλλο — μὰς λέει ἡ παράδοση — γιὰ νὰ πιάσουν ἓνα ... καβούρι, ποὺ τὸ θεωροῦσαν ἀπαραίτητο στοιχεῖο γιὰ τὶς σπονδὲς σὺ τὸ Βάκχο.

Ἄν ἐπισκεφτοῦμε τὶς ψησταριὲς τῆς Ταμπάχνας (μιᾶς πλατείας τῆς Λειβαδιάς), καὶ δοκιμάσουμε τὰ πικάντικα κοντοσουβλὶα της καὶ ἂν θυμηθοῦμε τὰ σχόλια τῶν κλασικῶν καὶ ἰδίως τοῦ Ἀριστοφάνη

γιὰ τὴ γαστρολατρεία τῶν Βοιωτῶν καὶ ἂν τέλος ρίξουμε καὶ μιὰ ματιὰ σὺ, (χαραγμένο σ' ἓνα Βοιωτικὸ κἀνθαρο τοῦ 6ου π.Χ. αἰῶνα), σκίτσο ποὺ παραθέτουμε, θὰ πειστοῦμε γιὰ «τοῦ λόγου τὸ ἀληθές». Εἴμαστε βέβαιοι, ὅτι ὁ Φαλμεράιερ ἂν ἐγνώριζε τὴν πατροπαράδοτη τούτη σπληνντεροφασία καὶ κοκορετσοφασία, ποὺ παρομοιοῦνται συνεχίζεται δὲν θὰ σκεφτόταν κἀν νὰ ἀμφισβητήσει τὴν ἐθνικὴ γνησιότητα τουλάχιστο τῶν Βοιωτῶν, καὶ δὲν θὰ ἔχε ἐκτεθεῖ τόσο ἀνεπανόρθωτα μὲ τὴν ὀρχή του θεωρία.

Ἄλλὰ γιὰ νὰ ξαναγυρίσουμε σὺς πηγές, πρέπει νὰ μνημονεύσουμε, ὅτι μερικοὶ, ποὺ ἀσχολήθηκαν μὲ τὸ μαντεῖο τοῦ Τροφωνίου καὶ ἔγραψαν καὶ γιὰ τὶς πηγές τῆς Ἑρκυνας, (Εὐστ. Γατοῦς «Εἰδήσεις ἐκ τοῦ Τροφωνίου» σ. 17, Δ. Παπαθανασίου «Τὸ Τροφώνιο Μαντεῖο» σ. 27 καὶ Ἄν. Διαντόπουλος «Τροφώνιο - Ἑρκυνα - Λεβάδια» σ. 62) παραδέχονται ὅτι σὰν πηγὴ τῆς Ἑρκυνας πρέπει νὰ θεωρηθεῖ ἡ σημερινὴ πηγὴ «Κρύα» (βρίσκεται δεξιὰ στὸν ἀνερχόμενο), γιὰτὶ μόνο αὐτὴ ἔχει πρὸς τὸ μέρος τῆς σπηλιᾶς. (μιὰ λαξευμένη σὺ βράχο καὶ μιὰ μικρότερη φυσικὴ παρέχει μὲ τὶς λέξεις ΕΥ ΒΟΥΛΟΥ χαραγμένες στὴν εἴσοδο της), καὶ ὅτι ἡ δευτέρη πηγὴ, ἡ σημερινὴ «Χλιά», ποὺ βρίσκεται ἀπέναντι τῆς πρώτης, εἶναι ἐκεῖνη, γιὰ τὴν ὁποία ὁ περιηγητὴς Παυσανίας σὺ Βοιωτικά του γράφει: «Κορωνείας δὲ σταδίου ὡς τεσσαράκοντα ὅρος ἀπέχει Λιβήθριον· ἀγάλματα δὲ ἐν αὐτῷ Μουσῶν τε καὶ Νυμφῶν ἐπὶ κλησὶν ἐστὶ Λιβηθρίων καὶ πηγαί. τὴν μὲν Λιβηθριάδα ὀνομάζουσιν, ἡ δὲ ἑτέρα Πέτρα, γυναικὸς μαστοῖς εἰσὶν εἰκασμένοι, καὶ ὅμοιον γάλακτι ὕδωρ ἀπ' αὐτῶν ἄνεισιν» (34,3). Καὶ στηρίζουν τὴ γνώμη τους, ὅτι ἡ παραπάνω περιγραφή τοῦ Παυσανία ἀφορᾷ τὴν πηγὴ «Χλιά», σὺ ὅτι μισοστὰ της ὑπάρχει μισοχωμένος βράχος μὲ μαστοειδῆ, κατὰ τὴ γνώμη τους μορφή, ποὺ ἔχει στὴ ράχη του δυὸ πελεκημένα βάρθρα ἀγαλμάτων, (φαίνονται σὰν δυὸ τετραγωνικὲς λεκανίτσες), καὶ σὺ ὅτι τὰ νερὰ της παρουσιάζουν ὑπόλευκο χρῶμα ἀπὸ τὶς πολυάριθμες μικροφυσалίδες, ποὺ φέρνουν στὴν ἀνάβλυσή της.

Ὅμως τὸ κείμενο αὐτὸ τοῦ Παυσανία εἶναι ἀκαθόριστο καὶ δὲν βρίσκεται σὺ κεφάλαιο ποὺ μιλᾷ γιὰ τὴ Λειβαδιά, τὸ μαντεῖο καὶ τὴν Ἑρκυνα. Γι' αὐτὸ καὶ ὁ ἰσχυρισμὸς αὐτὸς χαρακτηρίστηκε ἀπὸ τοὺς πολλούς, πὺς δὲν ἀνταποκρίνεται στὴν πραγματικότητα καὶ ὅτι τὸ ὑπερκείμενο βουνὸ εἶναι τὸ Λαφύστιο καὶ ὄχι τὸ Λιβήθριο. Τὸ Λιβήθριο ἀποφάνθηκαν, εἶναι ἡ Μεγάλῃ Λούτσα, ποὺ βρίσκεται ἀνάμεσα σὺ Λαφύστιο καὶ στὴν ψηλότερη κορυφὴ τοῦ Ἑλικῶνα, τὴν Παλιοβούνα καὶ ὅτι οἱ πηγές Χλιά καὶ Κρύα εἶναι οἱ πηγές Λήθης καὶ Μνημοσύνης, ποὺ ἀναφέρει σὺ κεφάλαιο 37 τῶν Βοιωτικῶν τοῦ ὁ παλιὸς βιογράφος.

Τὰ νερὰ τῆς Ἑρκυνας μὲ τὴν ἐξαγνιστήρια δυνάμη τους — λούζονταν σ' αὐτά, ὅπως εἶπαμε, καὶ καθαρίζονταν ψυχασωματικά οἱ πιστοὶ προτοῦ νὰ μαντευτοῦν, ὅπως στὴν Κασταλία τῶν Δελφῶν στὴν ἱερὴ πηγὴ τοῦ Ἀμφιαράου καὶ ἄλλου — τὰ νερὰ τῆς Ἑρκυνας ἐπαναλαμβάνομε δὲν τράβηξαν μόνο τοὺς ἀρχαίους, ποὺ ἔρχονταν ὡς ἐδῶ, γιὰ νὰ

ἀκροαστοῦν τῇ σωτήρια μαντεύτρα λαλιά τους καὶ ξεδιαλύνουν τὰ ἀξεδιάλυτα τῆς ζωῆς. Τὰ νερὰ τῆς Ἑρκυνας ἐξακολουθητικὰ ἔλκουν καὶ συγκινοῦν καὶ τοὺς σύγχρονους ξένους καὶ ντόπιους ποὺ καθημερινὰ καταφθάνουν γιὰ νὰ τὰ θαυμάσουν.

Σὲ μαγικούς πίνακες τ' ἀποθανάτισε ὁ αἰωνόβιος ζωγράφος, ἀγαπητὸ τέκνο τῆς Λειβαδιᾶς, Θεόδωρος Λαζαροῦ καὶ μὲ θαυμάσιους λυρικούς τόνους τὰ τραγούδησε ἡ λύρα τοῦ Κωστῆ Παλαμᾶ στὴ «Φλογέρα τοῦ Βασιλιᾶ». Ὅταν στὴ θριαμβευτικὴ πορεία γιὰ τὴν Ἀκρόπολιν τῆς Ἀθήνας, φθάνει τὸν Αὐτοκράτορα Βουλγαροκτόνο «στὸν καλὸ στρωτὸ τῆς Λειβαδιᾶς τὸν κάμπο» καὶ βλέπει τὰ νερὰ τῆς Ἑρκυνας, ξεσπᾷ ὁ μέγας βάρδος σὲ ἀπανωτὰ θαυμαστικά καὶ ὀραματισμούς:

*«Ὡ νερομάνες, ὦ πηγές, ὦ ἀνάβρες, ὦ βρυσσοῦλες
εἴσατε ἐσεῖς οἱ ζωτικὲς καὶ ἐσεῖς οἱ ἀμαδρυνάδες...
Πάντα ὠραῖες, ὅμοια πασίχαρες καὶ δροσοδότρες
πάντα...»*

Σήμερα οἱ νεώτεροι προσκυνητὲς δὲν περνοῦν τίς δοκιμασίες τῶν παλιῶν χρηστευομένων. Ἐμεναν ἐκεῖνοι πολλὰς φορὲς σ' ὅλη τους τὴ ζωὴ δύσθυμοι καὶ «οὐκέτι γελᾶν ἐδύναντο». Ἐνας μάλιστα μεγάλωνυμος ἀπ' αὐτοῦς, ὁ πᾶμπλουτος Παρμενίσκος ὁ Μεταποντῖνος, γράφει ὁ Ἀθηναῖος (14,614α), ἀναγκάστηκε νὰ καταφύγει στοὺς Δελφούς, γιὰ ν' ἀπαλλαγεῖ ἀπὸ τὴ χρόνια μελαγχολία, ποὺ τὸν ἔπιασε. Κι ἡ Πυθία τοῦ ἀπάντησε:

*«Εἶρη μ' ἀμφὶ γέλωτος, ἀμείλιχε, μιλιχίοιο
δώσει σοι μήτηρ οἶκοι τὴν ἔξοχα τίε».*

*(Ἀμείλικτε, μελίχιε, σοῦ ἀναγγέλω ὅτι δυὸ γέλωτες
θὰ σοῦ δώσει ἡ μήτηρ στὸ σπίτι, γι' αὐτὸ ἔξοχα τίμησέ
την.)*

Καὶ ἐπέστρεψε στὸ σπίτι τοῦ καὶ στὴ μήτέρα του ὁ Παρμενίσκος μὲ τὴν ἐλπίδα, ὅτι θὰ εὗρισκε τὸ χαμένο γέλιο τοῦ μὰ μάταια περιμένε. Εὐτυχῶς ὅμως, ποὺ ὕστερ' ἀπὸ χρόνια ταξίδεψε στὴ Δῆλο, (στὸ σπίτι τῆς μητέρας τοῦ Ἀπόλλωνα, Λητοῦς). Τότε συνεχίζει ὁ Ἀθηναῖος: «θαυμάζων πάντα τὰ

κατὰ τὴν νῆσον ἦλθε καὶ εἰς τὸ Λητώον, νομίζων τῆς Ἀπόλλωνος μητρὸς ἄγαλμά τι θεωρήσειν ἀξιόλογον ἰδὼν δ' αὐτὸ ξύλον ὃν ἄμορφον παραδόξως ἐγέλασεν καὶ τὸν τοῦ θεοῦ χρησμὸν συμβάλλον καὶ τῆς ἀρρώστιας ἀπαλλαγείς, μεγαλωστί τὴν θεὰν ἐτίμησεν».

Τοὺς σημερινοὺς ὅμως ἐπισκέπτες, ἐπαναλαμβάνομε δὲν τοὺς συνοδεύει ὁ φόβος καὶ ὁ τρόμος ὁ παλιός. Κάθε ἄλλο. Σήμερα καθὼς ἀπομακρύνονται ἀπὸ τίς πηγὲς τῆς Ἑρκυνας καὶ ἀφήνουν πίσω τους τὸ ἄγριο φαράγγι τοῦ Ξηριᾶ, τὸ μυστηριακὸ χῶρο τοῦ μαντείου καὶ τὸ ἐπιβλητικὸ κάστρο τῶν ξένων ἀντρεωμένων ποὺ μὲ ἄφθονη δόξα τὸ σκέπασαν οἱ ἀγῶνες τοῦ Διάκου, ἀκοῦνε μόνο μικροψίθυρους. Ἄλλοι λένε, πὼς εἶναι τὸ θρόισμα, ποὺ δημιουργεῖ ὁ ἄερας τοῦ Ξηριᾶ, καθὼς περνᾷ στὰ φυλλώματα τῶν δένδρων καὶ ἄλλοι νομίζουν πὼς εἶναι κρυφομιλήματα τῶν Μουσῶν καὶ ἡ φόρμιγγα τοῦ Πάνα, ποὺ συνοδεύουν τὸ Διόνυσο καθὼς κισσοστεφανωμένος, ξετραχηλισμένος καὶ μισομεθυμένος ἀπὸ τὰ Ἀγριώνια τοῦ Ὁρχομενοῦ, περνᾷ ἀπ' ἐδῶ, γιὰ ν' ἀνεβεῖ στὰ ψηλώματα τοῦ Ἐλικώνα ἢ τοῦ Παρνασσοῦ. Μὰ δὲν ἀποκλείεται νὰ ᾖ καὶ ἱστορικοὶ ἀντίλαλοι ἀπὸ τὰ περασμένα, ποὺ μὲ μουσικὴ ὑπόκρουση τοὺς παφλασμοὺς τῆς Ἑρκυνας φθάνουν στ' αὐτιά τους, γιὰ νὰ τοὺς θυμίσουν τὰ παλιὰ μεγαλεῖα τῆς ἔνδοξης πόλης καὶ νὰ τοὺς γεμίσουν τὴν ψυχὴ μὲ χαρὰ καὶ περηφάνια.

Ἀληθινὰ, φεύγοντας ἀπὸ τὴ Λειβαδιά οἱ ἐπισκέπτες τῆς σήμερα, δὲν ἀποκομίζουν μόνο εἰκόνες ἀπὸ τὰ βαρύτερα στολίδια τῶν πηγῶν τῆς καὶ δὲν νοιώθουν εὐφρόσυνα μόνο ἀπὸ τίς μακρινὲς καὶ κοντινὲς μνῆμες τοῦ τόπου τῆς, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τὴν ἐγκάρδια φιλοξενία τῶν κατοίκων τῆς καὶ ἀκόμα ἀπὸ εὐωδιασμούς, ποὺ σκορπᾷ «τῆς ἀγάπης τὸ βοτάνι», ποὺ καὶ αὐτὸ, χάρις στὰ νερὰ τῆς Ἑρκυνας, κατὰ τὸ δημοτικὸ τραγούδι:

*«Κάθε τόπος δὲν τὸ κάνει, κάθε γῆς δὲν τὸ πετάει.
μον' τῆς Λειβαδιᾶς ὁ τόπος ... καὶ τῆς ὁμορφῆς ὁ
κόρφος».*



ANECDOTES

-et n'oubliez pas: Time is money!
Et une dame d'un certain age:
- Tu parles! Alors je devrais avoir 30 ans. Avec toutes ces dévaluations monétaires..!

★

La charmante institutrice est excédée par les bêtises de Toto:

- Tu diras à ton père que je veux le voir.
Le soir Toto dit à son père d'un air malin:
- Papa, ça y est. Je t'ai arrangé un rendez-vous avec la maitresse..!

★

Un spectateur qui suit une course de fond dit à son voisin:

- Vois tu le coureur avec le foulard rouge?
Eh bien c'est lui qui va gagner!
- Et l'autre:
- Quel foulard mon ami? C'est sa langue!

★

- ...Tel que vous me voyez, eh bien mes amis je suis un homme qui me suis "fait" tout seul.
- Bravo! Ceci décharge le Bon Dieu d'une terrible responsabilité...

★

Le commissaire priseur doit s'interrompre au beau milieu de la vente aux enchères pour annoncer:

- Quelqu'un dans la salle a perdu son porte-feuille.
Il remettra une récompense de 500 drs à la personne qui le lui rapportera...
- Et une voix au fond de la salle:
- 600 drs!...

ANEKΔΟΤΑ

- και μη ξεχνάτε, ο χρόνος είναι χοήμα:
Και μιὰ κυρία κάποιας ηλικίας:
- Καλὲ τί λέτε, τότε θὰ ἔπρεπε νὰ εἶμαι 30 χρονῶν.
Μὲ τίς ὑποτιμήσεις τῶν νομισμάτων.....

★

Ἡ γοιτευτική δασκάλα ἔχει ἐκνευρισθεῖ μὲ τίς ἀταξίες τοῦ Τοτό:

- Νὰ πῆς τοῦ πατέρα σου ὅτι θέλω νὰ τὸν δῶ!
Τὸ βράδυ ὁ Τοτός λέει στὸν πατέρα του:
- Μπαμπὰ τὰ κατάφερα. Σοῦγκλεια ραντεβου μὲ τὴ δασκάλα.

★

Ἕνας θεατὴς ποὺ παρακολουθεῖ ἕναν ἀγώνα δρόμου ἀντοχῆς λέει στὸν διπλανό του:

- Βλέπεις αὐτὸν μὲ τὸ κόκκινο φουλάρι; Ἕ λοιπόν, αὐτὸς θὰ νικήσει. Κι' ὁ διπλανός:
- Πιὸ φουλάρι μωρέ; Ἡ γλώσσα του εἶναι!

★

- ...Ἐγὼ ποὺ μὲ βλέπεις εἶμαι αὐτοδημιούργητος...
- Μπράβο! Αὐτὸ ἀπαλλάσσει τὸν Παντοδύναμο ἀπὸ μιὰ τρομερὴ εὐθύνη.

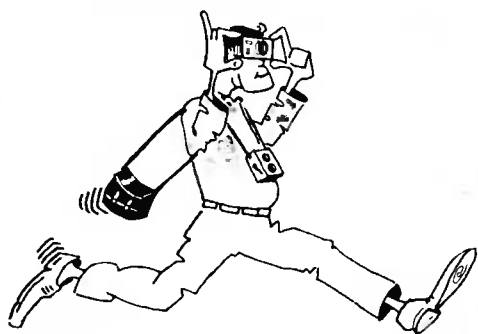
★

Ὁ ἐκτιμητὴς τῆς δημοπρασίας, διακόπτει ξαφνικὰ τὴν πλειοδοσία γιὰ νὰ ἀναγγεῖλει:

- Κάποιος ἀπὸ τὴν αἴθουσα ἔχασε τὸ πορτοφόλι του. Δίνει 500 Δρχ. σὲ ὅποιον τοῦ τὸ φέρει ...
Και μιὰ φωνὴ ἀπ' τὸ βάθος τῆς αἴθουσας:
- 600 δραχμές...!



le reportage illustré



τό φωτο-ρεπορτάζ



Φτερόλακκα... αντίο

Adieu Ftérolakka



Ὁ Παρνασσός, ὅπως τὸν εἶδαν τὰ παιδιά μας

Le Parnasse vu par nos enfants
(Dessin collectif réalisé par des enfants de 4 ans)



Δῶρα, δῶρα, δῶρα... σὲ 2.1-50 πιτσιρίκια. Ἕνας πολυάσχολος Ἀι Βασίλης.

Cadeaux, cadeaux, cadeaux... à 2.150 enfants. Un Père-Noël bien généreux.



Τὰ πρῶτα τρίδυμα τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν καὶ ὁ κ. καὶ ἡ κ. Ν. Παρασκευᾶ

Les premiers triplés d'Aspra Spitia et M. et Mme N. Paraskeva



Σεμινάριο με θέμα τις θερμικές μονώσεις

Séminaire sur les isolations thermiques

Πρόληψη ατυχημάτων. Ένα συνεχές σεμινάριο!

Séminaire sur la prévention des accidents du travail

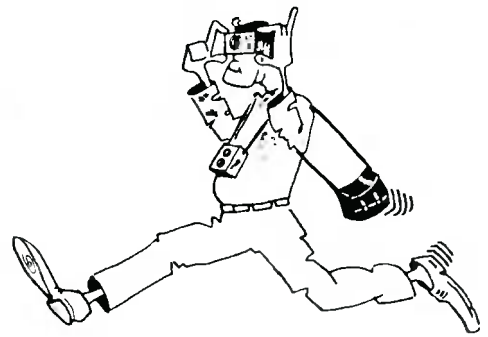




Ἀποψη τοῦ κόλπου Ἀντικύρας

Vue de la baie d'Antikyra.

le reportage illustré



τό φωτο-ρεπορτάζ

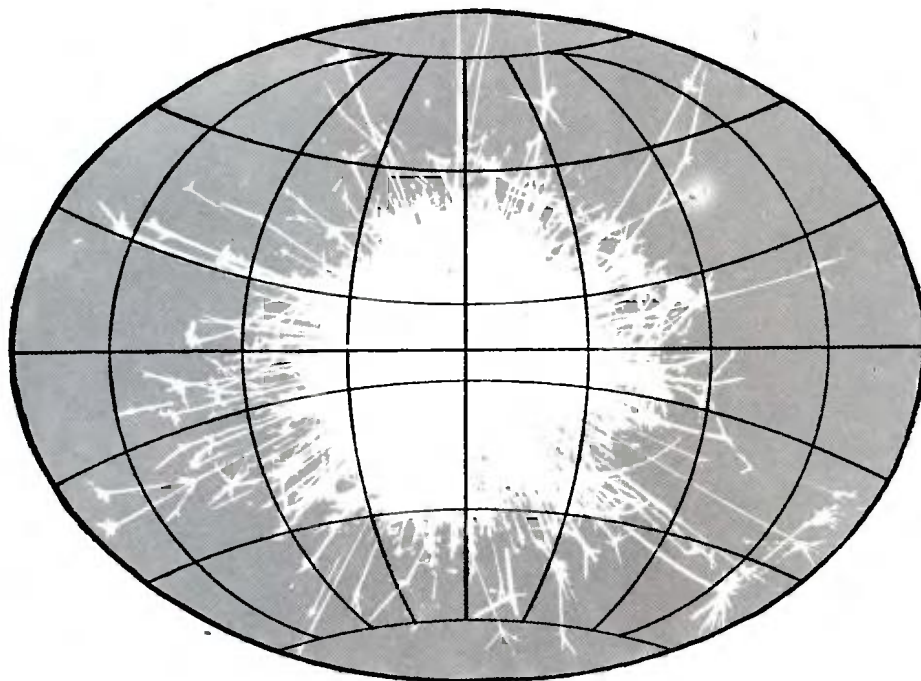
Ἐπίσκεψη ὁμάδος Ἑλλήνων μετόχων τῆς Ἐταιρείας μας στοῦ Ἐργοστάσιου μέ παρουσίαση τῶν μεθόδων παραγωγῆς ἀπὸ τὸν κ. Δ. Οἰκονόμου

Visite de l'Usine par un groupe d'actionnaires Grecs. M. Economou expose les procédés de fabrication.



ΓΕΩΘΕΡΜΙΑ

LA GEOTHERMIE



**ΜΙΑ ΠΗΓΗ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΠΑΛΙΑ ΟΣΟ ΚΑΙ Η ΓΗ ΜΑΣ,
ΣΤΗΝ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΗΣ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ**

**UNE SOURCE D'ÉNERGIE AUSSI VIEILLE QUE LA
TERRE, AU SERVICE DE LA TECHNIQUE ACTUELLE**

Με ιδιαίτερη χαρά, παρουσιάζουμε σήμερα στους αναγνώστες μας το παρακάτω άρθρο, σχετικό με την Γεωθερμία. Χαρά που οφείλεται τόσο στο ενδιαφέρον που παρουσιάζει το θέμα του, όσο και στο ότι αποτελεί τον καρπό κοινής προσπάθειας δύο συναδέλφων. Δίνοντάς τους τον λόγο, εύχόμαστε τα όσα προτείνουν να γίνουν γρήγορα πραγματικότητα.

“Όλοι μας ξέρουμε ότι, ο πλανήτης μας που ονομάζεται Γη, αποτελείται στο μεγαλύτερο μέρος του από υλικά σε διάπυρη κατάσταση, που συχνά ξεπροβάλλουν από κάποιο ήφαιστειο, ή προκαλούν σεισμούς που μας σκοτώνουν... μας ξεσπιτώνουν, ή απλώς ... μας τρομοκρατούν. Μας κάνουν όμως και να σκεφτόμαστε τις τρομακτικές ενεργειακές δυνατότητες που κρύβονται κυριολεκτικά «κάτω από τα πόδια μας», σε μια εποχή που έχουμε τόσο μεγάλη ανάγκη από ενέργεια και που την πληρώνουμε τόσο ακριβά.

Φυσικά, με τα τεχνικά μέσα που διαθέτουμε σήμερα, δεν είμαστε σε θέση να ξεπεράσουμε ένα ώριμο-νο βάθος, και να χρησιμοποιήσουμε την δύναμη αυτή που είναι κρυμμένη στα έγκατα της γης. Ωστόσο, πολλές φορές, η φύση την φέρνει κοντά μας, σε διάφορες μορφές, που μπορούμε κάλλιστα να τις εκμεταλλευθούμε.

Η εσωτερική θερμότητα της γης λέγεται Γεωθερμία, και η επιστήμη που ασχολείται με τη μελέτη και την αξιοποίησή της, ονομάζεται κι' αυτή κατ' επέκταση Γεωθερμία.

C'est avec grande joie que nous présentons à nos lecteurs, dans ce numéro, un article portant sur la Géothermie. Notre joie est causée aussi bien par le choix même du sujet traité que par le fait que cet article constitue le produit de collaboration de deux de nos collègues. Avant de leur passer la parole, souhaitons que leurs suggestions se transforment bientôt en réalité.

Tout le monde sait que notre planète, appelée Terre, se compose, dans sa plus grande partie, de matériaux à l'état incandescent, qui souvent jaillissent de quelque volcan ou provoquent des tremblements de terre qui nous tuent... détruisent nos habitations, ou... tout simplement, nous terrifient. Toutefois, ils nous font également penser à l'énergie, aux forces redoutables, cachées littéralement “sous nos pieds”, à une époque où nous la payons si cher, et où nous en éprouvons si fortement le besoin.

Bien entendu, les moyens dont on dispose à ce jour, ne nous permettent nullement d'atteindre de grandes profondeurs et d'exploiter directement cette force cachée dans les entrailles de la Terre. Pourtant, la nature les remonte souvent à notre portée, sous différentes formes, parfaitement exploitables par l'homme.

Cette chaleur interne de la terre, c'est la Géothermie, et la science qui en étudie la nature et l'exploitation porte, par extension, le même nom.

Πώς όμως εξηγείται το φαινόμενο της Γεωθερμίας;

Είναι γεγονός ότι η γη χάνει διαρκώς από την θερμότητά της. Το γεγονός αυτό δείχνει ότι, κάτω από τον εξωτερικό φλοιό της, την λιθόσφαιρα, υπάρχει μια δύναμη, που παράγει ή που συσσωρεύει την θερμότητα.

Η θερμότητα αυτή, δυνατόν να προέρχεται από την δράση ραδιενεργών ουσιών. "Ας μὴν ξεχνάμε τις θερμές ραδιενεργές ιαματικές πηγές, όπως π.χ. στα Καμένα Βούρλα, μερικά μόνο χιλιόμετρα από την περιοχή μας.

Ίσως πάλι, η θερμότητα αυτή να προέρχεται από την συμπύκνωση αραίων μαζών, που κατά τους επισημoneς, έγινε όταν σχηματίστηκε η γήινη σφαίρα, πριν από τέσσερα περίπου δισεκατομμύρια χρόνια. Ίσως, η συμπύκνωση αυτή να παρήγαγε τεράστιες ποσότητες θερμότητας, που σήμερα είναι κρυμμένες στα έγκατα του πλανήτη μας.

"Όπως κι αν έχει πάντως το πράγμα, θα πρέπει να παραδεχθούμε ότι τα ενεργειακά αποθέματα της γεωθερμίας, και ιδιαίτερα εκείνα που μπορεί να φθάσει και να αξιοποιήσει ο άνθρωπος, δεν είναι ανεξάντλητα. Θα μπορούσαμε ωστόσο να πούμε και ότι εφ' όσον η εκμετάλλευσή τους γίνει με μέτρο από τον άνθρωπο, δεν θα επηρεάσει σοβαρά την θερμοκρασία του πλανήτη μας, τουλάχιστον για όσο καιρό ακόμα θα μπορεί ο ίδιος να ζει επάνω στη γη.

Η γεωθερμική ενέργεια που είναι δυνατόν να εκμεταλλευθούμε με τα τεχνικά μέσα που διαθέτουμε σήμερα, χωρίζεται σε τρεις μεγάλες κατηγορίες:

- 1 - Ήφαιστειογενείς περιοχές
- 2 - Θερμοπηγές και άτμοι στην επιφάνεια του φλοιού της γης
- 3 - Υπόγεια θερμά γεωλογικά στρώματα.

Υποθέτουμε ότι και οι τρεις αυτές κατηγορίες θα πρέπει να έχουν κάποια συγγενή προέλευση, διαφέρουν όμως ως προς τα εν γένει φυσικά χαρακτηριστικά τους, την θερμοκρασία και επομένως και την τεχνική και τον σκοπό της αξιοποίησής τους, και γι' αυτό θα τις εξετάσουμε χωριστά.

1 - Ήφαιστειογενείς περιοχές

Φυσικά, δεν μπορούμε να πούμε ότι ο άνθρωπος είναι σήμερα σε θέση να δαμάσει και να αξιοποιήσει τα ήφαιστεια αυτά καθευτά, όπως είναι.

"Όμως, στις ήφαιστειογενείς περιοχές της γης, το έδαφος και το άμεσο υπόδαφος είναι σε πολλά σημεία θερμό, και σε άλλα πάλι, αναβλύζουν νερά και υδρατμοί με πίεση, σε πολύ υψηλές θερμοκρασίες. Οι άτμοι και τα νερά αυτά είναι όπωςσδήποτε εκμεταλλεύσιμα. Οι άτμοι μάλιστα έχουν ήδη αξιοποιηθεί από διάφορες μεγάλες και μικρές χώρες για την παραγωγή ηλεκτρικής ενέργειας, όπως είναι οι Ήνωμένες Πολιτείες της Αμερικής, η Ρωσία, η Ιαπωνία, η Νέα Ζηλανδία, το Μεξικό και η Ιταλία.

2 - Θερμοπηγές και άτμοι στην επιφάνεια του φλοιού της γης

Όρισμένες περιοχές, που δεν μπορούμε να πούμε ότι τις χαρακτηρίζει ήφαιστειακή δραστηριότητα διαθέτουν εκ φύσεως, στην επιφάνεια του εδάφους τους, αρτεσιανά φρέατα ή και ατμούς σε υψηλές θερμοκρασίες, που συχνά ξεπερνούν τους 100 βαθμούς Κελσίου.

Χάρη σε ειδικές γεωλογικές συνθήκες που διαθέτει το υπόδαφός τους, μεγάλοι όγκοι πετρωμάτων θερμαίνονται σε υψηλές θερμοκρασίες και έτσι δημι-

Or, comment pourrait-on expliquer le phénomène de la Géothermie?

La terre perd constamment de sa chaleur, ceci est un fait. Nous devons donc en déduire que sous son écorce, la lithosphère, il doit y avoir un générateur ou un accumulateur de chaleur.

Cette chaleur serait-elle due à la radioactivité? Citons les sources thermales radioactives de Kaména Vourla, par exemple, à deux pas de chez nous. Toutefois, la radioactivité des couches supérieures de la croûte terrestre est pratiquement négligeable au niveau de l'homme.

Elle pourrait également être due à la condensation des matières fluides, qui selon les théoriciens, aurait eu lieu, lors de la constitution du globe terrestre, il y aurait déjà quelques quatre milliards d'années. Peut-être, cette condensation eût-elle produit un énorme dégagement de chaleur, actuellement accumulée dans les entrailles de notre planète.

Or, quelque soit l'origine du phénomène, il faudra en convenir que les réserves de la géothermie, et plus spécialement celles que l'homme peut atteindre et utiliser, ne sont pas inépuisables. Toutefois, on pourrait penser que son exploitation ne perturberait pas sérieusement la température de la terre, tant que ce type d'exploitation restera relativement limité, du moins pour cette période de temps où l'homme pourra encore habiter la terre.

L'énergie géothermique présentant un caractère exploitable, à l'aide des moyens techniques connus à ce jour, se répartit en trois grandes catégories:

- 1 - régions volcaniques
- 2 - sources thermales et vapeurs au niveau du sol
- 3 - couches géothermiques souterraines

L'on pourrait supposer une origine commune de ces trois catégories, cependant elles se distinguent par leurs caractéristiques en général, ainsi que par leur température et impliquent en conséquence des objectifs et des procédés d'exploitation différents. Nous allons donc les étudier séparément.

1 - Régions volcaniques

Bien entendu, il serait absurde de penser, du moins pour l'instant, que l'homme est à même de dominer et d'exploiter la force des volcans en activité, telle quelle.

Cependant, dans les régions volcaniques de notre terre, le sol et les couches supérieures de la croûte, sont par endroits très chauds, et par d'autres, il y a des eaux ou vapeurs sous pression et à des températures très élevées qui jaillissent du sol.

Ces eaux et vapeurs sont certainement exploitables. Et c'est bien le cas de différents pays, aussi bien grands que petits, qui utilisent déjà les vapeurs en question pour produire de l'énergie électrique, comme par exemple les Etats-Unis, la Russie, le Japon, la Nouvelle Zélande, le Mexique et l'Italie.

2 - Sources thermales et vapeurs au niveau du sol

Bien que certaines régions ne puissent pas être considérées comme proprement volcaniques, elles disposent pourtant, au niveau de leur sol, des puits artésiens ou des vapeurs à de hautes températures, dépassant souvent les 100°C. Grâce à une structure spécifique de leur sous-sol, des masses importantes de roches sont portées à des températures élevées et produisent ainsi des vapeurs jaillissant du sol et

ουργούν ύδρατμους που ανεβαίνουν από σχισμές προς την επιφάνεια του εδάφους και μπορούν να χρησιμοποιηθούν για την παραγωγή ηλεκτρικής ενέργειας ή και απευθείας για θέρμανση βιομηχανικών εγκαταστάσεων ή και κατοικιών.

Άλλοι πάλι, ή πορώδης δομή ή διάφορες σχισμές στα πετρώματα του υπεδάφους κατευθύνουν προς την επιφάνεια του φλοιού της γης νερά που έχουν προηγουμένως θερμανθεί από τα πετρώματα των κατωτέρων γεωλογικών στρωμάτων. Στο φαινόμενο αυτό οφείλονται οι θερμοπηγές, που είναι γνωστές από την αρχαιότητα, και χρησιμοποιούνται από τα πολύ παλιά χρόνια για τις ιαματικές τους ιδιότητες, γιατί τα νερά τους περιέχουν πολλά άλατα μερικά από τα οποία είναι ραδιενεργά.

Σήμερα, οι θερμοπηγές αυτές χρησιμοποιούνται και για θέρμανση χώρων ή και για βιομηχανικούς σκοπούς σε ώρισμένες χώρες. Στην Ίσλανδία, π.χ. το 50% των κατοικιών θερμαίνονται με το ζεστό νερό των θερμοπηγών, και στην Ούγγαρία, μέχρι σήμερα, τουλάχιστον 1.000 σπίτια θερμαίνονται με τον ίδιο τρόπο. Στην Ούγγαρία επίσης, το γεωθερμικό νερό χρησιμοποιείται για την θέρμανση 1.200 στρεμμάτων θερμοκηπίων.

3 - Υπόγεια θερμά γεωλογικά στρώματα

Κατά την διάρκεια των γεωτρήσεων που έχουν γίνει για διάφορους λόγους μέχρι σήμερα, και κυρίως για την εξεύρεση πετρελαίου, οι γεωλόγοι διεπίστωσαν ότι η θερμότητα του φλοιού της γης αυξάνεται σταθερά όσο προχωρούμε σε βάθος. Φυσικά, η αύξηση της θερμότητας αυτής δεν είναι σταθερή για όλες τις περιοχές της γης, πάντως όμως δεν είναι σε καμία περίπτωση εύκαταφρόνητη. Χονδρικά μπορούμε να πούμε ότι η θερμοκρασία αυξάνεται κατά ένα βαθμό Κελσίου κάθε τριάντα περίπου μέτρα βάθους. Έπομένως, βασικά, αρκεί να κατεβούμε σε βάθος 1.500 ως 2.000 μέτρων, για να βρούμε γεωλογικά στρώματα σε θερμοκρασίες που θα μπορούσαν να χρησιμοποιηθούν για ώρισμένες τουλάχιστον από τις ανάγκες του σύγχρονου πολιτισμού (από 65 ως 85 βαθμοί Κελσίου).

Με την κατάλληλη αξιοποίηση, οι θερμοκρασίες αυτές μπορούν να χρησιμοποιηθούν για την θέρμανση των σπιτιών και άλλων οικιστικών χώρων (γραφεία, καταστήματα, κλπ), για ώρισμένες βιομηχανίες με σταθερές ανάγκες σε χαμηλές θερμοκρασίες, όπως είναι οι ηλεκτρονικές και οι χημικές βιομηχανίες, καθώς επίσης και στην γεωργία, για την θέρμανση των θερμοκηπίων, στην κτηνοτροφία για την θέρμανση σταύλων, όρνιθοτροφείων, για τις κλωσσομηχανές, κλπ.. στην ιχθυοτροφία, καθώς και στην άφαλάτωση του νερού και την παραγωγή χρησίμων όρυκτων αλάτων.

Αν κατεβούμε σε βάθος 3.000 μέτρων, οι θερμοκρασίες που θα συναντήσουμε παρουσιάζουν όποδηποτε περισσότερες ακόμη δυνατότητες, όμως ή μέχρι τώρα τεχνική πείρα και τα μέσα που διαθέτουμε δεν αρκούν, και γι' αυτό οι μεγάλες χώρες έχουν αναλάβει ειδικές μελέτες για γεωτρήσεις σε μεγάλο βάθος.

Η τρίτη αυτή κατηγορία των υπογείων γεωθερμικών στρωμάτων, παρουσιάζει σοβαρά μειονεκτήματα, αν συγκριθεί με τις δύο προηγούμενες, γιατί πρώτον είναι πιο δύσκολο να φθάσουμε και να αξιοποιήσουμε τις δυνατότητες που μας προσφέρει και δεύτερον οι ίδιες οι δυνατότητές της σε χαμηλές θερμοκρασίες, περιορίζουν σημαντικά το φάσμα της αξιοποίησής τους.

pouvant aussi bien que dans le cas précédent, être utilisées pour la production d'énergie électrique ou autre.

Ailleurs, la structure poreuse ou fissurée des roches, ramène à la surface des eaux portées, dans des couches géologiques inférieures, à des températures élevées. C'est justement là le cas des sources thermales, riches en radio-activité et en sels minéraux, connues et exploitées depuis l'antiquité à des fins thérapeutiques.

De nos jours, ces sources sont également exploitées par l'industrie et pour le chauffage urbain dans certains pays. Citons par exemple l'Islande où le 50% des habitations sont chauffées par puisage géothermique et la Hongrie où, à ce jour, plus de 1.000 habitations et 1.200 hectares de serres sont chauffés par le même procédé.

3 - Couches géothermiques souterraines

Au cours des forages réalisés pour différentes raisons, jusqu'à ce jour, notamment lors des recherches de pétrole, les géologues ont constaté que la température de l'écorce terrestre croît constamment avec la profondeur. Ce gradient de température est naturellement variable d'une région à l'autre, mais, de toute façon, il n'est nulle part négligeable. En gros, on pourrait dire que la température augmente de 1°C par 30 m de profondeur. Il suffirait donc, en principe, de descendre à des profondeurs de 1.500 à 2.000 m, pour atteindre des couches à des niveaux de température tels, qu'il serait tentant d'envisager leur utilisation pour nombre de besoins courants de la vie actuelle (65 - 85°C).

Par utilisation appropriée, ces températures pourraient servir au chauffage urbain (habitations, écoles, bureaux, magasins, etc...), au fonctionnement de nombre d'industries à besoins de températures basses et constantes, comme c'est le cas des industries électroniques et chimiques, à l'agriculture, pour le chauffage de serres, à l'élevage d'animaux domestiques, pour chauffer des étables, des écuries, des poulaillers, des couveuses, ainsi qu'à la déminéralisation et à la production de sels minéraux utiles.

Si l'on descendait à 3.000 de profondeur, les températures rencontrées offriraient bien plus de possibilités d'exploitation, mais l'expérience et les moyens techniques actuels ne sont pas suffisants. Et c'est bien vers cet objectif que les grands pays orientent à présent leurs recherches.

Cette troisième catégorie de couches géothermiques souterraines, comparée aux deux précédentes, présente certainement des désavantages en nombre important. Car, tout d'abord, il est bien plus difficile de l'atteindre, et, d'autre part, les températures offertes limitent sérieusement l'éventail des utilisations éventuelles.

Cependant, malgré tous les inconvénients, elle mériterait une étude approfondie, du fait que ces couches sont abondamment répandues sous toute la surface de notre globe.

LA GEOTHERMIE AUJOURD'HUI

Comme nous l'avons déjà cité ci-dessus, plusieurs pays utilisent déjà systématiquement ou non l'énergie géothermique de leur sol et sous-sol, suivant la forme sous laquelle elle se présente.

Rappelons les Etats-Unis, la Russie, le Japon, le

Παρ' όλα όμως τα μειονεκτήματά της, αξίζει να μελετηθεί με ιδιαίτερη προσοχή, γιατί την συναντάμε σε όλα τα γεωγραφικά μήκη και πλάτη.

Η ΓΕΩΘΕΡΜΙΑ ΣΗΜΕΡΑ

"Όπως αναφέραμε και πιο πάνω, πολλές χώρες εκμεταλλεύονται ήδη την γεωθερμική ενέργεια του εδάφους και του υπεδάφους τους, ανάλογα με την μορφή στην οποία τους παρέχεται.

Στις Ήνωμένες Πολιτείες, στην Νέα Ζηλανδία, στην Ρωσία, στην Ήλιπωνία και στο Μεξικό η γεωθερμία χρησιμοποιείται για την παραγωγή ηλεκτρικής ενέργειας πολλών εκατοντάδων μεγαβάτ, με κόστος φθινότερο από την αντίστοιχη χρησιμοποίηση πετρελαίου ή άνθρακα.

Για να δούμε όμως τι συμβαίνει στις γειτονικές μας χώρες:

- Στην Ήλιπία, λειτουργεί από το 1974 γεωθερμική μονάδα παραγωγής ηλεκτρικής ενέργειας 400 μεγαβάτ, και λέγεται ότι σύντομα θα λειτουργήσει και δεύτερη, με δυναμικότητα 700 μεγαβάτ. Θα πρέπει να θυμηθούμε ότι η Ήλιπία διαθέτει ήφαιστειογενές έδαφος, με τρία ήφαιστεια: την Αίτνα, τον Βεζούβιο και το Στρώπολι.
- Στην Ούγγαρία, όπως είπαμε και προηγουμένως η γεωθερμία χρησιμοποιείται σήμερα για την θέρμανση οικιστικών χώρων και θερμοκηπίων.
- Στην Βουλγαρία, σύμφωνα με ώρισμένες πληροφορίες, πρόκειται να αξιοποιηθούν συστηματικά οι γεωθερμικές δυνατότητες κοντά στα σύνορα (περιοχές Νιγρίτας και Σιδηρόκαστρο).
- Στην Τουρκία, ένα πρόγραμμα έρευνών με γεωτρήσεις απέδειξε ότι ώρισμένες περιοχές κοντά στη Σμύρνη διαθέτουν θερμό νερό και ατμό που μπορούν να αξιοποιηθούν.
- Τέλος, στην Γιουγκοσλαβία, γίνεται ήδη εκμετάλλευση των κοιτασμάτων διοξειδίου του άνθρακος ήφαιστειακής προελεύσεως, για βιομηχανικές ανάγκες.

Στην Ελλάδα οι σχετικές έρευνες άρχισαν πολύ πρόσφατα και αφορούσαν μόνο την νήσο Μήλο.

Στο τελευταίο όμως Διεθνές Συνέδριο Θερμομεταλλικών Υδάτων, Γεωθερμίας και Ήφαιστειότητας του Μεσογειακού χώρου, στο οποίο πήραν μέρος και Έλληνες επιστήμονες, διακρύχθηκε ότι η Ελλάδα είναι παράδεισος σε γεωθερμική ενέργεια, και ότι τα Έλληνικά γεωθερμικά πεδία είναι από τα καλύτερα στον κόσμο.

Στη Μήλο όπου και έγιναν οι πρώτες έρευνες από τη ΔΕΗ, διαπιστώθηκε ότι η θερμοότητα του εδάφους αυξάνει κατά ένα βαθμό Κελσίου κάθε 2-3 μέτρα βάθους, και οι γεωτρήσεις απέδωσαν 100% θετικά αποτελέσματα, τόσο από ποιοτική όσο και από ποσοτική πλευρά. Φαίνεται ότι το γεωθερμικό πεδίο της Μήλου είναι ένα από τα τέσσερα καλύτερα σε όλο τον κόσμο: Θερμοκρασία 310 βαθμών Κελσίου και πίεση 110 ατμοσφαιρών.

Σύμφωνα πάντα με τις δηλώσεις των μελών του Διεθνούς Συνεδρίου, η Μήλος είναι ένα από τα σημεία του ήφαιστειακού τόξου του Αιγαίου, που αρχίζει από τον ισθμό της Κορίνθου και φθάνει μέχρι την Τουρκία. Το τόξο αυτό περιλαμβάνει την Αίγινα, τα Μέθανα, την Σαντορίνη, την Κω, την Κάλυμνο, την Πάτμο, την Μήλο και τα άλλα νησιά, όπου ήδη από την αρχαιότητα υπάρχουν θερμά νερά και ήφαιστεια.

Έκτος όμως από το ήφαιστειακό αυτό τόξο του Αιγαίου, υπάρχει και μια άλλη γεωθερμική περιοχή

Μεξική και la Nouvelle Zélande qui s'en servent pour produire de l'énergie électrique de plusieurs centaines de MW, à un prix de revient inférieur à celui résultant de l'utilisation du pétrole ou de la houille, en tant que matières premières.

Et maintenant, voyons ce qui se passe dans les pays voisins de la Grèce:

- L'Italie a déjà construit, depuis 1974, une unité de production d'énergie électrique, qui lui fournit 400 MW, et à ce qu'on dit, une deuxième unité de 700 MW va démarrer bientôt. Il ne faut pas oublier, toutefois, que l'Italie est un pays extrêmement volcanique, puisque trois volcans en activité se trouvent sur son territoire: l'Etna, le Vésuve et le Stromboli.
- La Hongrie utilise à ce jour la géothermie à des fins de chauffage urbain et agricole, comme nous avons signalé précédemment.
- La Bulgarie, selon des informations, utilisera prochainement de façon systématique, les possibilités géothermiques des régions de Nigrita et de Sidirokastron, situées à la frontière hellénique.
- En Turquie, un programme de recherches, comportant des forages, a montré que nombre de régions avoisinant la ville de Smyrne contiennent des poches d'eau chaude et des vapeurs parfaitement exploitables.
- La Yougoslavie, enfin, utilise à ce jour, à des fins industrielles, ses poches souterraines de gaz carbonique d'origine volcanique.

En Grèce

Dans notre pays, les recherches en géothermie ont démarré très récemment et ne concernaient que l'île de Milos.

Pourtant les conclusions du dernier Congrès International d'Eaux Thermales, de Géothermie et de Volcanisme du site Méditerranéen, auquel des géologues grecs ont participé, sont fort révélatrices à ce sujet: Il semble que la Grèce est le paradis même en énergie géothermique et que les champs géothermiques helléniques sont des meilleurs du monde.

Les premières recherches réalisées par la DEH (l'Electricité de Grèce) ont montré que la température du sol croît de 1°C par 2 à 3 m de profondeur, et les forages ont donné des résultats satisfaisants à 100%, aussi bien pour la quantité que pour la qualité. Il paraît, en effet, que le champ géothermique de Milos figure parmi les quatre meilleurs du monde: 310°C de température et 110 atmosphères de pression.

Toujours selon les déclarations des membres du Congrès International, Milos fait partie de l'Arc volcanique de la Mer Egée qui prend naissance à partir de l'isthme de Corinthe et aboutit en Turquie. Il comprend, parmi d'autres sites, la région de Méthana au Péloponèse, et les îles d'Aighina, Sandorini, Kos, Kalymnos, Patmos et Milos, où l'on trouve déjà depuis très longtemps, des volcans et des sources thermales.

A part cet Arc volcanique de la Mer Egée, un deuxième champ géothermique très étendu se situe dans la région qui s'étend entre le golfe d'Eubée et celui de Volos, et comprend Aidipsos, Yalra, Kaména Vourla, les Thermopyles, Ypati, etc..

En outre, il existe également des champs géothermiques isolés, comme ceux de Nigrita et Sidirokastron à la Frontière gréco-bulgare, et ceux des îles Lesvos et Samos, près de la côte turque, connus à ce jour.

En conclusion, ce qu'il faudrait maintenant à la

Ἡ Λέσχη μας ΜΕΔΕΩΝ

Notre Club MEDEON



Ὑπάρχουν ὀρισμένες καταστάσεις, ποὺ συνειδητοποιοῦμε ἀπὸ ἐντελῶς τυχαία περιστατικά. Ἀφορμὴ γιὰ ὅσα γράφω, ὑπῆρξε μιὰ συλλογὴ ἀπὸ ἀνακοινώσεις τῆς Λέσχης μας, γιὰ τὸ 1977

Ἡ Λέσχη μας εἶναι ἀναπόσπαστα δεμένη μὲ τὴ ζωὴ μας στὰ Ὑσπρὰ Σπίτια, γι' αὐτὸ καὶ βάζουμε ἐκεῖνο τὸ «μας», γιὰ νὰ ὑπογραμμίσουμε ἀκριβῶς τὸ ὅτι εἶναι κάτι δικό μας. Ἐπίτευγμα ὅλων μας.

Τὸ διάστημα ἐνὸς χρόνου εἶναι βέβαια πολὺ μεγάλο, γιὰ νὰ μπορέσουμε νὰ διατηρήσουμε στὴ μνήμη μας ὅλες τὶς ἐκδηλώσεις ποὺ συνθέτουν τὸ μωσαϊκὸ τῆς δραστηριότητος τῆς Λέσχης μας.

Ἄν ὅμως ὅλοι παραδεχόμαστε ἐκ προοιμίου, τὴν τεράστια συμβολὴ τῆς Λέσχης μας, στὴν ψυχαγωγία τῶν Ὑσπρων Σπιτιῶν, ἀκόμη περισσότερο θὰ μείνουμε ἐκπληκτοὶ ἂν δοῦμε τὸ μέγεθος τῆς συμβολῆς τῆς μέσῃ ἀπὸ τὶς ἀνακοινώσεις τῆς.

Περισσότερες ἀπὸ 100 ἀνακοινώσεις φίλοι μου. Σχεδὸν μία κάθε τρεῖς μέρες. Θέλετε νὰ τὶς ταξινομήσουμε; Κινηματογράφος, Ἐκδρομές, Βόλλεϋ, Τέννις, Χορός, Bridge, Ποδόσφαιρο, Θέατρο, Ἐκθέσεις, Ὑδατοσφαίριση, Ἱστιοπλοΐα, Γυμναστική, Κολύμβηση, Σκοποβολή, Βιβλιοθήκη, Φωτογραφία, Κατασκηνώσεις, Ἀλιεΐα, Θαλάσσιο σκί, κλπ...κλπ...

Ἄν βρεθεῖ ἔστω καὶ μιὰ Λέσχη ποὺ νὰ συγκεντρώνει ὅλες αὐτὲς τὶς δραστηριότητες, ὅχι μόνο ὀνομαστικά, ἀλλὰ καὶ νὰ ὀργανώνει σχετικὲς ἐκδηλώσεις στὴν πραγματικότητα, τότε ... ἀποκαλύπτομαι. Τὸ Διοικητικὸ τῆς Συμβουλίου εἶναι ἄξιο συγχαρητηρίων. Ὅπως ἄξιο συγχαρητηρίων εἶναι καὶ τὸ Συμβούλιο τῆς Λέσχης «Μεδεών». Ὅχι μόνο τὸ σημερινὸ Συμβούλιο. Ὅλα τὰ Συμβούλια ποὺ ἀπὸ τὸ 1965 ἀφαιροῦν ὥρες ἀπὸ τὴν δική τους ψυχαγωγία, ὥρες ἀπὸ τὴν οἰκογενειακὴ τους ζωὴ, γιὰ νὰ προσθέσουν ὅτι μποροῦν περισσότερο στὴν ψυχαγωγία τοῦ συνόλου.

Εὐχόμαστε λοιπὸν καὶ τὸ 1978 νὰ εἶναι χρονιά γεμάτη δραστηριότητα γιὰ τὴν Λέσχη καὶ ἐπιτυχίες γιὰ τοὺς ἀθλητὲς μας.

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

Τὸ Διοικητικὸ Συμβούλιο τῆς Λέσχης μας γιὰ τὴν περίοδο 1977-1978 ἀποτελεῖται ἀπὸ τοὺς ἑξῆς:

Πρόεδρος	κ. Νικόλαος Κούτσης
Ἀντιπρόεδρος	κ. Χρῆστος Μπόζοβιτς
Γεν. Γραμματεὺς	κ. Παναγιώτης Δελῆς
Εἰδ. Γραμματεὺς	κ. Θεόδωρος Θεοχαρόπουλος

Il y a certaines situations, dont on ne prend conscience qu' à la suite de faits fortuits.

La raison qui nous a incité à écrire ce qui suit, fut la découverte d' un ensemble d' annonces de notre Club, adressées à ses membres au cours de l' année 1977.

L' existence de notre Club est liée étroitement à notre vie à Aspra Spitia. C' est la raison pour laquelle nous mettons ce suffixe «notre», pour souligner exactement que c' est quelque chose qui nous appartient. Une réalisation de nous tous.

L' espace d' une année est évidemment très grand pour que l' on puisse garder en mémoire toutes les manifestations qui illustrent l' activité de notre Club.

Mais, si l' on accepte d' emblée, l' énorme participation de notre Club à l' animation de la ville d' Aspra Spitia, nous serons d' autant plus étonnés en regardant cette contribution à travers ses avis communiqués.

Plus de 100 avis, mes amis! Un presque tous les trois jours!

Voulez vous qu' on les énumère?

Cinéma, Excursions, Volley, Tennis, Bals, Bridge, Foot-ball, Théâtre, Expositions Water-polo, Voile, Gymnastique, Natation, Tir au pigeon, Bibliothèque, Photo, Colonies de vacances, Pêche, Ski Nautique etc.. etc...

Si l' on trouve dans notre pays un autre Club qui embrasse toutes ces activités, non seulement avec des paroles mais qui organise aussi des manifestations, alors.... nous nous inclinons! Son Comité mérite vraiment d' être félicité! Comme le mérite le notre. Non seulement le Comité actuel, mais tous les Comités dont les Membres depuis 1965 sacrifient des heures de leurs loisirs, de leur vie de famille, pour offrir le plus possible de distraction à tous.

Nous souhaitons donc que l' année 1978, soit une année pleine d' activités pour notre Club et de succès pour nos sportifs.

LE COMITE DU CLUB

Le Comité du Club Médeon pour l' année 1977-1978 est constitué par:

Président	M. Nicolaos Koutsis
Vice Président	M. Christos Bozovits
Secr. Général	M. Panayotis Delis



Τὰ νέα ταλέντα τοῦ τέννις

Les nouveaux espoirs du tennis

Ταμίας
Μέλη

κ. Κυριάκος Τριανταφυλλίδης
κ. Γεώργιος Δημητρίου
κ. Λουκάς Κασσινάς
κ. Νικόλαος Ρουσσόπουλος
κ. Νικόλαος Χριστοφόρου

Secr. Spécial
Trésorier
Membres

M. Théodoros Theocharopoulos
M. Kyriakos Triantafyllidis
M. Géorgios Dimitriou
M. Loucas Kassinas
M. Nicolaos Roussopoulos
M. Nicolaos Christoforou.

ΒΟΛΕΪ

Για τρίτη φορά, τὸ κύπελλο τοῦ Πρωταθλήματος Βόλλεϋ τῶν Ὁμάδων τοῦ ἐργοστασίου, κατακτήθηκε ἀπὸ τὴν Ὁμάδα τῶν Διοικητικῶν Ὑπηρεσιῶν.

Στὸ Πρωτάθλημα ποὺ διήρκεσε ἀπὸ τὶς 3 ἕως τὶς 25 Ὀκτωβρίου ἔλαβαν μέρος ὀκτὼ ὁμάδες, χωρισμένες σὲ δύο ὁμίλους.

ΜΠΡΙΤΖ

Τὸ παιχνίδι αὐτὸ κερδίζει συνεχῶς νέους φίλους. Ἀπόδειξη ἡ ἐπιτυχία τῆς νέας σειρᾶς μαθημάτων ποὺ ἔχει ἀρχίσει ἀπὸ τὸν Ὀκτώβριο

Ἀπὸ 11 Νοεμβρίου μέχρι 16 Δεκεμβρίου 77 πραγματοποιήθηκε μιὰ σειρά ἀπὸ ἑξή τουρνουά. Νικηταὶ οἱ κ. Α. Χαλβατζῆς, κ. Α. Λούστας, ἡ κ. Α. Κασδὰ καὶ ὁ κ. Δ. Γαλάτης.

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΚΟ ΤΜΗΜΑ

Νέα σειρά μαθημάτων φωτογραφίας, ἐκτυπώσεως κτλ. στὸ photo-club, στὸ ἐντευκτήριο τῆς Λέσχης, ἀπὸ τὸν κ. Μισέλ Σμελέβσκη. Ὁ διαγωνισμὸς φωτογραφίας μὲ θέμα τὸ βουνὸ ποὺ προκήρυξε ὁ Ὁρειβατικὸς Σύνδεσμος Ἐλευσίνας, θὰ εἶναι ἡ εὐκαιρία γιὰ νὰ γνωρίσουμε τὴν ἐργασία ἀρκετῶν φίλων τοῦ «σκοτεινοῦ θαλάμου».

ΣΚΟΠΟΒΟΛΗ

Ἀντιλαλεῖ ὁ Ἅγιος Ἀθανάσιος κάθε Τρίτη ἀπόγευμα ἀπὸ τὶς τουφεκιές τῶν σκοπευτῶν. Ὅσοι πιστοί... προσέλθετε. Γύρω ἀπὸ τὸ μνηνῆμα ἐκτοξεύσεως

VOLLEY

Pour la troisième fois consécutive, la coupe du Tournoi de Volley inter — Service ADG, a été remportée par l' équipe des Services Administratifs.

A ce tournoi qui se déroula du 3 au 15 Octobre ont participé huit équipes divisées en deux poules.

BRIDGE

Ce jeu attire continuellement de nouveaux adeptes.

Le succès de la nouvelle série de leçons qui a débuté en Octobre, le démontre.

Du 11 Novembre au 16 Décembre 1977 s' est déroulé une série de 6 tournois Les vainqueurs sont: M. Halvatzis, M. L. Loustas, Mme Kasdas, et M. Galatis.

PHOTO CLUB

Nouvelle série de leçons de photo, développement etc. au photo-club, au local du club Médéon, par M. Michel Chmielewsky. Le concours photographique ayant pour sujet «la montagne» annoncé par le Club Alpin d' Eleusis, nous donnera l' occasion d' apprécier le travail de nombreux amis de la «chambre noire».

TIR AU PIGEON

Le vallon de St. Athanassios, retentit de coups de fusils des tireurs. Que les fidèles... s' approchent.

Autour du lanceur de «pigeons» se rassemblent plusieurs chasseurs et autres, et la fête bat son plein!

πηλίνων δίσκων συγκεντρώνονται πολλοί, κυνηγοί και μη, και καίγεται το πελεκούδι.

Η κακοκαιρία διέκοψε προσωρινά την κίνηση, αλλά σύντομα το τμήμα αυτό θα οργανώσει το πρώτο έσωτερικό πρωτάθλημα σκοποβολής.

ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

Με τα πρώτα κρύα, ιδιαίτερη δραστηριοποίηση της έφορίας κινηματογράφου. Όσοι παρακολούθησαν το πρόγραμμα θυμούνται ασφαλώς «Το άνθρωπο κηρυγή-τό», 1900» (Α και Β μέρος). «Το πέρασμα της Κασσάνδρας», «Το δίκτυο», «Μεγάλες περιπέτειες του Μάκ Ντόναλντ» και άλλες καλές ταινίες.

ΕΚΔΡΟΜΕΣ

Το Τμήμα Έκδρομων έχει ήδη εξαγγείλει το πρόγραμμα του για το α' εξάμηνο του 1978:

Απόκριες - : Ναύπλιο, Άργος, Τρίπολη, Σπάρτη. Καθαρά Δευτέρα

Πρωτομαγιά : Καβάλα, Ξάνθη, Κομοτινή.

Άγιου Πνεύματος : Γιάννενα, Καστοριά, Φλώρινα, Έδεσσα.

Μάιος - Ιούνιος : Έκδρομή στο Έξωτερικό.

Το πρόγραμμά της ετοιμάζεται με κάθε λεπτομέρεια, αλλά παρά... τα μέσα που διαθέτουμε δεν μπορέσαμε να μάθουμε για πού!

TENNIS

Συστηματική δουλειά και σ' αυτόν τον Τομέα. Τα τουρνουά διαδέχονται το ένα το άλλο, με αριθμό συμμετοχών που όλο αυξάνει και θα αυξάνει συνεχώς, αν κρίνουμε από το... νέο δυναμικό που συνεχώς κάνει την παρουσία του πιο έντονη στα γήπεδα του τένις.

Κάτω από την πίεση των γεγονότων, δύο νέα γήπεδα κατασκευάστηκαν στο βόρειο τμήμα των Άσπρων Σπιτιών, κοντά στο γήπεδο ποδοσφαίρου.

Το χειμερινό πρωτάθλημα τένις που άρχισε στις 3 Δεκεμβρίου, συγκεντρώνει τα γνωστότερα ονόματα, πραγματικά φανατικούς φίλους του τένις, μια και το κρύο είναι ιδιαίτερα τσουχτερό.

ΠΡΩΤΟΧΡΟΝΙΑΤΙΚΟΣ ΧΟΡΟΣ

Ιδιαίτερη επιτυχία σημείωσε ο χορός που οργανώθηκε στην ανακαινισμένη αίθουσα της Λέσχης μας την Πρωτοχρονιά από την Έφορία Έκδηλώσεων. Όρχηστρα, ζογκλέρ, τραγουδιστές, ταχυδακτυλουργός, και η ιδιαίτερα ζεστή ατμόσφαιρα. κράτησαν τους Άσπροσπιτιώτες μέχρι τις μικρές πρωινές ώρες.

ΥΔΑΤΟΣΦΑΙΡΙΣΗ

Στο κλειστό κολυμβητήριο της Γλυφάδας έγινε από τις 27 έως τις 30 Δεκεμβρίου το Πανελλήνιο πρωτάθλημα υδατοσφαίρισης, κατηγορίας παιδών.

Η παιδική ομάδα της Λέσχης μας έλαβε μέρος στον Β' όμιλο με τις εξής ομάδες:

Άρη Θεσσαλονίκης

Ε.Γ.Ο. Ήρακλειού Κρήτης.

Ν.Ο Βόλου

Π.Α.Ο.Κ. Θεσσαλονίκης

Τελικά κατετάγη 4η μεταξύ 10 ομάδων, αποτέλε-
σμα ιδιαίτερα ικανοποιητικό για μια πρώτη εμφάνιση.

Στο σημείο αυτό πρέπει να υπογραμμίσουμε το σημαντικό γεγονός ότι η ομάδα υδατοσφαίρισης του Μεδεώνος με τρεις νίκες και μία ισοπαλία ανέβηκε στην β' εθνική κατηγορία στην οποία και θα αγωνιζε-
ται στην νέα περίοδο. Εύχόμαστε και σ' ανώτερα!...



Άπονομή επάθλων στην παιδική ομάδα Πόλο

Remise de prix à l'équipe juniors de Water-Polo

Le mauvais temps a interrompu l'activité pour le moment, mais très prochainement aura lieu un premier concours de tir organisé par cette Section de notre Club.

CINEMA

Avec les premiers froids, activité particulièrement intense de la Section cinéma. Ceux qui ont suivi le programme, se rappelleront sans doute 1900 (1ère et 2ème partie). Le réseau, Les aventures de Mac Donald, et autres bons films

EXCURSIONS

La Section «excursions» a déjà annoncé son programme pour le premier semestre 1978:

Mardi gras : Nauplie, Argos, Tripolis, Sparte.

1er Mai : Kavala, Xanthi, Komotini.

Toussaint : Yannena, Kastoria, Florina. Edessa.

Mai-Juin : Voyage à l'étranger! Le programme du voyage est à l'étude, mais... les responsables gardent jalousement le secret du pays de destination. A suivre.....

TENNIS

Travail méthodique dans ce secteur également. Les tournois se succèdent, et le nombre de participants augmente et augmentera sans cesse. On peut en juger par les nouveaux effectifs dont la présence sur les courts témoigne d'un intérêt croissant pour ce sport. Un coup d'oeil sur la photo ci dessous vous en persuadera.

En regard à cette situation, deux nouveaux terrains de tennis ont été construits dans la partie Nord de notre ville, près du terrain de foot-ball.

Le tournoi de tennis d'hiver qui a débuté le 3 décembre réunissait des noms connus, de vrais «fans» du tennis, vu le froid rigoureux!.

REVEILLON DE FIN D'ANNEE

Le réveillon de fin d'année, organisé par notre Club dans la salle rénovée du Club Médeon, eut un grand succès. Orchestre, jongleur, chanteurs, prestidigita-



Μηχάνημα έκτοξεύσεως δίσκων σκοποβολής

Tir au pigeon. Machine à lancer

ΚΟΛΥΜΒΗΣΗ

Ἐάν καί μὲ καθυστέρηση, ἀξίζει νὰ σημειωθεῖ ἡ πρόοδος τῆς κολυμβητικῆς ομάδας τῆς Λέσχης μας στὸ Πρωτάθλημα Δυτικῆς Ἑλλάδος ποὺ ἐγίνε στὴν Καλαμάτα. Κατετάγη 5η μὲ 125 βαθμοὺς μεταξύ 13ων ομάδων.

ΣΚΑΚΙ

Σὲ καλὴ φόρμα οἱ σκακιστές μας, νίκησαν σὲ φιλικὴ συνάντηση τὴν ομάδα τῆς Ἀραχῶβης μὲ 5-3 καὶ τὸν Ὀρχομενὸ μὲ 3½ - 1½.

ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΟ

Μετὰ ἀπὸ μιά ἀσχημη περίοδο ἡ ποδοσφαιρικὴ μας ομάδα ξαναβρίσκει τὸ ρυθμὸ τῆς.

«Ἐάν λάβουμε ὑπ' ὄψη μας τὰ ἀποτελέσματα τῶν τελευταίων φιλικῶν ἀγώνων καὶ τοῦ κυπέλλου ἐρασιτεχνικῶν ομάδων, δὲν πρέπει νὰ ἀμφιβάλλουμε γιὰ τὴν πορεία τῆς ομάδας στὸ πρωτάθλημα» μᾶς εἶπε ὁ ἔφορος κ. Κασσινᾶς.

Καὶ τὸ φλᾶς μερικῶν ἀγώνων:

11. 9.77 Δαύλεια - Μεδεῶν 3-3
Σκόρερ: Κανιούρας 3 γκολ
15. 9.77 Μεδεῶν - Ἀντικυρεὺς 2-1
Σκόρερ: Μῶκος - Νταφόπουλος
18. 9.77 Μεδεῶν - Λεβαδειᾶς 1-6
Σκόρερ: Βλαγκούλης 1 πέναλτυ
25. 9.77 Μεδεῶν - Δαύλεια 6-2
Σκόρερ: Κανιούρας 3, Τζιβόγλου 1, Γιαννάκης 1, Δοδόλιας 1
- 2.10.77 Μεδεῶν: Ἐθνικὸς Ἀναλήψεως 3-2
(Ἀγὼν Κυπέλλου ἐρασιτεχνῶν Ἑλλάδος)
Σκόρερ: Νταφόπουλος 2, Τζιβόγλου 1.
- 9.10.77 Μεδεῶν - Ἀτρόμητος Βαμβακοῦς Φαρσάλων 0-1

teuret l' ambiance particulièrement chaleureuse ont retenu les Aspraspitiotes jusqu' au petit matin.

WATER POLO

Dans la piscine couverte de Glyfada se déroula du 27 au 30 Décembre le championnat Panhellénique de water-polo, catégorie «enfants»

L' équipe du Club Médéon a participé au tournoi, dans le 2eme groupe avec les équipes de:

Aris de Salonique
E.G.O Heraklion (Crète)
P.A.O.K (Salonique)

Finalement notre équipe a été classée 4ème, résultat particulièrement satisfaisant pour un début.

Nous devons souligner également que l' équipe de water-polo du Club Médéon après trois victoires et un match nul est passée en 2ème catégorie nationale amateurs, et participera au tournoi des équipes de cette catégorie. Nous lui souhaitons de nouveaux succès.

NATATION

Bien qu' avec un certain retard, on doit noter particulièrement les progrès de l' équipe de natation de notre Club lors du championnat de Natation de la Grèce Occidentale qui a eu lieu à Kalamata. Notre équipe a été 5ème, alors que 13 équipes participaient.

ECHECS

Nos joueurs d' échecs ont enregistré deux succès lors de rencontres amicales. Avec l' équipe d' Arachova notre équipe a gagné par 5 à 3 et avec l' équipe d' Orchomenos par 31/2 à 11/2

FOOT BALL

Après une période défavorable, notre équipe de foot-ball retrouve son rythme.

«Si l' on tient compte des résultats des dernières rencontres amicales, et des rencontres pour la Coupe Amateurs, on ne devrait pas douter de la valeur de notre équipe» nous a dit M. Kassinas responsable de la Section Foot-ball.

Et voici les résultats de quelques matches:

11. 9.77 Davlia - Médéon 3-3
Marqueur: Kaniouras 3 buts
15. 9.77 Médéon - Antikyrefs 2-1
Marqueurs: Mokos, Dafopoulos
18. 9.77 Médéon - Levadiakos 1-6
Marqueur: Vlangoulis
25. 9.77 Médéon - Davlia 6-2
Marqueurs: Kaniouras 3 buts, Tzivoglou 1, Yannakis 1, Dodolias 1.
- 2.10.77 Médéon - Ethnikos Analipseos 3-2
(Coupe Amateurs).
- 9.10.77 Médéon - Atromitos Farsalon 0-1
- 19.10.77 Médéon - Frixos Orchomenou 5-2
(Coupe Amateurs)
Marqueurs: Kaniouras 2 buts, Vlangoulis 1, Volis 1, Kassinas A 1.

Les résultats des matches d' Octobre en Décembre 77 pour le Championnat amateurs 2ème catégorie, sont également très satisfaisants:

Chéronia	—	Médéon	1 - 5
Panopefs	—	Médéon	1 - 2
Médéon	—	Davlia	4 - 0
Inofyta	—	Médéon	1 - 1
Médéon	—	Pavlos	2 - 1

19.10.77 Μεδεών - ΑΠΚΟ Φριξος Όρχομενοῦ 5 - 2
(Άγών Κυπέλλου Έρασιτεχνών Έλλάδος)
Σκόρερ: Κανιούρας 2, Βλαγκούλης 1, Βόλης 1, Κασσινάς 1.1

Τὰ ἀποτελέσματα τῶν ὁγώνων ἀπὸ Ὀκτώβριο μέχρι τέλους τοῦ 1977 Β' έρασιτεχνικῆς κατηγορίας εἶναι ἐξ' ἴσου ἱκανοποιητικά:

Χαιρώνεια - Μεδεών	1 - 5
Πανοπεύς - Μεδεών	1 - 2
Μεδεών - Δαύλεια	4 - 0
Οινόφυτα - Μεδεών	1 - 1
Μεδεών - Παῦλος	2 - 1

Στὴ δύναμη τῶν ποδοσφαιριστῶν τοῦ Μεδεώνος εἶναι γραμμένοι οἱ: Κακούσης Χρ, Τσορμπατζίδης Νικ, Παπαδόπουλος Άναστ, Μίστηλης Κυρ, Κασσινάς Άθ. Βόλης Βασ, Κουλούρης Νικηφ, Δοδόλιας Νικ, Τζιβόγλου Μιχ, Βλαγκούλης Παν, Κανιούρας Σπ, Νταφόπουλος Βασ, Ρουσσοπούλος Νικ, Γιαννάκης Λουκ, Πικάσης Κων, Μπέλλος Λεων, Μανούκος Εὔστ, Μπακαλάκος Χαρ, Σαλούδης Παν. Μῶκος Άνδρ, Χονδρός Γεώργ, Τσουλούφας Θεόδ, Κοντογιάννης Άναστ, Φιλippίδης Γεωργ.

Στὸ προσεχὲς τεῦχος μας θὰ προσπαθήσουμε νὰ κάνουμε μιὰ ἀνάλυση καὶ ἀξιολόγηση τῆς θέσεως τῶν διαφόρων ομάδων τῆς Λέσχης μας σὲ σύγκριση μὲ ἄλλους Συλλόγους. Νομίζω ὅτι τελικὰ βρισκόμαστε σὲ πολὺ καλὴ θέση. Ἔτσι γιὰ νὰ πάψουν μερικές... κακὲς γλῶσσες.



ΤΜΗΜΑ ΑΣΠΡΩΝ ΣΠΙΤΙΩΝ

ΧΙΟΝΟΔΡΟΜΙΑ

«Χαράς εὐαγγέλια» γιὰ τοὺς φίλους τῆς χιονοδρομίας! Σὲ μιὰ... χειρονομία καλῆς θελήσεως, γιὰ νὰ ἐπανορθώσει τὴν περισυνὴ ζημιὰ, ὁ Γέρο-Παρνασσὸς στολίστηκε μὲ χιόνια ἀπὸ τὶς 10 Δεκεμβρίου. (Γιὰ πρώτη φορὰ τόσο νωρὶς στὰ 10 τελευταῖα χρόνια).

Ἡ πρώτη χιονοδρομικὴ ἐξόρμηση τοῦ Τμήματός μας στὸν Παρνασσὸ ἐγίνε τὴν Κυριακὴ 18 Δεκεμβρίου καὶ μέχρι τὶς 8 Ἰανουαρίου εἶχαν πραγματοποιηθεῖ δώδεκα ἐξορμήσεις!

Τὸ Διοικητικὸ Συμβούλιο τοῦ Συνδέσμου δὲν κρύβει τὴ χαρὰ του γιὰ τὴν πρωτοφανὴ κοσμοσυρροή, ποὺ δημιουργεῖται στὸ Γραφεῖο τοῦ Ε.Ο.Σ. κάθε Πέμπτη, γιὰ τὴν ἐξασφάλιση θέσεως στὰ λεωφορεῖα καὶ γιὰ τὴν ἐνοικίαση ὕλικου σκί.

Ἐμπρὸς στὸν ἐνθουσιασμό αὐτόν, τὸ Δ/κὸ Συμβούλιο πῆρε τὶς ἐξῆς ἀποφάσεις:

- Τὰ παιδιὰ γενικῶς μέχρι ἡλικίας 18 ἐτῶν θὰ μεταφέρονται στὸν Παρνασσὸ δωρεάν σ' ὅλη τὴν χιονοδρομικὴ περίοδο.
- Πραγματοποιήθηκαν τρεῖς «ἡμέρες γνωριμίας μὲ τὴν χιονοδρομία» γιὰ παιδιὰ ἡλικίας 7 ἕως 16 ἐτῶν. Τὶς ἡμέρες αὐτὲς εἰδικευμένο προσωπικὸ ἔδωσε μαθήματα σκί στὰ παιδιὰ ποὺ πῆραν μέρος, μὲ ἐξοδα τοῦ Ε.Ο.Σ. Ἀσπρων Σπιτιῶν.

Les joueurs qui défendent les couleurs de notre Club sont: Kakoussis Chr. Tsorbatzidis N, Papadopoulos A, Mistilis K, Kassinas A, Volis V, Koulouris N, Dodolias N, Tzivoglou M, Vlangoulis P, Kaniouras Sp, Dafopoulos V, Roussopoulos N, Yannakis L, Pikassis C, Bellos L, Manoukos E, Bakalakov Ch, Saltsidis P, Mokos A, Chondros G, Tsouloufas Th. Kontoyannis A, Philippidis G.

Dans notre prochain Bulletin nous essaierons de faire une analyse et un classement des diverses équipes de notre Club, par rapport à d'autres Clubs. Nous pensons que nous devons nous trouver en très bonne place. Rien que pour faire taire quelques mauvaises langues.

C.A.H

SECTION D' ASPRA SPITIA

SKI

Bonnes nouvelles pour les amis du ski. Dans un geste de....bonne volonté, pour réparer les dégâts de l'année dernière, le Vieux Parnasse s'est couvert de neige depuis le 10 Décembre. (C'est la première fois depuis 10 ans que cela arrive si tôt).

La première de notre ski Club a eu lieu le Dimanche 18 Décembre. Jusqu' au 8 janvier on avait réalisé 12 excursions au Parnasse!

Le Comité du Ski Club se réjouit de voir le nombre spectaculaire des Membres du Club qui se pressent devant le local du Ski Club, pour retenir une place dans les cars et pour louer du matériel de Ski.

Devant cet enthousiasme, le Comité a pris les décisions suivantes:

- Les enfants généralement jusqu' à l' âge de 18 ans, seront transportés au Parnasse gratuitement, pendant toute la période 77-78
- Il a organisé trois «jours de connaissance avec le ski» pour des enfants de 7 à 16 ans. Au cours de cette période des moniteurs ont donné des leçons de ski aux enfants qui ont participé à ces journées, aux frais du C.A.H d' Aspra Spitia.
- Il a décidé d' investir la somme de 60.000 drs, pour l' achat de skis et de chaussures de ski. Ainsi le nombre de skis mis à la disposition des Membres sera de plus de 80.

Par une décision antérieure du Comité du Ski Club, un car de 50 places est mis à la disposition du Gymnase d' Aspra Spitia, pour transporter toutes les semaines les élèves au Parnasse pour s' adonner au ski.

Cette décision est en accord avec l' esprit de la circulaire du Ministère de l' Education Nationale concernant le Sport au sein des Ecoles.

Selon la même décision, les skis et les chaussures seront mis à la disposition des élèves gratuitement. On couvrira aussi les frais de deux moniteurs de ski pour l' entraînement des enfants.

En outre le C.A.H d' Aspra Spitia, dans son effort de réduire au minimum les frais de ses Membres pour aller au Parnasse, a décidé:

- De diminuer le prix du ticket de car à 30 drs.
- De maintenir le prix de location du matériel de ski à 50 drs.

— Διατίθεται ποσό 60 χιλιάδων δραχμών για την αγορά και άλλων σκι και υποδημάτων. Έτσι ο συνολικός αριθμός των διατιθεμένων σκι θα φθάσει τα 80.

Με παλαιότερη απόφαση του Δ/κού Συμβουλίου, τίθεται στην διάθεση του Γυμνασίου "Ασπρων Σπιτιών ένα λεωφορείο 50 θέσεων, που θα μεταφέρει κάθε εβδομάδα στον Παρνασσό μαθητές για να ασκούνται στην χιονοδρομία, στα πλαίσια του διατάγματος του Υπουργείου Έθνικής Παιδείας περί Σχολικού Άθλητισμού.

Στα ίδια πλαίσια, θα παραχωρούνται δωρεάν στους μαθητές του Γυμνασίου τα σκι και τα υποδήματα, και θα καλύπτεται η δαπάνη δύο δασκάλων χιονοδρομίας για την εκπαίδευση των μαθητών στην χιονοδρομία.

Στην προσπάθειά του άλλωστε ο Ε.Ο.Σ. "Ασπρων Σπιτιών" να μειώσει στο ελάχιστο δυνατόν τα έξοδα των μελών του για την μετάβαση στον Παρνασσό αποφάσισε:

— Να μειώσει το εισιτήριο του λεωφορείου στις 30 δραχ.

— Να διατηρήσει το ενοίκιο του υλικού σκι στις 50 δραχ.

— Να προμηθεύσει την αγορά υλικού σκι.

— Να προμηθεύσει την αγορά ένδυμασας σκι.

Στο σημείο αυτό πρέπει να σημειωθεί ότι, ειδικά για τους κατοίκους "Ασπρων Σπιτιών", ισχύει ιδιαίτερα χαμηλό τιμολόγιο χρήσεως των εγκαταστάσεων του Χιονοδρομικού Κέντρου.

Για να επωφεληθούν αυτού του τιμολογίου οι ενδιαφερόμενοι πρέπει να είναι εφοδιασμένοι με ειδική ταυτότητα, που εκδίδεται με φροντίδα του Συλλόγου μας.

"Όσον αφορά τον αθλητικό τομέα, σύντομα θα πραγματοποιηθεί εσωτερική ημερίδα που θα αναδείξει τους αθλητές που θα εκπροσωπήσουν το Τμήμα μας στα διάφορα πρωταθλήματα.

Τέλος συζητείται η δυνατότητα να διατίθεται ένα λεωφορείο μία φορά την εβδομάδα, για να εξυπηρετεί όσους εργάζονται με βάρδιες για να πηγαίνουν στον Παρνασσό τις ημέρες του ρεπό.

Επίσης εξετάζεται η δαπάνη για την πραγματοποίηση ταξιδιού στο εξωτερικό το καλοκαίρι, με θημερη διαμονή σε χιονοδρομικό κέντρο στις "Αλπεις".

ΟΡΕΙΒΑΣΙΑ — ΠΕΖΟΠΟΡΙΑ

Τρεις πεζοπορικές εκδρομές πραγματοποίησε το Τμήμα μας με συμμετοχή σημαντικού αριθμού μελών. Η μία στην "Αγία Άννα (Κούκουρα)" ή άλλη στην Κορυφή του "Ελικώνα" και η τρίτη στην Στενή Εύβοιας και στο καταφύγιο της Δίρφους.

Επίσης στις 31 Οκτωβρίου, σε συνεργασία με τον Μεδεώνα, πραγματοποιήθηκε όμιλος με θέμα την Όρειβασία. Ειδικότερα, οι όμιλται ιατρος κ. Ζημάλης και ο κ. Καρκασίνας ανέπτυξαν τα θέματα:

- Τι είναι Όρειβασία;
- Η Όρειβασία στην Ελλάδα.
- Όρειβατικά καταφύγια και πως λειτουργούν
- Απαραίτητα εφόδια για μία όρειβατική εκδρομή
- Η τεχνική της πορείας
- Η υγιεινή της Όρειβασίας

ΛΕΣΧΗ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΩΝ

"Ένας ακόμη τομέας αθλητικός και ψυχαγωγικός, απέκτησε επίσημο εκπρόσωπο στα "Ασπρα Σπίτια". Η "Αγωνιστική Λέσχη" "Ασπρων Σπιτιών (Α.Λ.Α.Σ.)" συγκροτήθηκε σε Σωματείο, που στην πρώτη Συνέλευσή του εξέλεξε το εξής Διοικητικό Συμβούλιο:



Ένας σκοπευτής εν δράσει

Un tireur en action

— Contribuer aux frais des Membres pour l'achat de matériel de ski.

— Contribuer aux frais des Membres pour l'achat de tenues de ski.

Il est à noter que pour les habitants d'Aspra Spitia un tarif particulièrement bas est appliqué pour l'utilisation des installations de la Station de ski.

Pour bénéficier de ce tarif, les intéressés doivent être munis d'une carte qui est émise par les soins du Ski Club.

En ce qui concerne les compétitions, une course de ski aura lieu prochainement. Cette course désignera les athlètes qui représenteront notre Club lors des divers championnats.

On examine enfin, la possibilité de mettre un car en semaine à la disposition des gens qui sont postés, pour leur permettre d'aller au Parnasse pendant les jours de repos.

On étudie aussi le coût d'un voyage à l'étranger en été, et un séjour de 8 jours dans une station de ski dans les Alpes.

EXCURSIONS EN MONTAGNE

Notre Club a organisé trois excursions en montagne auxquelles ont participé plusieurs Membres du Club.

La première à Aghia Anna, l'autre au sommet du mont Elikon et la troisième au village Steni en Eubée et au refuge de Dirfys.

Le 31 Octobre une conférence a été donnée dans le local du Club Médéon, ayant comme sujet l'Alpinisme. Le Dr. Zimalis et M. Karkassinas, membre du Comité, ont développé des sujets tels que:

- Qu'est que l'Alpinisme?
- L'Alpinisme en Grèce.
- Refuges en montagne et leur fonctionnement
- Matériel de randonnée
- La technique de la marche en montagne
- L'hygiène de l'Alpinisme.

ΠΑΓΚΑΛΟΣ	Ιωάννης	: Πρόεδρος
ΑΡΑΒΟΣΙΤΑΣ	Αναστάσιος	: Αντιπρόεδρος
ΡΕΝΕΣΗΣ	Θεόδωρος	: Γεν. Γρ/τεύς
ΜΠΟΖΟΒΙΤΗΣ	Ιωάννης	: Είδ. Γρ/τεύς
ΤΑΤΣΙΟΠΟΥΛΟΣ	Σπυρίδων	: Ταμίας
ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ	Απόστολος	: Μέλος
ΜΑΝΔΑΜΑΔΙΩΤΗΣ	Δημήτριος	: »
ΠΑΠΑΓΕΩΡΓΙΟΥ	Παναγιώτης	: »

Η Έφορευτική επιτροπή αποτελείστηκε από τους: Ηλία ΣΟΦΟ, Δημήτριο ΦΑΦΟΥΤΗ, Γεώργιο ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ.

Όπως μās είπε ο Πρόεδρος της Α.Α.Α.Σ. κ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ, σύντομα θā εξαγγελθεί ένα αγωνιστικό πρόγραμμα πού θā περιλαμβάνει ένα τοπικό Ράλλυ, τρία moto-trial, τρεις δεξιολογίες και δύο πλοηγήσεις.

Αξίζει νā σημειωθεί ότι στις δραστηριότητες της Λέσχης προβλέπονται εκτός από αγώνες αυτοκινήτου και μοτοσυκλέτας και αγώνες ταχυπολίας σκαφών κρίς-κράφτ!

Έκδρομή στην Δίρφυ. Ομάδα των εκδρομέων έμπρος στο καταφύγιο του Ε.Ο.Σ. Χαλκίδας.

Excursion à Dirfys. Un groupe de participants devant le refuge du Club Alpin de Chalkis.



ΤΟ ΕΥΘΥΜΟΓΡΑΦΗΜΑ ΜΑΣ

(συνέχεια από σελίδα 21)

Σε χίλια έφτακόσα τόσα ύψόμετρο, κάθε τόσο τρέχεις στο σακκίδιο με τὰ τρόφιμα. Είδα κάτι κομπές κυρίες πού ξεχάσανε τή διαίτά τους και μā τὸ Θεό. κατεβάζανε κάτι αγριομπουκιές, σάν γατοκέφαλα!

Πάνω μας ανατολικά, ντυμένη παχὺ όλόλευκο ἱμάτιο. στημένη αδιάφορη, ἡ κορφή τῆς Λιάκουρας.

Χρειάζεται νā τὸ σκάζουμε καμιά φορά ἀπ' τῇ χαμηλῇ συνεφιασμένη ἀτμόσφαιρα, ἀπ' τὸν κόσμο αὐτὸ πού μās περιβάλλει. Σε καμιά ἡσυχῇ γωνιά, παρέα με τῇ μάνα φύση, πρὶν χαρμανιαστοῦμε πάλι στὸ ἄγχος τῆς σημερινῆς μας ζωῆς.

Ἡ ἐπαφή μας με τῇ φύση δέν μās δίνει μονάχα μερικές εἰκόνες ποικιλίας και εὐχαριστήσεως, ἀλλὰ ἐνεργεῖ βαθύτερα μέσα μας.

Ἀνοίγει κλειστὰ παράθυρα, φωτίζει, τρέφει, και ἐξευγενίζει τὴν ἴδια μας τὴν ψυχὴ και ἀνοίγει νέους ὀρίζοντες στὴν ὅλη ὑπαρξή μας.

Τὸ δέρμα μας ζητάει νā νιώσει τὴν κρυάδα τοῦ χιονιοῦ τις στάλες τῆς βροχῆς, τὸν ἀέρα, διψάει γιὰ ζεστὸ ἥλιο. Και τὰ λαχταράει ὅλα αὐτὰ σάν εἶδη πρώτης ἀνάγκης.

Ζητιῶνται κι' ἀφομοιώνονται ὅλα αὐτὰ ἀπ' τὸν ὀργανισμό μας και ρίχνουν στὴν κουρασμένη μας σκέψη λίγο φυσικὸ φῶς.

Ἀπὸ αὐτὸ τὸ φῶς τῆς αἰώνιας αἰσιοδοξίας...



Μπορῶ νā τὸ δοκιμάσω;

Je peux l'essayer?

ΛΟΡΕΝΤΖΟΣ ΜΑΒΙΛΗΣ

LORENTZOS MAVILIS

Ο Λορέντζος Μαβίλης γεννήθηκε στην Ίθακη το 1860 από γονείς Κερκυραίους που ανήκαν σε γένος ευγενών. Ο παππούς του, Δόν Λορέντζο Μαμπίλλυ ή Μπουλνέν, Ισπανός ευγενής, ήταν Γενικός Πρόσβυς της Ισπανίας στην Κέρκυρα από το 1803 έως το 1812. Αγάπησε τόσο πολύ την Κέρκυρα, ώστε ζήτησε και απέκτησε την Ιόνιο υπηκοότητα και παρέμεινε εκεί με την Έλληνίδα σύζυγό του.

Ο πατέρας του Λορέντζου Μαβίλη ήταν δικαστής και είχε κερδίσει την αγάπη και την εκτίμηση του κόσμου με το ήθος, την ακεραιότητα του χαρακτήρος και τη σοβαρότητά του. Μητέρα του ήταν η Ιωάννα Καποδίστρια.

Ο Μαβίλης μετά τις πρώτες σπουδές, σε ηλικία 18 χρονών, ήλθε στην Αθήνα, όπου γράφτηκε στην Νομική Σχολή του Πανεπιστημίου Αθηνών. Δεν παρέμεινε όμως εκεί παρά μόνο ένα χρόνο. Το 1879 έφυγε και εγκαταστάθηκε στην Γερμανία, όπου ξμεινε συνέχεια 14 χρόνια και παρακολούθησε μαθήματα φιλολογίας και φιλοσοφίας σε διάφορα Πανεπιστήμια. Εκεί έδωσε και τα πρώτα δείγματα του ταλέντου του μεταφράζοντας έργα κλασικών και γράφοντας ποιήματα σε ύφος λυρικού σονέτου.

Η δράση του από την στιγμή που επέστρεψε στην Ελλάδα δείχνει και έμπρακτα ότι η πίστη του στην ιδέα του Ελληνισμού ήταν βαθειά. Η αγάπη του για την Πατρίδα έπαιρνε διαστάσεις θρησκείας.

Στην επανάσταση της Κρήτης το 1896 τον βρίσκουμε έθελοντή, να πολεμά στο πλευρό των ανταρτών στα Κρητικά βουνά.

Όταν το 1897 ξέσπασε ο πόλεμος με την Τουρκία, συγκρότησε ένα έκστρατευτικό σώμα από 90 Κερκυραίους έθελοντές, το οποίο εξόπλισε και συντηρούσε με δικά του έξοδα και πήγε στην Ήπειρο. Έλαβε μέρος στην μάχη των Πέντε Πηγαδιών και τραυματίστηκε σοβαρά.

Το 1910 με την προτροπή φίλων του θέτει υποψηφιότητα και εκλέγεται βουλευτής Κερκύρας με τον Φιλελεύθερο Συνδυασμό του Κ. Ζαβιτσιάνου.

Στον πόλεμο του 1912 δίνει πάλι το παρόν στις επάλξεις σαν Λοχαγός των Γαριβαλδινών στο Σώμα του Α. Ρώμα. Παρ' όλον ότι ήταν ήδη 53 χρονών μοιράζεται τις ίδιες κακουχίες με τους στρατιώτες του στα ψηλά βουνά της Ήπειρου.

Lorentzos Mavilis est né à Ithaque en 1860 de parents originaires de Corfou descendant d'une famille noble. Son grand père, Don Lorentzo Mabilly y Bouleny, un Espagnol noble, fut l'Ambassadeur Général d'Espagne à Corfou de 1803 à 1812. Il s'attacha tellement à Corfou qu'il demanda et obtint la nationalité Ionienne et y vécut avec son épouse Grecque.

Le père de Lorentzos Mavili était juge et avait gagné l'affection et l'estime de tout le monde par son moral, l'intégrité le son caractère et son sérieux.

Sa mère était Ioanna Kapodistria.

Après sa première éducation Mavilis est allé à Athènes à l'âge de 18 ans où il s'était inscrit à l'École de Droit de l'Université d'Athènes, mais il n'y resta qu'un an seulement. En 1879 il alla s'installer en Allemagne pendant 14 ans pour suivre des cours de littérature et de philosophie dans diverses Universités. Là il donna les premiers exemples de son talent en traduisant des oeuvres classiques et en écrivant des poèmes de style lyrique.

Sa première apparition dans les lettres Grecques coïncide avec des changements sociaux et psychologiques importants dans la vie des Hellènes.

Son activité, depuis son retour en Grèce montre réellement que sa foi à l'idée hellénique était profonde. Son amour pour la Patrie prenait pour lui des dimensions de religion.

Au cours de la révolution de Crète, en 1896, nous le rencontrons volontaire pour lutter avec les rebelles sur les montagnes crétoises.

Lorsqu'en 1897, la guerre avec la Turquie éclata il constitua un corps expéditionnaire composé de 90 Corfiotes volontaires qu'il arma et entretint par ses propres moyens et se rendit en Epire. Il participa à la bataille de Pende Pigadia et il y fut blessé sérieusement.

En 1910, incité par certains amis, il posa sa candidature et fut élu député à Corfou dans la coalition Libérale de K. Zavitsianos. Pendant la guerre de 1912, nous le rencontrons de nouveau aux remparts, comme Capitaine des Garibaldiens au Corps de A. Romas. Malgré ses 53 ans, il partage les mêmes souffrances que ses soldats sur les hautes montagnes de l'Epire.

Le 29 novembre 1912, il fut tué à Driskos

Στις 29 Νοεμβρίου 1912 πέφτει νεκρός στο Δρίσκο προασπιζόμενος ό,τι λάτρευσε ό' όλη του τη ζωή, την Πατρίδα.

Τό έργο του, μικρό ποσοτικά αλλά αξιόλογο, αποτελείται από σημαντικές μεταφράσεις κλασικών και έργων της Ευρωπαϊκής λογοτεχνίας. Σημαντικές είναι επίσης οι γλωσσολογικές μελέτες του της Σανσκριτικής.

Ιστορική μένει ή αγόρευσή του στην Βουλή για την δημοτική γλώσσα που οι αντίπαλοί της την αποκαλούσαν χυδαία. Τότε είπε τό άξέχαστο: «χυδαία γλώσσα δέν ύπάρχει, ύπάρχουν χυδαίοι άνθρωποι».

Τό ποιητικό του έργο αντιπροσωπεύεται από 60 δεκατετράστιχα σονέτα, ανάμεσα στα όποια ξεχωρίζουν ή Αθήη, Μούρωμα, Έξέλσιορ, Καλλιπάτειρα, Πατρίδα.

Πολλές από τις συνθέσεις του ό Μαβίλης τις άφιερώνει στην έξύμνηση της Ελλάδας, που μαζί της συνδέει άρρηκτα την ιδέα της Έλευθερίας.

défendant ce qu'il avait pendant toute sa vie chéri, la Patrie.

Son oeuvre, restreinte mais importante est constituée de plusieurs traductions d'oeuvres classiques et de la littérature Européenne. Ses études linguistiques sur la langue sanskrit furent également très importantes.

Son discours dans la salle du Parlement défendant la langue démotique traitée par ses adversaires comme vulgaire, est restée dans l'histoire. C'est alors qu'il prononça l'inoubliable phrase: "Il n'y a pas de langue vulgaire, il y a seulement des hommes vulgaires".

Son oeuvre poétique est constituée de 60 sonnets parmi lesquels on distingue: Lithi (Oubli), Mouchroma (Crépuscule), Excelsior, Kalipatira, Patrie.

Plusieurs compositions de Mavilis sont consacrées à l'exaltation de la Grèce à laquelle il lie étroitement l'idée de Liberté.



ΑΧ! ΑΥΤΗ Η ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ...

Cette sacrée télé

D'après la revue «Bonheur»

Τηλε-δηλητήριο; Τηλε-είδωλο; "Η την λατρεύουμε ή την φορτώνουμε με όλα τα στραβά. Και οι δύο τοποθετήσεις είναι άρνητικές. Γιατί αν είναι κακό το να αφήνουμε να μās δηλητηριάζει, άλλο τόσο δεν είναι σωστό να απορρίπτουμε την αξία της τηλεοπτικής επικοινωνίας.

«Το είπε ή τηλεόραση»

Και λοιπόν; "Η μικρή όθονή δεν είναι αλάθητη. Μή παίρνετε τοίς μετρητοίς τα πάντα. Μάθετε να διακρίνετε τις καταστάσεις. Υπάρχουν και άλλα μέσα πληροφόρησης!

«'Η Τηλεόραση κρατά συντροφιά»

Κάνετε λάθος! "Η τηλεόραση είναι ένα θέαμα σαν όλα τα άλλα, και όχι μιά παρουσία που πρέπει να υφίστασθε συστηματικά. Σέ... μεγάλες δόσεις ή τηλεόραση μπορεί να δηλητηριάσει και να αμβλύνει το κριτικό σας αισθητήριο.

«Παρακολουθούμε μόνο το ένα κανάλι»

Γιατί; "Ετσι χάνετε ενδιαφέρουσες εκπομπές. Μάθετε να διαβάσετε από πριν το πρόγραμμα και να κάνετε επιλογή. Χρησιμοποιήστε γι' αυτό την εφημερίδα σας ή τα ειδικά περιοδικά.

«Κάτω οι συζητήσεις! Ζήτω ή Έπιθεώρησις!»

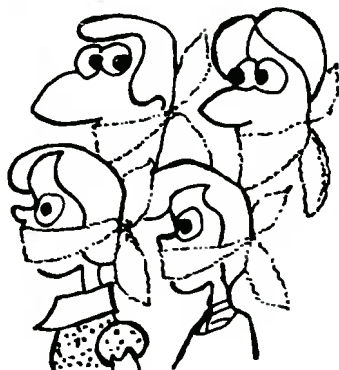
Τα διάφορα «σώου» και οι τραγουδιστές δεν άρκουν. Υπάρχουν κι άλλα προγράμματα που θα σās βοηθήσουν να έμβαθύνετε προβλήματα που σās άφορουν, χωρίς αυτό να σημαίνει ότι είναι και άνιαρά.

«Τα πιτσιρικά είναι... κολλημένα στην τηλεόραση»

Γι' αυτό πολλές φορές χασμουριώνται στο σχολείο! Καταπίνουν εικόνες και σχόλια που δύσκολα μπορούν να άφομοιώσουν. Διαλέγετε λοιπόν τις εκπομπές που παρακολουθούν και φροντίστε να πλαγιάζουν νωρίς.

«Σ' έμας ή τηλεόραση έχει κλειδί»

Σ' αυτό το σημείο έχετε άδικο. Βρισκόμαστε στην έποχή των όπτικοακουστικών μεθόδων. Τα παιδιά πρέπει να μάθουν να θεωρούν την τηλεόραση σαν ένα άντικείμενο της καθημερινής ζωής. Μή την περιβάλλετε λοιπόν με ύπερβολική αίγλη. Μή της δίνετε ύπερβολική αξία.



Τηλε-ποison, τηλε-ídole, on l'adore, ou on la charge de tous les maux. Deux attitudes négatives, car s'il est mauvais de se laisser intoxiquer, il n'est pas excellent de nier l'intérêt de l'expression audio-visuelle. Pas question d'ignorer les imperfections de la «télé» ou au contraire d'exagérer son importance, mais peut-être de dénoncer certaines attitudes trop catégoriques face au petit écran.

«Ils l'ont dit à la télé»

Et alors? Le petit écran n'est pas infallible, ne prenez pas tout pour argent comptant. Sachez faire la part des choses! Il existe d'autres moyens d'information!

«La télé, ça tient compagnie»

Attention, vous faites erreur. La télévision est un spectacle comme un autre, pas une présence à subir systématiquement. A trop forte dose, elle finit par intoxiquer et par éteindre votre sens critique.

«On ne regarde que la première chaîne»

Pourquoi? Vous manquez ainsi les émissions intéressantes des autres chaînes. Apprenez à lire les programmes à l'avance et à sélectionner. Utilisez votre quotidien habituel ou les revues spécialisées.

«A bas les débats! Vive les variétés!»

Sheila, Claude, Guy et les autres, ça ne suffit pas! Il existe d'autres programmes qui vous aideront à approfondir les problèmes qui vous concernent, sans vous ennuyer.

«Les gosses sont collés au poste!»

C'est comme cela qu'ils baillent à l'école. Ils ingurgitent des images et des commentaires qu'ils digèrent péniblement. Choisissez les émissions et veillez à ce qu'ils se couchent tôt.

«Chez moi, les boutons sont sous clé»

Alors là, vous avez tort! Nous sommes à l'époque de l'audiovisuel. Les enfants doivent apprendre à considérer la télé comme un objet de la vie courante, qu'il ne faut pas auréoler d'un prestige exagéré.

ΤΑΪΛΑΝΔΗ

«Σαούατ-ντή» Οί πρώτες λέξεις που άκοῦμε από την χαριτωμένη Νάνσυ, την ξεναγό μας, φθάνοντας στο αεροδρόμιο του Μπαγκόκ.

«Σαούατ-ντή» Καλωσόρισες. Στο Μούγκο Τάϋ, την χώρα των ελεύθερων ανθρώπων, όπως είναι ή πραγματική όνομασία της Ταϊλάνδης, που παλαιότερα λεγόταν Σιάμ

Η Ταϊλάνδη εμφανίζεται σαν κράτος τόν 7 μ.Χ αιώνα όταν οί Τάϋ, κάτοικοι της Νοτιοανατολικής Ασίας εγκαταστάθηκαν στον χώρο αυτό που από τότε πήρε τὸ όνομά τους.

Η Ταϊλάνδη έχει έκταση 514.000 τετρ. χιλιομέτρων και 41 εκατομμύρια κατοίκους.

Η πρώτη πρωτεύουσα της Ταϊλάνδης ήταν ή 'Αγιουτάγια που κτίστηκε τὸ 1350 και γνώρισε μεγάλη άνθηση μέχρι τὸ 1760 ὅποτε καταστράφηκε από τούς Βιρμανούς. Τὸ 1782 ὁ στρατηγὸς Χακρί ἱδρύσε την βασιλική δυναστεία, εγκαθιστώντας σαν πρώτο βασιλεία τόν Ραμά τόν Α'.



Τὸ βασιλικὸ ζεύγος τῆς Ταϊλάνδης

Le couple royal de la Thaïlande

Ἡ Δις

Εἰρήνη

Μπεκατώνη

Mlle

Irène

Bécatsoni



VOYAGES

THAÏLANDE

“Saouat-di”. Ce sont les premiers mots que l'on entend de Nancy, notre charmante hôtesse, en arrivant à l'aéroport du Bangkok.

“Saouat-di”. Soyez les bien venus, au Moungo-Thai, le pays des hommes libres; ainsi s'appelle la Thaïlande qui jadis s'appelait le Siam.

La Thaïlande se présente comme un état au 7ème siècle, quand les Thai, habitants de l'Asie S.E. s'installèrent dans ces lieux qui depuis portent leur nom.

La première capitale de la Thaïlande fut Ayoutaya construite en 1.350. Cette ville connut une grande expansion mais elle fut détruite par les Birmanes en 1.760. En 1.782 le Général Hakri instaura la royauté en instituant comme premier roi Rama Ier.

Après notre installation dans l'hotel NARAI, qui rivalise de propreté, d'organisation et de luxe avec les plus grands hotels internationaux, nous nous sommes dispersés dans les rues de Bangkok, pour une première visite de connaissance. Les indigènes, très noirs de peau et sévères de visage, impressionnent.

Après un tour dans les grands magasins au centre de la ville, nous sommes rentrés à l'hotel pour nous reposer. Le soir, un aperçu de la couleur locale typique de la Thaïlande, au restaurant PITMAN. Nous avons écouté de la musique populaire tandis que les danses Thaïlandaises nous ont vraiment charmé par leur grâce et leur expression.

Le décor du restaurant très sympathique, était typiquement Thaïlandais. De charmantes filles en costume local nous ont présenté un assortiment de plats à base de riz dans des bols différents. Dieu sait ce que l'on a mangé!

A notre départ on nous a fait cadeau de couronnes de fleurs, tressées de curieuse façon.



Τὸ Μεγάλο Παλάτι: Πτέρυγα Χακρί

Le Grand Palais: Aile d'Hakri

Τὸ πολίτευμα τῆς Ταϊλάνδης σήμερα εἶναι ἡ κληρονομικὴ Βασιλεία.

Μετὰ τὴν ἐγκατάστασή μας στὸ ξενοδοχεῖο NARA, πὺν συναγωνίζεται τὰ καλλίτερα διεθνή ξενοδοχεῖα σὲ καθαριότητα, ὀργάνωση καὶ πολυτέλεια, ξεχυθήκαμε στοὺς δρόμους τοῦ Μπαγκκὸκ γιὰ μιὰ πρώτη γνωριμία. Οἱ κάτοικοι μελαμφοὶ καὶ ἄγριοι στὴν ὄψη, ἐντυπωσιάζουν. Ὑστερα ἀπὸ μιὰ βόλτα στὰ μεγάλα καταστήματα στὸ κέντρο τῆς πόλεως ἐπιστρέψαμε στὸ ξενοδοχεῖο γιὰ ξεκούραση.

Τὸ βράδυ ἐπαφὴ μὲ τὸ χαρακτηριστικὸ τοπικὸ χρῶμα τῆς Ταϊλάνδης στὸ ἐστιατόριο PITMAN. Ἀκούσαμε μουσικὴ ἀπὸ λαϊκὰ ὄργανα, ἐνῶ οἱ Ταϊλανδέζικοι χοροὶ μᾶς μάγεψαν μὲ τὴ χάρη καὶ τὴν ἐκφραστικότητά τους.

Τὸ περιβάλλον τοῦ κέντρου συμπαθητικὸ καὶ τυπικὰ Ταϊλανδέζικο. Χαριτωμένες κοπέλλες μὲ τοπικὲς ἐνδυμασίες μᾶς παρουσίασαν μιὰ ποικιλία ἀπὸ φαγητὰ μὲ βάση τὸ ρύζι σὲ ἔξη διαφορετικὰ μῶλ. Τί φάγαμε... ὁ Θεὸς μόνον ξέρει! Φεύγοντας μᾶς ἔδωσαν στεφάνια ἀπὸ μυρωδάτα λουλούδια πλεγμένα κατὰ παράξενο τρόπο.

Τὴν ἐπομένη, ὥρα 6 τὸ πρωῒ, ξεκινήσαμε γιὰ τὴν πλωτὴ ἀγορὰ μετὰ ἀπὸ ἓνα θαυμάσιο πρόγευμα μὲ ἑξωτικὰ φρούτα, παπάγια, μάγκος, μπανάνες κτλ. Ἡ ἐπίσκεψη στὴν πλωτὴ ἀγορὰ, ὅπως εἶναι φυσικὸ ἐγινε μὲ μιὰ εἰδικὴ βάρκα. Διασχίσαμε τὰ κανάλια

Le lendemain à 6 heures départ pour le marché flottant après un petit déjeuner exquis avec des fruits exotiques papaya, mangos, bananes etc.

On a visité le marché flottant à bord d'une barque spéciale. Nous avons traversé les canaux Tobouri, et nous avons commencé un voyage fabuleux sur le fleuve Menam Tsao Pia, aux rives couvertes de verdure luxuriante et d'arbres qu'on aurait dit sortis de l'eau.

Tout d'un coup, nous nous sommes trouvés dans un autre monde, on aurait dit une autre planète, où les gens vivent dans des barques, échangent leurs produits d'une barque à l'autre, passent leur temps dans des cafés flottants, distribuent le courrier avec des barques. La vie elle même de ces gens est liée à l'eau, à ce fleuve où ils nagent, lavent leurs vêtements, se nettoient et ... prennent de l'eau pour faire la cuisine.

Internationalement, la vaccin contre le choléra est valable pour 6 mois. Mais en ce lieu les habitants sont vaccinés tous les 3 mois, parce qu'autrement les résultats ne sont pas satisfaisants.

Au rivage sont ... amarrés de façon permanente des maisons en style de ... quoi d'autre, barque, et au delà on aperçoit des plantations de bananiers et d'ananas, qui appartiennent aux ... habitants des barques. Ces derniers donnent l'impression de gens



Ὁ ναός τῆς Αὐγῆς

Le temple de l'Aurore



Με αυτές τις βάρκες γίνεται ή συγκοινωνία στο κανάλι Τόμπουρι.

Embarcation de communication sur le canal Tobouri



Κι' ένα ... μπουτιλιάρισμα στην πλωτή αγορά

Un... embouteillage sur le marché flottant

pauvres et misérables, alors qu'en réalité ils ont les moyens de vivre dans de meilleures conditions. Mais accoutumés à la vie de ce paradis vert, loin des bruits et des stress des villes, ils n'osent pas s'en éloigner.

En poursuivant notre voyage nous sommes arrivés au temple de l'Aurore. C'est un temple Bouddhiste, avec de belles et riches ornements.

A cause de la grande circulation à cet endroit il y avait un agent de police qui sautait comme un matou sur les toits qu'ont les barques, pour que l'on puisse le voir. Il tenait à la main un haut-parleur qu'il utilisait pour donner des instructions pour le ... parking.

Devant le temple nous nous sommes photographiées (une amie et moi même) avec un prêtre bouddhiste, qui a évité tout contact avec nous parce qu'en tant que femmes nous étions considérées comme impures.

Au retour nous nous sommes arrêtés à un magasin flottant et nous avons fait quelques achats, après les marchandages habituels.

L'après midi, après un copieux déjeuner à l'hôtel, nous sommes partis pour le Rose-Garden, miniature de ville Thaïlandaise, où nous avons assisté à des danses locales, boxe, bataille de coqs, mariage Thaïlandais, la danse des bougies etc. Nous avons vu aussi comment on fabrique les fameux parapluies Thaïlandais. Nous avons suivi toute la procédure du déroulement du cocon jusqu' au tissage des fameuses soieries.

Deux éléphants, dressés évidemment, complétaient le paysage typique, et amusaient les visiteurs avec leurs numéros.

Le soir nous avons décidé d'aller à un Sexy-show. Ainsi après le dîner qui comme d'habitude était



Κλασική λαϊκή χορευτική φιγούρα

Figure classique de danse Thaïlandaise

Τόμπουρι και άρχισαμε ένα παραμυθένιο ταξίδι στον ποταμό Μενάμ Τσόο Πιά. Καταπράσινες όχθες με έξωτικά φυτά και δένδρα που θαρρείς και ξεπηδούν μέσα από το νερό. Ξαφνικά βρεθήκαμε σ' ένα άλλο κόσμο, θαρρείς σ' άλλον πλανήτη, όπου οι κάτοικοι ζοΐν σε βάρκες, ανταλλάσσουν τα προϊόντα από βάρκα σε βάρκα περνούν την ώρα τους σε πλωτά καφενεΐα, μοιράζουν την άλληλογραφία τους με βάρκες. Η ζωή ή ίδια αυτών των ανθρώπων είναι δεμένη με το νερό, με τον ποταμό αυτό, όπου κολυμπούν, πλένουν τα ρούχα τους, καθαρίζονται και... παίρνουν νερό για το φαγητό τους.

Το έμβολιο κατά της χολέρας διεθνώς ισχύει για 6 μήνες. Στον χώρο αυτό όμως οι κάτοικοι εμβολιάζονται κάθε 3 μήνες, γιατί ανά έξι μήνη τα αποτελέσματα δεν είναι ικανοποιητικά.

Στις όχθες είναι ... άραγμένα σε μόνιμη θέση σπίτια σε στύλ, τι άλλο, βάρκας και πίσω απ' αυτά υπάρχουν φυτεΐες ανανά, και μπανανόδενδρα που ανήκουν στους ... κατοίκους των βαρκών.

Αυτοί δίνουν την έντύπωση ανθρώπων φτωχών και άθλιων, ενώ στην πραγματικότητα έχουν τα μέσα να ζήσουν με καλλίτερες συνθήκες είναι όμως γεννημένοι σ' αυτόν τον πράσινο παράδεισο, μα-

πρεπαρέ avec des ingrédients de provenance inconnue, nous nous sommes rendus dans une "boite" où nous avons regardé un programme très osé, qui en tout cas n'est présenté dans aucun pays Européen.

Notre séjour en Thaïlande avait ses côtés tragico-mique. Plusieurs personnes de notre groupe n'ont pas pu supporter les mets très épicés, et ils ont eu des troubles digestifs, et ont manqué certaines excursions.

Une fille de notre groupe qui avait des troubles intenses, a appelé le médecin. Le médecin qui est venu lui a fait ... du massage et lui a donné 8 pilules à prendre en une dose. Elle n'en a pris que 4, et elle a failli mourir!

Il a été prouvé que le ... médecin n'était que simple chauffeur de taxi! La pauvre au lieu de contacter la réception, avait téléphoné à la station de taxi de l'hotel.

Une des visites les plus impressionnantes est celle du Grand Palais.

Dans la cour il y a un endroit spécial où le roi recevait ses sujets à genoux et la tête baissée. Il était considéré comme manque d'obéissance et de respect s'ils levaient les yeux pour le voir.

Nous y avons vu aussi le Bouddha en Emeraude, statue taillée dans de l'agate de Chine, que le roi habille de vêtements selon la saison.

Le dernier jour en Thaïlande nous avons visité le musée des serpents, qui appartient à l'Institut Pasteur.

Là nous avons vu la manière dont on prend le venin des serpents pour faire ensuite des vaccins. Ces serpents sont nourris avec des souris blanches, qui certainement ne savent pas ce qui les attends, quand on les met dans les cages des serpents!

L'après midi, un dernier tour dans les magasins, et ensuite nous sommes rentrés à l'hotel pour préparer notre départ pour le Japon. Le pays du soleil levant!

Photos de M. C. Kotzakis



Χορεύτριες με τυπικές ένδυμασίες

Danseuses en costume local

κρυά από τὰ ἄγχη καὶ τοὺς θορύβους τῶν πόλεων καὶ δὲν ἀποτολμοῦν νὰ ἀπομακρυνθοῦν λόγω συνηθείας.

Στὴν συνέχεια τοῦ ταξιδιοῦ μας σταματήσαμε στὸν ναὸ τῆς Αὐγῆς, Βουδιστὸ ναὸ μὲ πλουσιώτατη καὶ ωραιότατη διακόσμηση. Λόγω τῆς μεγάλης κινήσεως στὸ σημεῖο αὐτὸ ὑπῆρχε τροχονόμος ποὺ πηδοῦσε σὰ γάτος πάνω στὶς στέγες ποὺ ἔχουν οἱ βάρκες, γιὰ νὰ εἶναι ὁρατὸς ἀπὸ τοὺς βαρκάρηδες. Κρατοῦσε μεγάλφωνο, χωνί, στὸ χέρι του καὶ τὸ χρησιμοποιοῦσε γιὰ νὰ δίνει ὁδηγίες γιὰ τὸ... πάρ-κινγκ.

Ἐκεῖ φωτογραφηθήκαμε μὲ ἓνα βουδιστὴ ἱερέα, ποὺ ἀπέφυγε τὸ παραμικρὸ ἄγγιγμα, γιατί ὡς γυναικες (μία φίλη κι ἐγώ) θεωροῦμεθα μιαιρές!

Ἐπιστροφή ἀπὸ τὸν ἴδιο δρόμο, ἀφοῦ σταματήσαμε σ' ἓνα κατάστημα, σὲ μιὰ ὄχθη καὶ ψωνίσαμε, ἀφοῦ βέβαια κάναμε τὰ ἀπαραίτητα παζαρέματα.

Τὸ μεσημέρι μετὰ τὸ φαγητὸ στὸ ξενοδοχεῖο, ξεκινήσαμε γιὰ τὸ Ρόζ Γκάρντεν, μινιατούρα Ταῦλανδέζικης πόλης, ὅπου παρακολοιυήσαμε τοπικοὺς χορούς, μπόξ, κοκκορομαχίες, ταῦλανδέζικο γάμο, τὸν χορὸ τῶν κεριῶν, κτλ. Ἐκεῖ εἶδαμε πὼς γίνονται οἱ περίφημες μεταξωτὲς ὀμπρέλλες. Εἶδαμε ὅλη τὴν διαδικασία ἀπὸ τὸ ξετύλιγμα τοῦ κουκουλιοῦ μέχρι τὴν ὕφανση τῶν περιφῆμων Ταῦλανδέζικων μεταξωτῶν.

Ἀπὸ τὸ τοπικὸ περιβάλλον δὲν ἔλειπαν καὶ δυὸ ἐλέφαντες, ἡμερωμένοι φυσικά, ποὺ ἔκαμαν διάφορα νούμερα καὶ διασκέδαζαν τοὺς ἐπισκέπτες.

Τὸ βράδυ ἀποφασίσαμε νὰ πᾶμε σὲ κέντρο sexy show. Μετὰ τὸ φαγητὸ ποὺ ὅπως πάντα ἦταν φτιαγμένο μὲ ὑλικά ἀγνώστου προελεύσεως, πήγαμε στὸ κέντρο BANGKOK NIGHT ὅπου παρακολοιυήσαμε τολμηρὸ θέαμα, ποὺ ὅπωςδήποτε δὲν παρουσιάζεται σὲ καμμιά εὐρωπαϊκὴ χώρα.

Ἡ διαμονή μας στὴν Ταῦλανδὴ εἶχε καὶ τὰ κωμικοτραγικά ἐπεισόδια τῆς. Πολλοὶ ἀπὸ τὸ γκρουπ μας δὲν ἄντεξαν τὰ πικάντικα καὶ ἐξωτικά φαγητὰ καὶ τοὺς παρουσιάστηκαν πεπτικὲς διαταραχές, μὲ ἀποτέλεσμα νὰ χάσουν μερικὲς ἀπὸ τὶς ξεναγήσεις.

Μιὰ κοπέλλα ἀπὸ τὸ γκρουπ, ποὺ εἶχε προβλήματα, κάλεσε γιατρό. Ὁ γιατρὸς ποὺ ἦρθε τῆς ἔκανε... μασσάζ καὶ τῆς ἔδωσε 8 χάπια νὰ τὰ πάρῃ σὲ μιὰ δόση. Πῆρε μόνο 4 καὶ κόντεψε νὰ πεθάνει.

Ἀποδείχθηκε ὅτι ὁ ... γιατρὸς ἦταν ἀπλῶς ὁδηγὸς ταξί. Ἡ ἄμοιρη ἀντὶ νὰ καλέσει τὴν ρεσεψιὸν εἶχε καλέσει τὸν σταθμὸ ταξί.

Μιὰ ἀπὸ τὶς ἐντυπωσιακὲς ξεναγήσεις εἶναι στὸ Μεγάλο Παλάτι. Ἡ διακόσμησή του ὁ πλοῦτος τῶν ἐσωτερικῶν χώρων, ξεπερνοῦν τὴν φαντασία.

Στὴν αὐλὴ ὑπάρχει εἰδικὸς χώρος ὅπου ὁ βασιλιάς δεχόταν τοὺς ὑπηκόους του γονατιστοὺς καὶ μὲ τὸ κεφάλι σκυμμένο στὴ γῆ.

Ἦταν ἔλλειψη ὑπακοῆς καὶ σεβασμοῦ στὸ πρόσωπό του ἂν σήκωναν τὸ κεφάλι νὰ τὸν δοῦν.

Εἶδαμε ἐπίσης τὸν Σμαραγδένιο Βούδα, φτιαγμένο ἀπὸ ἀγάτη τῆς Κίνας, καὶ τὸν ὁποῖο ὁ βασιλιάς ντύνει μὲ ἐνδύματα ἀνάλογα μὲ τὴν ἐποχὴ.

Ἡ τελευταία μέρα στὴν Ταῦλανδὴ πέρασε μὲ μιὰ ἐπίσκεψη στὸ μουσεῖο φιδιῶν ποὺ ἀνήκει στὸ Ἰνστιτούτο PASTEUR.

Ἐκεῖ εἶδαμε μὲ ποῖο τρόπο παίρνουν τὸ δηλητήριο ἀπὸ τὰ φίδια γιὰ νὰ παρασκευάσουν ἐν συνεχείᾳ ἐμβόλια. Τὰ φίδια αὐτὰ τὰ τρέφουν μὲ ἄσπρα ποντικάκια, ποὺ ἀσφαλῶς δὲν ξεύρουν τί τὰ περιμένει ὅταν τὰ βάζουν στὰ κλουβιά τῶν φιδιῶν.

Τὸ ἀπόγευμα μιὰ τελευταία βόλτα στὰ ἐξωτικά καταστήματα καὶ μετὰ στὸ ξενοδοχεῖο γιὰ νὰ προετοιμάσουμε τὴν ἀναχώρησή μας γιὰ τὴν Ἰαπωνία, τὴν χώρα τοῦ ἀνατέλλοντος Ἡλίου.

Φωτογραφίες τοῦ κ. Κ. Κοτζακῆ



Ναὸς τοῦ σμαραγδένιου Βούδα. Ἐνα ἀπὸ τὰ ἀγάλματα τῆς εἰσόδου.

Temple du Bouddha d'Emeraude: Une des statues de l'entrée.

ΓΕΩΘΕΡΜΙΑ

(συνέχεια από σελίδα 33)

μεταξύ Εύβοϊκού και Μαλιακού Κόλπου, που περιλαμβάνει μεταξύ άλλων την Αϊδηψό, τα Γιάλτρα, τα Καμένα Βούρλα, τις Θερμοπύλες και την Ύπάτη.

Άλλα γνωστά μεμονωμένα γεωθερμικά πεδία έχουμε σήμερα στο Σιδηρόκαστρο και στην Νιγρίτα, κοντά στα έλληνο-βουλγαρικά σύνορα, και στα νησιά Λέσβο και Σάμο, κοντά στις τουρκικές ακτές.

Συμπερασματικά, αυτό που χρειάζεται τώρα στην Ελλάδα είναι να γίνουν πιο συστηματικά οι έρευνήτικές εργασίες της πρώτης φάσεως που θα μας δώσουν τον όγκο, την ποσότητα και την ποιότητα των διαθέσιμων γεωθερμικών πεδίων, για να ξεκινήσει η εκμετάλλευσή τους, που πιθανότατα θα μας χαρίσει αρκετές εκατοντάδες πολύτιμα μεγαβάτ. Τα δεδομένα πάντως μας κάνουν να πιστεύουμε ότι η Έλληνική γεωθερμία μπορεί να προσφέρει πολλά στο ενεργειακό ισοζύγιο της χώρας μας.

Ι. ΠΑΠΑΓΕΩΡΓΙΟΥ — Ε. ΒΟΥΤΣΙΝΟΥ

Πηγές:

Περιοδικό ΑΡΑΒΕ - «Η ΓΕΩΘΕΡΜΙΑ» υπό Μ. ESTABLE Μηχανολόγου
Περιοδικό ΣΥΓΧΡΟΝΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ - Τεύχος 9./22. Μάρτιος - Άπρ. 1975
Περιοδικό ALUMINIUM PECHINEY - Τεύχος 27/ Οκτωβρίου 1976
Έφημερίς ΕΛΕΥΘΕΡΟΤΥΠΙΑ - Φύλλο της 12.1.1977
Περιοδικό L'USINE NOUVELLE - Φθινόπωρο 1976
Περιοδικό ΜΕΤΑΛΛΕΙΟΛΟΓΙΚΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑΛΛΟΥΡΓΙΚΑ ΧΡΟΝΙΚΑ - Τεύχος 29.2/1976

LA GEOTHERMIE

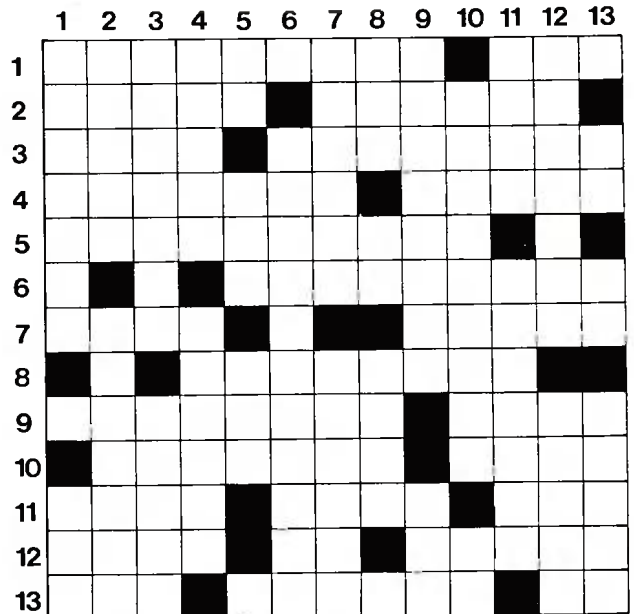
(suite de la page 33)

Grèce, c'est d'effectuer de façon plus systématique les travaux de recherche de première phase. Ils lui fourniront des renseignements précieux sur le volume, l'étendue et la qualité des différents champs géothermiques de son sol et lui permettront de mettre en route leur exploitation. Ces champs lui procureront certainement quelques centaines de MW bien précieux. Toutefois, ces premiers indices nous laissent croire que les possibilités de la géothermie grecque sont bien plus vastes et capables de résoudre très grand nombre des problèmes énergétiques du pays.

J. PAPAGEORGIOU - E. VOUTSINOY

Sources:

Revue ΑΡΑΒΕ - "La Géothermie" par M. Estable - Ingénieur
Revue gracque LA TECHNOLOGIE NOUVELLE - No 9/22 - Mars - Avril 1975
Revue ALUMINIUM PECHINEY - No 27/Octobre 1976
Revue L'USINE NOUVELLE - Automne 1976
Revue CHRONIQUES MINERALOGIQUES ET METALLURGIQUES - No 29.2/1976 Journal "LA PRESSE LIBRE" du 12.1.1977



ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. Κάτοικος Ήπειρωτικού Διαμερίσματος της Ελλάδος (δημ.) - Μουσική νότα.
2. Στα νότια της Λευκάδας αυτή - Στο ανθρώπινο είδος διακρίνονται τέσσαρες κύριες.
3. Πτηνό στεγανόποδο - Αυτός δεν σιωπά.
4. Υπάρχει και ΑΠΩ - Κλοπή, άρπαγή.
5. Τρώγεται και έτοι το ψάρι.
6. Το αποτέλεσμα του έπαναφέρω.
7. Στηρίζεται πάνω σε άξονες - Είναι λεπτοκομμένος.
8. Τρελαίνω στα φιλά.
9. Έχει σχήμα σωληνίσκου - Γκέμια.
10. Είναι κι' αυτός χαβιάρι - Τρώγονται και ξερά.
11. Το δικαίωμα της άρνησιкуριάς - Λέγεται και χλωριούχο νάτριο - Κολοβή Μαρία.
12. Έπτά είναι τα κύρια χρώματά της - 170 - Τοπικό επίρρημα.
13. Γράμματα από την ρόκα - Ήδύποτο - Υποθέτει.

ΚΑΘΕΤΩΣ

1. Ένας αρχάγγελος στη δημοτική - Άτέλειωτη Βίκη.
2. Λέγεται και «γλαυκώπης» - Δοχείο κι' αυτό.
3. Κράτος της Β. Αμερικής - Γυναικείο χαϊδευτικό.
4. Αριθμητικό - Φυλακισμένος του Μίνωα.
5. Μόριο - Συνοδεύει ισπανικούς χορούς - Συμπεραίνει.
6. Τομάρι πονηρού ζώου.
7. Άσθένεια - Χωρίς αλάτι αυτός.
8. Άλλοδαπός φίλος - Ζει και κινείται - Για τη πόκα προορίζεται.
9. Μικρό τηγάκι - Έταιρία πετρελαίου.
10. Άγαπιέται πολύ - Γράμμα του αλφαβήτου.
11. Κάνει παρέα στο «σκέτα» - Έχουν το ίδιο όνομα.
12. Χυδαίες γυναίκες - Μπορούν να στρατευτούν.
13. Προσωπική άντωνυμία - Ανέχεται - Αρχιερέας των Εβραίων.

Σ. Κούτση

κρυο.. καιρος για..

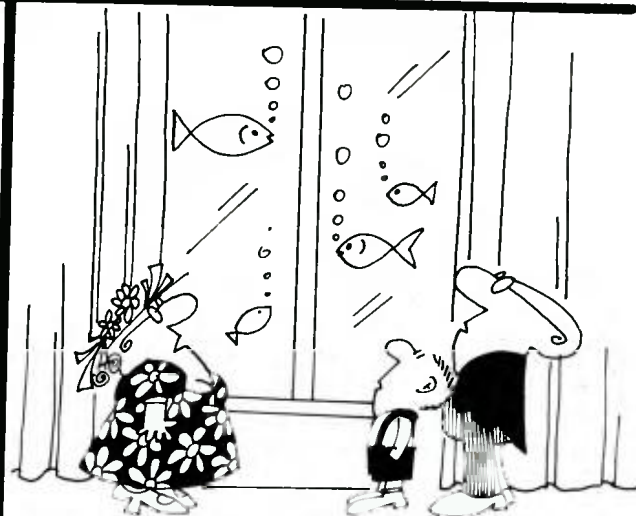
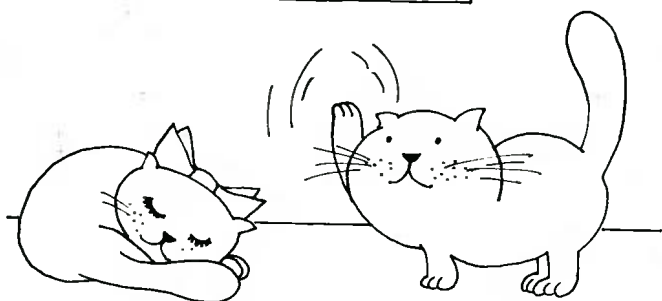


-Βρέχει συνέχεια δεδτονίς. Μπορείτε να μείνετε εδώ τό βράδυ.....



..Κάποιο λάθος πρέπει να 'έχω κάνει....

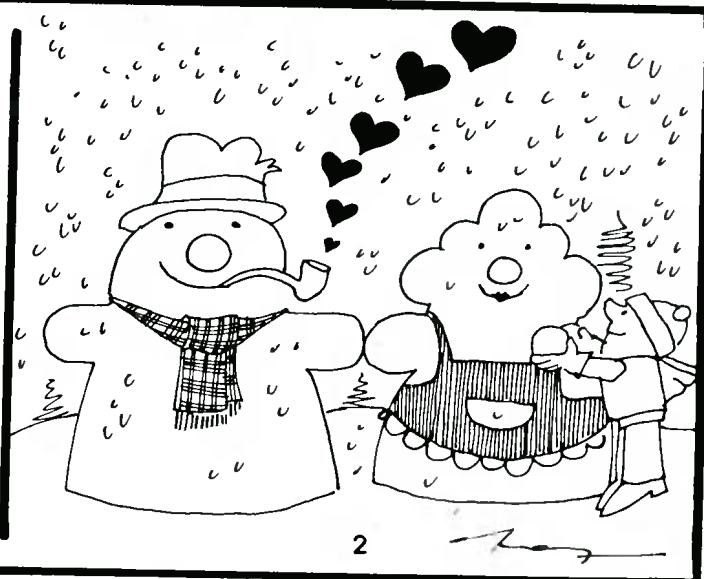
ΔΕΥΤΕΡΑ
3
ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ



-Είναι κοντά μία εβδομάδα που βρέχει....



1



2



Ἀρχαία καὶ σύγχρονη Ἑλλάδα καθρεπτίζονται
στὴν γαλάζια θάλασσα.

Grèce antique et contemporaine se reflètent dans les
eaux bleues

AL